

REVUE

Guatemala's English-language Magazine
Available worldwide at www.revuemag.com

November 2011
Year 20, No. 9

FREE

- 
- ◆ Sea Turtle Festival
 - ◆ Getting High in Ixchiguán
 - ◆ Weaving a History



Agréguete valor a su menú sirviéndolo en las mejores vajillas

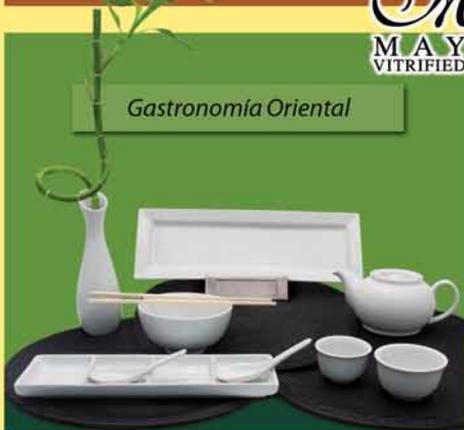
Gastronomía Internacional



Servicio de Bebidas Calientes



Gastronomía Oriental



Gastronomía Contemporánea



TRAMONTINA

Winco™

Luminarc

Rubbermaid
Commercial Products

WARING



PORCELANA
SCHMIDT

brabantia
solid company

BRINOX

NORDIC WARE®



Teléfono directo Hoteles y Restaurantes 2427-4455

PBX: 2427-4400 Fax: 2427-4401

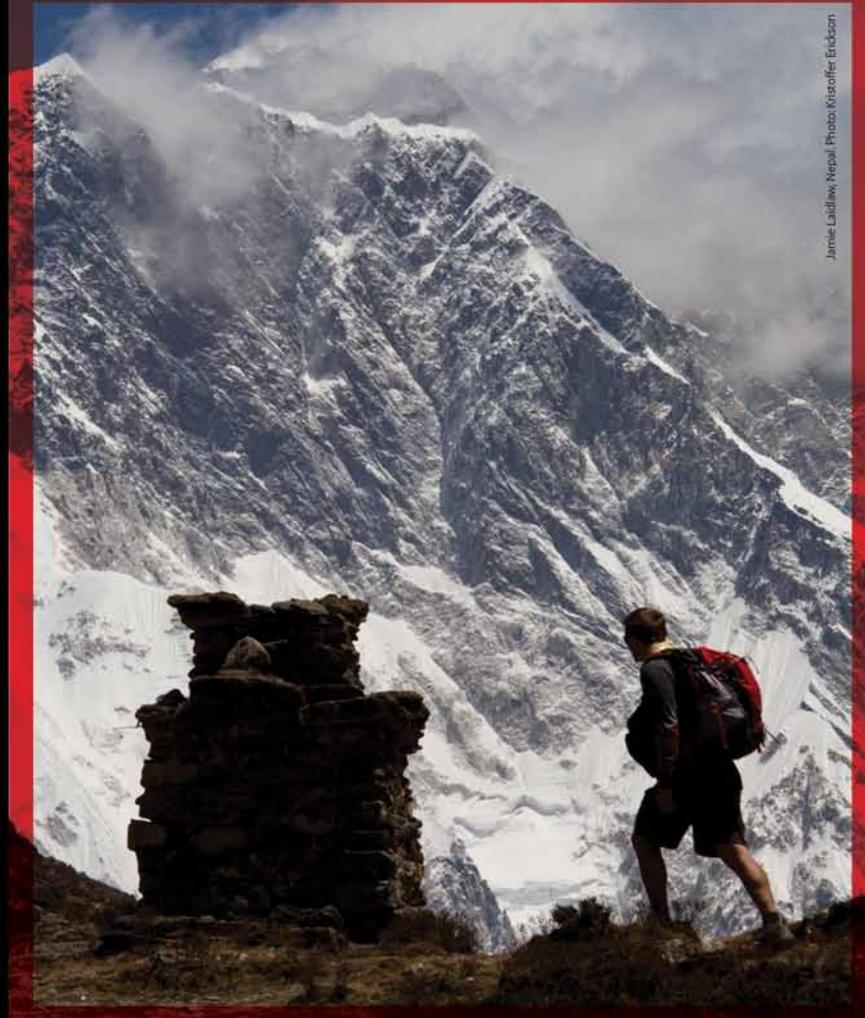
12 Calle 1-25, Edificio Géminis, Local 124

foodservice@houseandgreen.com.gt

ventas@houseandgreen.com.gt

Sugerencias y comentarios: reclamos@houseandgreen.com.gt

Jamie Laidlaw, Nepal. Photo: Kristoffer Erickson



NEVER STOP EXPLORING

Our technical and innovative products shield you from the wind, sun and water so you can keep exploring longer, higher and harder.



THE NORTH FACE Oakland Mall
Guatemala City
Centro Comercial Oakland Mall
Tel. (502) 2336-6881/0

THE NORTH FACE Galerías
Centro Comercial Galerías,
1er Nivel Local 142B
San Salvador, El Salvador
Tel. (503) 2223-0445

ADOC Antigua
61a Avenida Norte No.11
Antigua, Guatemala
Tel. (502) 7832-2856

Heartland Outdoors
Centro Comercial La Gran Via
San Salvador, El Salvador
Tel. (503) 2289-4722

Old Town Outfitters
5a Avenida Sur #12
Antigua, Guatemala
Tel. (502) 7832 4171

Look for
our events in



www.marmaya.com

Ask for
Special Offers
from Sunday to Friday



- Beach • 5 Pools • Bungalows
- Rooms • Restaurant

¡In Antigua Guatemala Contact us! Phone: 4579 2825 - 4597 4935

With pleasure we will pick you up at your hotel door.

We are located **Saturday through Sunday** Address: 2nd. av. north and 2nd. street east corner next to "Las Capuchinas church", Antigua Guatemala.

Sipacate, La Gomera Escuintla Just 134 kilometers from Guatemala City
Reservations: 5413-9395, 4917-8511, 5517-1069

The South Paradise

Ecological Park in protected area with more than 50 animal species around, such as gulls, pelicans, iguanas, crabs, fish, turtles, etc. **Restaurant for up to more 300 guests, 5 pools with healthy seawater in constant renewal in Guatemala's cleanest beach.**

¿How to Get There?
At Siquinalá take to the Sea

Hierloom
Herencia y tradición en muebles
Classic furniture, 100% mahogany, complements and more

Great Christmas Offers and Promotions starting in November!

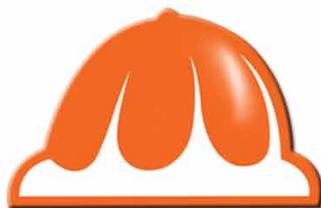
Km 18.5, Carretera a El Salvador
SHOW ROOM – warehouse No. 4
Lot. San Gabriel, on the highway
Tel: 6634-7646, 6634-7678

PLAZA DECORÍSIMA
Zone 10, interior local 17 & 18
Tel: 2366-3601 Fax: 2366-3617

DECOFLOR
6ta calle 8-23, zone 1
Tel: 2251-1456 Fax: 2251-1455

ENGLISH SPOKEN

DETALLES
COLONIALES
FABRICADOS
CON LOS
MEJORES
MATERIALES



El Mástil
FERRETERIA-MATERIALES DE CONSTRUCCION



•ABIERTO 6AM-7PM



•PBX: 7832 1789



•SERVICIO A DOMICILIO



•AMPLIO PARQUEO



•TELEMERCADEO

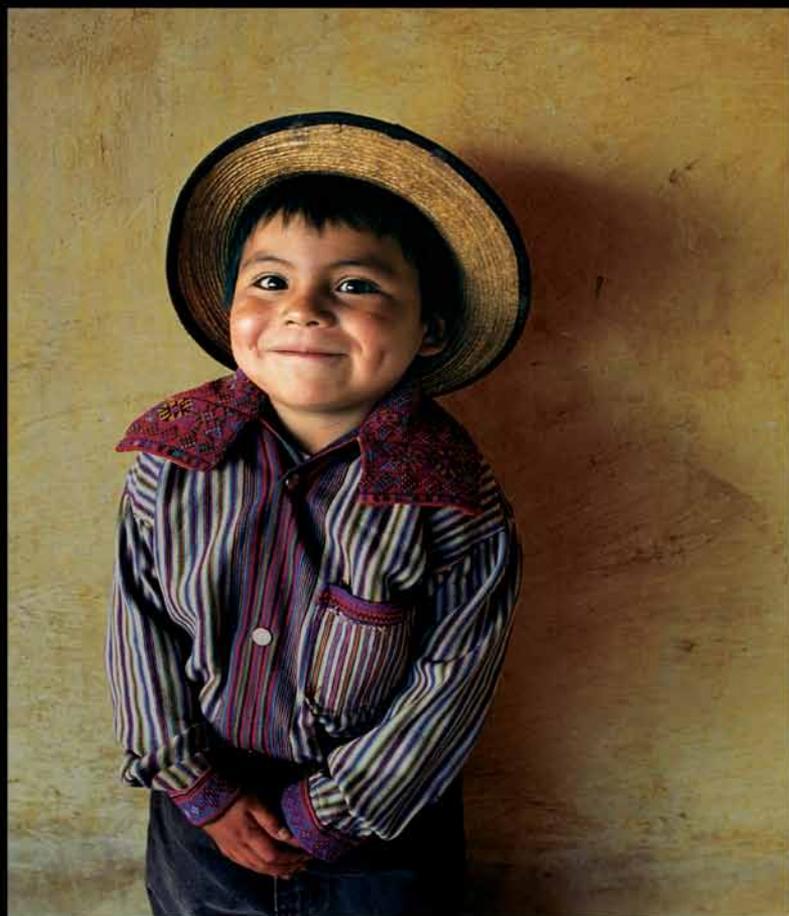


•TARJETA PREFERENCIAL

• La Recolectión • Calzada Santa Lucía • Carretera a Ciudad Vieja • Jocotenango
PBX: 7832 1789 ventas@elmastil.com www.elmastil.com

eI FOTÓGRAFO

galería



5a. avenida norte, #29,
beneath the Arch, La Antigua



FUEGOMAYA

Golf Course
of LA REUNION

Come and play with us!



LA REUNION

Golf Course & Residences
REUNION DES ILES

18 hole golf course, 7,275 playing yards, driving range,
club rental, cart rental and caddy service available!



PROSHOP | PBX: (502) 78731440 | proshop.store@lareunion.com.gt

Sintoniza tus Recuerdos

RECUERDA
MEMORIES

ENAMORATE
FALL IN LOVE

REVIVVELO
RELIVE

Teléfono: 7832 7080
cabina@antiguafm.net
www.antiguafm.net



ANTIGUAFM
91.3

nuestra música, nuestra radio



Casa Escobar

Steak House



Sirloin

Los Conquistadores

*An unforgettably...
savory experience...*



cover to cover

18 CONSERVATION

by Alice Lee

Festival de la Tortuga

The third annual Sea Turtle Festival in Monterrico and nearby Hawaii



14 TRAVEL

by Thor Janson

Getting High in Ixchiguán

16 COMMUNITY SERVICE

by Clara San Filippo

ITEMP Offers Fresh Start

36 TEXTILES

by Kathy Rousso

Morral Builder



Ixchiguán town center (page 14)

44 BROADCASTING

Harris Whitbeck nominated for International Emmy

56 ASK ELIZABETH

by Elizabeth Bell

What is the Consejo?

70 SACRED ANIMALS & EXOTIC TROPICAL PLANTS

by Dr. Nicholas Hellmuth

The Nance Tree

74 SENSUOUS GUATEMALA

by Ken Veronda

Brown

78 LIFESTYLE

by Anna-Claire Bevan

Migratory House

86 LAKE VIEWS

by Dwight Wayne Coop

The Atitlán Marathon

108 TRADITION

by Joy Houston

Weaving a History



A new house under construction for rescued victims of human trafficking (page 16)

XIAN

TIME FURNITURE

ANTIQUES
CHINA · TIBET · MONGOLIA

INTRODUCING



furniture

- 4ta calle Oriente #23 Antigua Guatemala • 78320767
- 5ta ave 6-70 zona 14 Guatemala • 23682785

cover to cover

22 DATEBOOK

November guide to culture and upcoming events

60 DATEBOOK HIGHLIGHT

Handel's Messiah

92 DATEBOOK HIGHLIGHT

Jazz/Blues Cruise Atitlán



22 Check DateBook for November cultural events

SECTIONS

12 From the Publisher

40 Health Services

47 Antigua Map

48 Vet Q & A

84 Travel

100 Classifieds

104 Real Estate

110 Advertiser Index

ON THE COVER

*Hatchling
Trek*

by
*Jordan
Banks*



REGIONS

Guatemala City

31 services / shopping

35 dining

38 lodging

La Antigua

46 services / shopping

53 dining

75 lodging

88 Lake Atitlán

93 Quetzaltenango

94 Las Lisas

95 Monterrico / Pacific Coast

98 El Petén

98 Río Dulce

99 Cobán

99 Tecpán

**Deadline for the
December 2011 issue » Nov. 10**



okowel.com



Arco de Santa Catalina Antigua Guatemala. photo by: Crowvel.com

Viajar es nuestra pasión.

Travel is our passion.

En Okowel vivimos apasionados por Guatemala, queremos que seas parte de esta pasión.

In Okowel we live passionate about Guatemala, we want you to be part of this passion.

¿Cuál es tu pasión?

What's your passion?



guía de viaje
travel guide



directorio
directory



eventos y ofertas
events & deals



integrado
integrated



reseñas
reviews



mapas
maps



varios idiomas
multi languages

From the Publishers

The 3rd annual *Festival de la Tortuga* will be held this month on the Pacific beaches in Monterrico and neighboring Hawaii. The festival's purpose is to raise awareness of the endangered olive ridley sea turtle; Alice Lee provides details, including a rundown on the events and activities.

This month Thor Janson brings us *Getting High in Ixchiguan*, and he means exactly that—Ixchiguan is situated some 3,200 meters above sea level, making it the highest town in all of Central America! Kathy Rousso introduces a *Morral Builder*, explaining how a San Marcos la Laguna craftsman learned to crochet beautiful, colorful morrales.

Congratulations to Elizabeth Bell, she has been chosen to receive the prestigious Orden Diego de Porres Gold award which will be presented to her this month in a ceremony celebrating the Consejo de La Antigua Guatemala's 42nd anniversary. *Ask Elizabeth* appropriately answers the question, *What is the National Council for the Protection of La Antigua Guatemala?*

Migratory House by Anna-Claire Bevan tells the story of the building of an authentic Antigua colonial-style home, designed by architect Franklin Contreras—which in itself would be interesting—but there is more. Meet George and Gerri Chester and visit their dream home away from “home.”

Weaving a History by Joy Houston explains how, “the weaving tradition is a dynamic art form with ties to the past. It is more than craft.”

DateBook highlights include Handel's *Messiah* and the *Lake Atitlán Jazz Blues Cruise*, plus listings for art shows, concerts, theater, films and workshops. Many events scheduled for 2012 are already in the planning stages, including *The Atitlán Marathon* as reported by Dwight Wayne Coop. Stay tuned for updates in the coming months.

Thanks for reading the Revue! We'll be back with another edition in December.

—John & Terry Kovick Biskovich

REVUE

Guatemala's English-language Magazine

publicidad@revuemag.com • consultas@revuemag.com

Publishers/Editors: John & Terry Kovick Biskovich

Associate Editor: Matt Bokor

Writers: Elizabeth Bell, Anna-Claire Bevan,

Dwight Wayne Coop, Clara San Filippo,

Dr. Nicholas Hellmuth, Thor Janson, Joy Houston,

Alice Lee, Kathy Rousso and Ken Veronda

Creative Director/Graphic Design: Rudy A. Girón

Photography: César Tián

Contributing Photographers:

Club Fotográfico de Guatemala: www.clubfotografico.org

La Antigua Manager: César Tián

Production Director: Mercedes Mejicanos

Administrative Assistant: Andrea Santiago

Systems: José Caal, Luis Juárez, Diego Alvarez

Distribution: César Tián, Oscar Chacón, Luis Toribio

Maintenance: Silvia Gómez, María Solís

Sales Representatives: Ivonne Pérez, César Tián,

Denni Marsh, Fernando Rodas, Luis Toribio,

Lena Johannessen

Revue Webmaster: Rudy A. Girón

Printed by: PRINT STUDIO

Publishing Company: SAN JOAQUÍN PRODUCCIONES, S.A.

REVUE OFFICES:

LA ANTIGUA

6a calle poniente #2 (Central Office)

PBX: (502) 7931-4500

publicidad@revuemag.com

SAN CRISTÓBAL Denni Marsh Tel: 2478-1649 Fax: 2485-5039

EL SALVADOR revue.elsalvador@gmail.com

El Salvador Regional Manager: Lena Johannessen

Col. Centroamérica Calle San Salvador #202, San Salvador

Tel/Fax: (503) 2260-7475, 2260-1825 Cel: 7981-4517

Opinions or statements printed in the REVUE are not necessarily those of the publishers. We welcome your comments.

40,000 readers monthly
PRINT / ONLINE

REVUE is distributed free, and available at:

Hotels, Restaurants, Travel Agencies, Car Rental Agencies, Embassies, Spanish Schools, INGUAT offices, Shops, and other public places in the following areas:

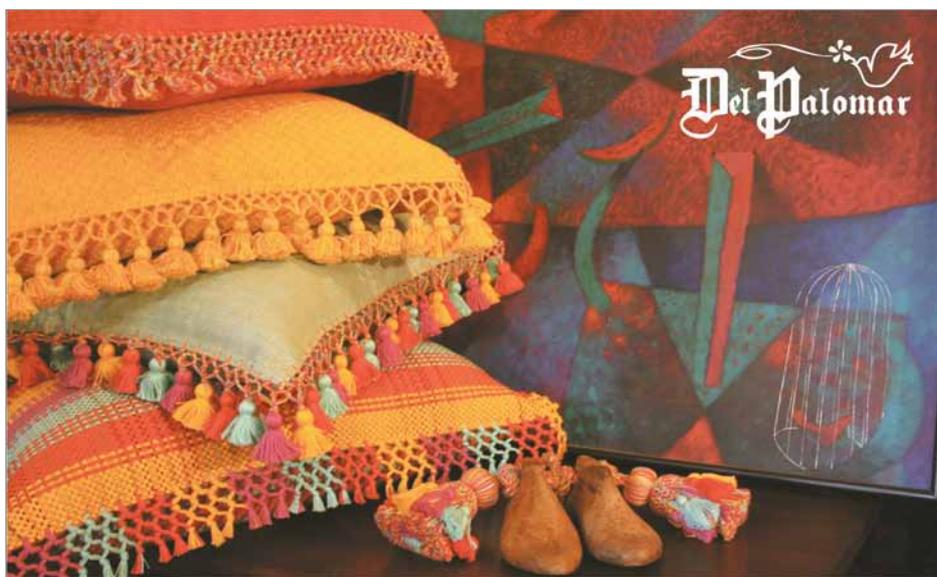
Guatemala City, La Antigua, Quetzaltenango, Lake Atitlán, Cobán, Petén, Río Dulce, Livingston, Monterrico, Retalhuleu; as well as locations in El Salvador, Honduras, and Belize.

REVUE

PRINT • MOBILE • ONLINE

PBX: (502) 7931-4500

www.RevueMag.com



ARTÍCULOS ÚNICOS DISEÑO GUATEMALTECO : TEXTILES, ACCESORIOS, MUEBLES, ETC.

20 calle 5-34 zona 10
2333-6081/2337-3411/2368-0135

info@delpalomar.com www.delpalomar.com

Facebook/DelPalomar
Twitter @del_palomar



Hacienda Real Tecpán

Ven y disfruta del mejor ambiente campestre. Nuestra variedad de actividades como el paseo a caballo, alquiler de bicicletas (MTB), marimba en vivo, tour por la finca Pasajinak y la exhibición de pinturas harán de tu visita algo inolvidable. Puedes degustarte con deliciosos desayunos desde las 6:00 a.m. y nuestra variedad de platillos hasta las 9:00 p.m. Contamos con salones privados para que realices tus eventos.



Tel. 7774-3000 • www.hacienda-real.com
Km 82.5, Carretera Interamericana, Tecpán, Chimaltenango





The high elevation town of Ixchiguán

Getting High in Ixchiguán

Like Shangri-La, the name beckons from the maps—enticing, mysterious and alluring: Ixchiguán! I had noticed the place many years ago, and I was always looking for someone who could tell me more about this far-flung outpost. Ask anyone on the street in La Antigua Guatemala if they know anything about Ixchiguán and 99-to-1 they will say that they've never heard of it. The only people I have encountered who know of Ixchiguán are hardcore mountain climbers who briefly visited it on their way to scale Guatemala's highest peaks.

For years I entertained the idea of exploring this little-known region in the north. Finally I found the opportunity, and away we went aboard my land-yacht, cruising into the remote western reaches of the Cuchumatanes Mountains.

San Cristóbal Ixchiguán is one of 29 municipalities that comprise the Department of San Marcos. It is located 270 kilometers northwest of Guatemala City. All but a few stretches of the highway are now paved.

The most outstanding feature of Ixchiguán is that it is situated on a high plateau 3,200 meters above sea level, making it the highest town in Central America and the second-highest population center in Latin America, after La Paz, Bolivia. And it is high!

The Cuchumatanes are part of the Sierra Madre, the volcanic mountain range that fringes the Pacific Ocean along the entire length of the American hemisphere. Locally the mountain is known ...continued page 66

No es solo un destino en Guatemala,
es la oportunidad de viajar en el tiempo

AVIANCATACA

Fotografía cortesía del Instituto Guatemalteco de Turismo - INGUAT

Es por eso que estamos trabajando **para servirte mejor**
ofreciéndote vuelos directos a Flores

Origen/ Destino	Salida	Llegada	Frecuencia
Guatemala - Flores	6:30	7:40	Diario
Flores - Guatemala	8:05	9:10	Diario
Guatemala - Flores	18:20	19:30	Diario
Flores - Guatemala	19:55	21:00	Diario

ITEMP Offers Fresh Start for Entrapped Women & Children



(NUESTROS AHIJADOS)

Rescued children get a chance at a new life

María, 21, mother of four, fled dire poverty to come to La Antigua Guatemala hoping for a better future. But she didn't find the tranquil, colonial paradise that makes Antigua so appealing to travelers worldwide. Instead, she and her older daughter were forced to work long hours for the owner of the house she lived in and barely got anything to eat. The house was frequented by drug dealers, and she had been urged on various occasions to sell her children.

Human trafficking is not something abstract. It is so shocking that it makes us want to look the other way. Who wants to see young children trapped into forced labor or domestic servitude, young women forced into prostitution and sexually exploited, free men turned into slaves? Who wants to see these 2.5 million victims worldwide? They do not have postcard smiles; they are survivors who have been through hell.

Like countless others, María was destitute and far away from her loved ones. She was helpless—the perfect victim for ruthless traffickers. She and her daughter had been exploited, and she might have been

forced to sell her children if the Institute for Trafficked, Exploited, and Missing Persons (ITEMP) had not stepped in to rescue her.

Founded in 2001, ITEMP is a borderless anti-human trafficking program of *Nuestros Ahijados*, an NGO well known for having helped thousands of children and families break the bitter chains of poverty over the last 20 years.

ITEMP works to prevent, interdict, rescue, recover and rehabilitate victims of human trafficking. It provides them with safe houses when necessary, medical and psychological aid, social and legal assistance as well as with education.

Thanks to ITEMP, María is now in a safe house, her children are going to go to school, and she is going to enroll in a literacy program. Tears have been shed but joy is taking over. And now she can agree: Antigua is beautiful. 📍

If you know about a trafficking victim or if you want to help us offer a fresh start to children and young women whose lives have been broken, contact ITEMP. Call Clara San Filippo, operations director, at 7832-4678 or email: Claire.sanfilippo@itemp.org, also visit www.itemp.org

Cambia una vida, apoya un sueño

En Fundación Paiz creemos que la educación y la cultura
harán nuestro mundo mejor.

Te invitamos a ser padrino de un sueño

Las becas que otorgamos son integrales. Nuestros estudiantes
becados reciben una educación académica y artística.



Conoce las distintas
modalidades para becar a
un niño, ¡Comunícate con
nosotros!

También puedes apoyar donando libros,
útiles escolares y otros insumos.

Obtén mayor información al
PBX: 2464-4545 o escríbenos a
info@fundacionpaiz.org.gt

Conservation

by Alice Lee



FESTIVAL DE LA TORTUGA

Nesting season for sea turtles is in full swing along Guatemala's Pacific beaches, where from July to December, the olive ridley (*Lepidochelys olivacea*) comes ashore to lay eggs.

To raise awareness of this endangered species, the third annual Sea Turtle Festival will take place the weekend of **Nov. 18-20** in Monterrico and nearby Hawaii. Events include lectures, workshops and activities for children, hatchling releases and nightly

patrols in search of nesting females. All proceeds support area turtle hatcheries, which buy turtle eggs from local villagers—who would otherwise eat them—to nurture and release.

Other highlights include activities such as a beauty pageant, volleyball and beach soccer tournaments, a horse parade, and the area's first surf competition. Live music, disco and marimba provide nightly entertainment in both towns.



The population of sea turtles nesting in Guatemala is unknown, but the odds are against the reptiles as only about one out of every 1,000 sea turtle hatchlings survives to reproduce. The vast majority of eggs are lost to human harvesting and consumption; destruction of nesting habitat also contributes greatly to the species' decline.

Guatemala is one of the last bastions of turtle egg commercialization, having been outlawed in most countries of the world. Here the government permits the sale of turtle eggs, provided that 20 percent of the nest gets donated to a local hatchery. This system has been established as a compromise, allowing people to continue to do what they have done for generations while attempting to keep turtles from disappearing.

Monterrico, one of the earliest destinations on the coast to use tourism to promote and protect sea turtles, became the home of the first sea turtle festival. Grupo Gestor, a consortium for coastal development, recognized ecotourism as a solution

to their problems of sustainability and lack of jobs and education; the group developed the annual festival three years ago.

Leading up to this year's event, Hermanos de las Olas, the surf NGO putting on the surf tournament, has been offering three-day surf clinics in Hawaii, the final set for Nov. 11-13. Call Edgar Guillén at 5316-4637 for details and reservations.

Hotel reservations are highly recommended for the festival weekend, as it is projected to sell out. La Antigua Guatemala transport services provides daily shuttles to Monterrico and there are connecting buses to Hawaii. There are also direct *camionetas* from Guatemala City and Antigua departing daily. 📍

FOR MORE INFORMATION VISIT:

- 📧 <http://festivaldelatortuga.info>
- 📧 <http://visitmonterrico.com>
- 📧 <http://hawaiiguatemala.com>

Photos by Iñaki Oliver





/247customergruante



twitter.com/247customergrt

YEEEEAAHHH! YOU
FINALLY
GRADUATED

WALK IN:

Calz. Atanasio Tzul 22-00 Zona 12

WRITE:

bestjobsinguatemala@247customer.com

CALL:

2470-9999



If YOUR requirements for a company are:

- ✓ Leader in the customer service industry ✓ Fortune 100 Company
- ✓ Provides world-class industry knowledge
- ✓ Enables you to build a global career
- ✓ Gives you exposure to the best global business practices

Come and work with 24/7 Customer, we are that and much more.

PERMANENT POSITIONS AVAILABLE.



DATEBOOK

NOVEMBER GUIDE TO CULTURE AND UPCOMING EVENTS COMPILED BY MERCEDES MEJICANOS

1 Tues. — CELEBRATION: *All Saint's Day*. Guatemalans prepare fiambre and visit cemeteries to honor departed family members and friends. Special celebrations throughout the country, including Santiago and Sumpango Sacatepéquez, where they fly huge kites. Many businesses and banks will be closed. **Nationwide.**

2 Wed., 7pm — ART: To celebrate Casa Mima's 12th anniversary, the inauguration of *Los Misterios de la Navidad 2011*, featuring work by Guatemalan artisans; some pieces will be for sale. Casa Mima (tel: 2253-6657), Historic Center, corner of 14 calle & 8a av., z. 1, **Guatemala City.**

3 Thurs., 6:30pm, through Wed., 16th — PHOTOGRAPHY: Awards and exposition of the winning photographs of the contest *Fiestas Patronales*. Museo Ixchel del Traje Indígena, 6a calle final, z.10, Centro Cultural UFM, **Guatemala City.**

3 Thurs., through Fri., 25th — ART: Recent works by Erick Menchú. Sala Principal, El Attico (tel: 2368-0853), 4a av. 15-45, z. 14, **Guatemala City.**

3 Thurs., 7pm — MUSIC: Piano and guitar concert by children and teen musicians, conducted by well-known musician and musical director Ricardo Carranza. Q40. El Sitio (tel: 7832-3037), **La Antigua.**

4 Fri., — ANNIVERSARY PARTY: Celebrate Shakespeare Pub's 37th anniversary. The party features lots of surprises! Shakespeare Pub (tel: 2331-2641), 13 calle and 1a av. z., 10, **Guatemala City.**

4 Fri., 8pm — MUSIC: Katherine Soprano Lírca presents music from *Por Amor*. Q50. El Sitio (tel: 7832-3037), **La Antigua.**



5 Sat., 7pm — (Spanish) THEATER: El grupo Aquellare presenta bajo la dirección de Roberto Arana, *Al Final del Camino*, una adaptación de Guillermo Monsanto. Elenco artístico: Guillermo Monsanto, Val-lardo Díaz, Antoine Gely y Carlos Pellecer. Q50. El Sitio (tel: 7832-3037), **La Antigua.**

Please submit your DATEBOOK entry for the DEC., 2011 edition of the REVUE by Thursday, Nov. 10



5 Sat., through Dec. 4 — ART: *Pétalo de Sal*, an exhibition of 10 acrylics in large and medium formats by Colombian artist Andrea Castillo. This is her second show at the gallery. La Antigua Galería de Arte (tel: 7832-2124), 4a calle oriente #15, **La Antigua**.



5 Sat., through Sat., 26th — ART: *Síntesis/Rojo & Negro* by Edwin Lone. Salón del Coleccionista, El Attico (tel: 2368-0853), 4a av. 15-45, z. 14, **Guatemala City**.



8 Tues., 5:30pm — (English) TALK: *Manos Abiertas*, an integrated women's health clinic and natural birth center with two locations in Guatemala, helps a population that otherwise would not have access to health services. Donation Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**.

9 Wed., 5pm through Dec. 14 — ART: Inauguration of *Ludivine* with work by Karla Higueros. Mesón Panza Verde (tel: 7832-2925), 5a av. sur #19, **La Antigua**. ▼



11 Fri., all day through Sun., 13 — FERIA: *2a Feria de Comercio Justo y Solidario*, Guatemala (fair-trade fair). Palacio de los Capitanes Generales, Central Park, **La Antigua**.

11 Fri. — CELEBRATION: A variety of cultural and religious activities in celebration of *San Martín Obispo de Tour*. **San Martín Sacatepéquez, Quetzaltenango**.

11 Fri., through Sun., 13th — SURF TOURNAMENT: Leading up to the third annual Sea Turtle Festival, Hermanos de las Olas is hosting a surfing tournament and three-day surf clinics. **Hawaii, Guatemala**. See related article on page 18.



11 Fri., 2-8pm;
Sat., 12th,
10am-10pm; Sun., 13th
10am-6pm — EXHIBITION & SALE: Antique prints and collectables by Luisa Stallo;

and original bags, cushions and throw created by Rosangela Veglio. Casa Troccoli, 3a calle poniente #7, *La Antigua*. (see page 29)



12 Sat., 7pm through Jan. 10, 2012 — ART: Inauguration of *Fantasmagorías Oníricas* with paintings by artist Fautisno Pablo Bautista. Cocktail. El Sitio (tel: 7832-3037), *La Antigua*. ▼



12 Sat., through Wed., 16 — CHRISTMAS BAZAAR: Workshops for kids, exclusive products for sale, Christmas food and beverages. Museo Ixchel del Traje Indígena, 6a calle final, z.10, Centro Cultural UFM, *Guatemala City*.

12 Sat., 1pm — BENEFIT DANCE: The *Niños de San Antonio Aguas Calientes* dance and play the marimba, flutes and bombas. Donations benefit educational pursuits. Free. La Peña de Sol Latino (tel: 7882-4468), 5a calle poniente #15-C, *La Antigua*.

REVUE is not responsible for event cancellations or date/time changes.

12 Sat., 3pm — ART: Exposición a beneficio de la Fundación Cultural Duane Carter. Un 12 de noviembre nació Duane Carter, para conmemorar dicho aniversario, se presentará una expo-venta de obras de arte. Proyecto Cultural El Sitio (tel: 7832-3037), *La Antigua*.

13 Sun., 4pm — (Spanish) MUSIC/THEATER: Títere Fue! presents *El Hombre que lo Tenía Todo*, de Miguel Ángel Asturias, títeres y música en vivo. Q50/niños Q35. El Sitio (tel: 7832-3037), *La Antigua*.

14 Mon., 5:30-8pm — EVENT: *Have a Beer with Barack!* Brews and a pub quiz on your political knowledge with fellow Democrats Abroad-Guatemala. For more info., contact John Chudy (tel: 7832-4581), or mayadems@yahoo.com. Casa Convento Concepción, 4a calle oriente #41, Calle Concepción, *La Antigua*.

15 Tues., 5:30pm — (English) TALK: *Time and Talents for Children* provides free dental care and education for children and their families and builds or improves facilities that serve children. Donation Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, *La Antigua*.

18 Fri., through Wed., 23rd — ART: Works by artist Inés Díaz. Museo Ixchel del Traje Indígena, 6a calle final, z.10, Centro Cultural UFM, *Guatemala City*.

18 Fri., through Sun., 20th — FESTIVAL: The third annual Sea Turtle Festival. Events include lectures, workshops and activities for children, hatchling releases and nightly patrols in search of nesting females. All proceeds support area turtle hatcheries. See related article on page 18. *Monterrico and nearby Hawaii*.

Arte Actual
 **el tunel**
 PLAZA OBELISCO
The oldest Guatemalan Art Gallery.
 Featuring more than 100 artists.
 *NEW ADDRESS: Plaza Obelisco 16 calle 1-01, zona 10
 Tels: 2367-3266, 5779-0000 galeriaeltunel@yahoo.com

el attico
galería de arte y centro de documentación
 4a avenida 15-45, zona 14, Guatemala
 Tel/Fax: 2368-0853 elattico@gmail.com
<http://elattico.blogspot.com>, www.elattico.com



MUSEO
POPOL VUH
 Universidad Francisco Marroquín 



MON - FRI: 9:00 to 17:00
 SAT: 9:00 to 13:00
 Closed Sunday

6 Calle final zona 10
 Universidad Francisco Marroquín
 Guatemala Ciudad
 Tel: (502) 2338-7836, 2338-7837
www.popolvuh.ufm.edu

Maya Archaeology • Colonial Art

MUSEO IXCHEL
 DEL TRAJE INDIGENA

Learn about the fascinating history of the Maya's clothing and weaving.

Buy Guatemalan handicrafts at our shop. Shop on line at www.museoixchel.org/shoponline



Centro Cultural UFM
 6ta. Calle Final, Zona 10
 Ciudad de Guatemala
 Telefaxes: (502) 2361 8081/82

Monday - Friday 9:00 to 17:00
 Saturday 9:00 to 13:00
www.museoixchel.org



ANTIGUA TOURS 
 by Elizabeth Bell

Author of Antigua Guatemala and other publications
www.antiguatours.net

ANTIGUA TOUR: Tues, Wed, Fri, Sat at 9:30am with Elizabeth Bell \$20
 Meet at the fountain in the main square

SLIDE SHOW: Tuesdays at 6pm at El Sitio, 5a calle poniente #15 Q30

Inquire about other tours and travel arrangements in Guatemala
 Offices: *3a calle oriente #22 and *inside Casa del Conde (main square)
 Mon-Fri 8am-5pm Sat-Sun 9-1pm Tels: 7832-5821, 7832-0053

Santiago Atitlan
Blues and Jazz Cruise
 and gourmet food festival

Includes Q150 Reggae and Music

In Concert:
 Imox Jazz Quartet
 Marco Trio Electrico
 Mambe Balam
 Blues Rocket
 Nelson Landin

Saturday, November 10th, 11:30AM-8PM
 Cruise with us from Pana to Santiago Atitlan and enjoy this special event featuring great music and food at three of the finest restaurants on the lake. Very Limited Seating!

Produced by 

Posada de Santiago 7781-7344 Hotel Bambu 7781-7332/3 Turicentro Bosh Abaj 7771-3666

Website www.artefest.com


 PRIMITIVE - Contemporary
 Guatemalan Art
Gallery & Museum
 4a calle oriente #10
 Interior Casa Antigua, El Jaulón
 La Antigua Guatemala
www.centrodeartepopular.com
 OPEN DAILY

 For a DateBook daily event listing, check out "REVUE NEWS TWEETS" www.revuemag.com

18 Fri., 8pm — MUSIC: Between acoustics, *Undressed Song* (Canción Desnuda) by Iván Hernández (lead singer and harmonica), Antonio Gómez Darce (vocals and guitar), trova, reggae and rock; Gaby Andrade, alternative rock; Pedro Boche, pop rock and The Havanas, blues band. Q40. El Sitio (tel: 7832-3037), **La Antigua.**



Live

La Cueva de Panza Verde

tel: 7832-2925 5a av. sur #19, La Antigua

Wednesdays — Jazz Duo
Grand Piano & Double Bass.

Thursdays — Cuban Night: Buena Vista de Corazón, featuring Ignacio Pérez on congas and Aniet Gonzáles on flute.

Fridays — Latin Trio, featuring Denis Medina on Cubano Tres and Coloso Gudierre on congas

Saturdays — Classical Piano, featuring Seth Montfort
Nightly cover: Q35

La Peña de Sol Latino

tel: 7882-4468 5a calle poniente #15-C, La Antigua

Mondays — 7-10pm: The magic guitar of Carlos Trujillo, Latin Jazz/Salsa, with Bill on congas. Free.

Tuesdays — 7-10pm: Ramiro plays Trova Cubana, with Bill on congas. Free.

Wednesdays thru Sundays — 7-10pm: Sol Latino plays Andean music (pan flutes). Free. ▼



Sundays — 12:30-3pm: Ramiro plays Trova Cubana, with Bill on congas. Free.

Gaia Restaurante

tel: 7832-3670 Calle del Arco #35-A, La Antigua

Thursdays — 7pm: Live music.

Fridays and Saturdays — Belly dancing.

Como Como

tel: 7832-0478 6 calle poniente #6, La Antigua

Wednesdays — 8pm: Accordion music by Jorge Herrera.

Rainbow Café

tel: 7832-1919 7a av. sur #8, La Antigua

Mondays — 7:30pm: Don Ramiro will serenade you with some beautiful Latin folk music. Free.

Tuesdays — 7:30pm: Gustavo plays Latino classics, western tunes with some harmonica.

Wednesdays — 7:30pm: *Open Mike Night*: come along and show your skills. Free drink for anyone who performs!

Thursdays — 7:30pm: Kenny and Friends, some of Antigua's best loved local musicians will amaze you with some great music.

Fridays — 7:30pm: Segio, this talented local plays a mix of music including lots of reggae!

Saturdays — 7:30pm: A variety of bands!

Sundays — 7:30pm: Kenny and Friends, some of Antigua's best loved local musicians will amaze you with some great music.



La Posada del Pintor—Circus Bar

tel: 7832-1033 4a calle oriente #10 (2nd level), La Antigua

Fridays, Saturdays, Sundays — 8pm:
Live music, featuring a variety of artists.

Las Palmas

tel: 7832-9734 6a av. norte #14, La Antigua

Wednesdays — 8pm:
Bossa, soft rock and blues.

Saturdays — 8pm:
American folk music.



CHECK DATEBOOK CALENDAR LISTINGS FOR MORE CONCERTS AND SPECIAL MUSICAL EVENTS

Music



Ocelot

tel: 5658-9028 4a avenida norte #3, La Antigua

Thursdays — 7-9pm: Mike MCarthy plays some mean blues.

9pm: Mike & Moriah, piano & vocals.

Fridays — 7-9pm: Ron Fortin saxophone; 9:30-11:30pm: Nelson Lunding New Orleans piano.

Saturdays — 7-9pm: Malcolm Oakley sings and plays guitar.

9:30pm: Mercedes, guitar blues/rock/folk.



Pub Quiz hosted by Brendan Byrne; **Sundays** at 6:30pm

Fridas

tel: 7832-1296 Calle del Arco #29, La Antigua

Wednesdays — 7:30pm: Latin music.

Thursdays — Ishto Juevez, swing & Mexican.

La Casbah

5a av. norte #30, La Antigua

Tuesdays — Live music: cover band

Restaurante Personajes

tel: 7832-3758 6a av. norte #6, La Antigua

Fridays & Saturdays — 9pm-11:30pm: Rock in English and Spanish. Cover Q20

Posada de Santiago

tel: 7721-7366
1 km south of Santiago Atitlán, Lake Atitlán

Every week, usually on Fridays and Saturdays. Check *Gringos of Santiago* on Facebook for details.

Circus Bar

tel: 7762-2056 Avenida de los Árboles, Panajachel

Mondays — 7pm: Chris Jarnach, classic music, jazz and rock.

8pm: Marco Solo and friends, Pana's Carlos Santana. Rock, blues and jazz.

9pm: Norte, contemporary trova.

Tuesdays — 7pm: Chris Jarnach, classic music, jazz and rock.

8pm: Rockiris, alternative rock.

9pm: Latin ensemble.

Wednesdays — 7pm: Chris Jarnach, classic music, jazz and rock.

8pm: Latin ensemble.

9pm: Carlos Rangel and son, swing, Cuban and rock.

Thursdays — 7pm: Chris Jarnach, classic music, jazz and rock.

8pm: Latin ensemble.

9pm: Norte, contemporary trova.

Fridays — 7pm: Flamenco by Marco El Messina.

8pm: Latin ensemble.

9pm: Trova del Lago.

Saturdays — Los Vagabundos, hot rhythms in a fusion of rumba, flamenco and Guatemalan traditional elements.

Sundays — Latin ensemble.

Trova Jazz

tel: 2334-1241 Via 6, 3-55, zona 4, Guatemala City

Thursdays — 9:15pm: Nueva Trova and alternative music by the Rony Hernández group.

Fridays and Saturdays

— Guest musicians.

www.trovajazz.com



Melancolía Blues Café & Jazz Bar

tel: 2331-1114 Av. Reforma 13-89, z.10, Guatemala City

Wednesdays — 8:30pm: Victor Arriaza on piano, Alejandro Alvarez, bass and Julio García on drums.



19 Sat., 11am — (Spanish) CUENTOS Y TALENTOS: ¿Qué habrá en la otra orilla?, ¿Qué soñarán?, ¿Cómo vivirán? Para descubrirlo muchas personas deciden hacer un largo viaje, aunque esto signifique hacerlo como sardinas. Cooperación Española (tel: 7932-3838), 6a av. norte between 3a & 4a calle poniente, **La Antigua**.

19 Sat., 6pm — MUSIC: Orquesta Sinfónica Juvenil de El Salvador. Free. Cooperación Española (tel: 7932-3838), 6a av. norte between 3a & 4a calle poniente, **La Antigua**.

19 Sat., 6pm — (Spanish) THEATER: *El Pescado Indigesto* by Compañía de Teatro Javier. Q60. El Sitio (tel: 7832-3037), **La Antigua**.

19 Sat., 8pm — ANNIVERSARY BASH: Rainbow Café will be celebrating its 19th anniversary, come join us and celebrate. Live music with Kenny and friends, free drinks and much more. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**.

19 Sat., & Sun., 20 — FASHION WEEKEND XELA 2011: *Tejido Social*, expositions, contemporary art, concerts and a runway fashion show to present Saul E. Mendez's winter collection. For hotel or transportation reservations, contact Adrenalina Tours (tel: 7932-5858), or meetingplannersgt@gmail.com, **Quetzaltenango**.

19 Sat., 11:30am-8pm — JAZZ/BLUES CRUISE & GOURMET FOOD FESTIVAL: Featuring great music and delicious food, organized by Festival Atitlán. For more info. & ticket purchase, visit www.festivalatitlan.com/cruise/cruiseeng.html. **Panajachel & Santiago Atitlán**. See related article on page 92.

22 Tues., 5:30pm — (English) TALK: *Combating Poverty through Education*, presented by Camino Seguro/Safe Passage, which serves children of families working at the Guatemala City garbage dump. Donation Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**.

25 Fri. — CELEBRATION: Many cultural and religious activities planned to *celebrate Santa Catarina de Alejandria, Zunil, Quetzaltenango*.

26 Sat., 10:30am — (Spanish) CONFERENCIA: *El Añil, Un Mundo Azul*, su historia en Guatemala y en otros países, la planta, su uso, etc. Además apreciará una demostración de como se tiñe hilo y algodón. Conferencista Olga Reiche. Entrada gratuita. Vivero y Café La Escalonia (tel: 7832-7074), 5a av. sur final #36-C, **La Antigua**.

26 Sat., 6pm — DANCE: Ballet performance organized by Escuela de Danza Gilda Jolas. Q30, pre-sale; Q35, day of the event. Ruinas de San Jerónimo, Calzada Santa Lucía norte final, **La Antigua**.



Please submit your DATEBOOK entry for the DEC., 2011 edition of the REVUE by Thursday, Nov. 10

*La Antigua
Galería de Arte*

presents

" Pétalo de Sal "

by Colombian Artist

Andrea Castillo

November 5 - December 4, 2011



4a. calle oriente no. 15 La Antigua Guatemala Tel (502) 7832 2124 / Fax (502) 7832 2866
laantigua@artintheamericas.com / artintheamericas@gmail.com / www.artintheamericas.com



EXHIBITION & SALE

3 Days Only
November 11-13

**ANTIQUÉ PRINTS
& COLLECTABLES**

by Luisa Stallo



**ORIGINAL HANDBAGS,
CUSHIONS & THROWS**

by Rosangela Veglio

Friday, Nov. 11th, 2pm-8pm • Saturday, 12th, 10am-10pm • Sunday 13th, 10am-6pm

CASA TROCCOLI 3a calle poniente #7, La Antigua

DATEBOOK

26 Sat.,
7pm —
MUSIC:

Orgullo Nacional by Arturo Xicay and his band. Q75. El Sitio (tel: 7832-3037), **La Antigua**.



29 Tues., 5:30pm — (English) TALK: *Life in Guatemala: Brief History and Current Conditions* presented by Sue Patterson, a retired U.S. Foreign Service officer who also founded WINGS, a non-profit dedicated to reproductive health and family planning. Donation Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**.

29 Tues., 7:30pm — CHRISTMAS CONCERT: The annual performance of Handel's *Messiah*. Centro Cultural Miguel Ángel Asturias, **Guatemala City**-tickets: Q250, Q100 & Q60... **AND**

30 Wed., 7:30pm — Casa Santo Domingo, **La Antigua**-tickets: Q300 & Q200. See related article and detailed ticket info. on page 60.

DATEBOOK continues on page 32



Through Mon., 7th —
PHOTOGRAPHY:

As part of the Paiz Festival, *Fotokids 20 años Capturando Sueños*. Free. Arte Centro Graciela Andrade de Paiz, 9a calle 8-54, z. 1, **Guatemala City**.



Through Tues., 8th — ART: Collective exposition *Trazos de Luz 2012*, coordinated by FUNDAL. Galería Guatemala, Fundación G&T Continental, 6a av. 9-08, z.9, **Guatemala City**.

Through Wed., 16th — PHOTOGRAPHY: *Guatemala, Gente de Tradiciones* by Santiago Albert. Museo Ixchel (tel: 2361-8081), 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**.



Through Nov. 7th — PHOTOGRAPHY:

Paiz Festival presents *Un grito en el Cielo*, as part of the Foto30 photo festival. Free. Arte Centro Graciela Andrade de Paiz, 9a calle 8-54, z. 1, **Guatemala City**.

A nursery with the most extensive variety of plants and accesories for your home and garden

**km 14.5 Centro Comercial Escala
Carretera a El Salvador**
Telephone: 6637-5763/64
Monday - friday 8:30 am to 7:00 pm
Saturday 8:30 am to 6:00 pm
Sunday 9:30 am to 6:00 pm

Carretera al Atlantico 0-80, z.17
Telefax: 2256-4564
Monday - Saturday from 8:30 am to 5:30 pm
Sunday from 9:00 am to 4:30 pm

Calle Mariscal 18-40, z.11 across the street from Pro-ciegos

Telephone: 2473-1941 / 2474-5194 Fax: 2474-5254
Monday - Friday from 7:30 am to 5:30 pm
Saturday from 7:00 am to 6:00 pm
Sunday from 8:30 am to 4:30 pm

**Vivero
Botanik**



Un Jardín para todo ambiente



¡FOTÓGRAFOS!

Si quiere participar en la
9ª EDICIÓN ANUAL DE FOTOGRAFÍA
de REVUE en enero 2012, por favor
envíe 3 fotografías en alta resolución
con el título/lugar, su nombre,
sitio web o como desea que
aparezca el crédito a:
fotos@revuemag.com
antes de dic. 10, 2011

Gracias, esperamos con ansias otro
montón de imágenes increíbles.

—Equipo REVUE

PHOTOGRAPHERS!

If you would like to participate in the
9th ANNUAL PHOTO ISSUE
of the January 2012 REVUE,
please **send 3 of your HI-RES photos**
with caption/location and your name
and website for the credit line to:

photos@revuemag.com

before December 10, 2011

Thank you, we look forward to
another batch of incredible images.

—REVUE staff



THROUGHOUT THE MONTH

Tuesdays, 6pm — PHOTO TOUR: *Antigua Behind the Walls*, a one-hour presentation of Antigua and its heritage through vintage and contemporary photographs collected over the past 30 years accompanied by Elizabeth Bell's expert narration. Proceeds benefit educational programs in Antigua. Q30 per person, tickets available at the presentation. El Sitio, 5a calle poniente #15, *La Antigua*.

Tuesdays (November & December), 7pm — FILM: International films. Donation entrance. Café Q'anil, *Panajachel, Lake Atitlán*.

Wednesdays, 5pm (Spanish) FILMS: A different film every week. Cooperación Española, Cooperación Española (tel: 7932-3838), 6a av. norte between 3a & 4a calle poniente, *La Antigua*.

Wednesdays, 9:30am-12:30pm — WORKSHOP: *Primeros Cinceles* by artist Beverley Rowley. Q900 (5 classes), limited seating. Museo Ixchel del Traje Indígena, 6a calle final, z.10, Centro Cultural UFM, *Guatemala City*.

BIRD WATCHING: Watch over 200 Egrets return to their home tree for the night. **5:15, SHARP!** The birds are never late! La Peña de Sol Latino Restaurante, 5a calle poniente #15-C, *La Antigua*

Wednesdays, 6:30-8:30pm — (Spanish) CURSO: *Celebraciones de Fin de Año en Guatemala: Alegría y Tradición*. Tratará los temas de: Fiesta de Todos los Santos y el fiambre, Fiestas de Concepción y Guadalupe, los orígenes de la fiesta navideña: las posadas y las piñatas, las tradiciones navideñas de tamal, pólvora y el nacimiento, las tradiciones navideñas anglosajonas arraigadas en Guatemala. Impartido por el Dr. Anibal Chajón. Cinco sesiones. Contribución: público Q875; estudiantes Q655. Museo Popol Vuh (tel: 2338-7836), 6a calle final, z. 10, *Guatemala City*.

Saturdays, 2-4pm — RUGBY CLUB: Workouts every week, come and join us. Q15. Visit <http://rugby.com.gt/antigua> for more information. Centro Los Luteros, 1a av. norte final, *La Antigua*. ▼



Saturdays 4pm — (Spanish) CHILDREN'S MOVIES: Cine infantil. Cooperación Española, (tel: 7932-3838), 6a av. norte between 3a & 4a calle poniente, *La Antigua*.

PLAN AHEAD

3 Dec., Sat., 4pm — (Spanish/English) CONFERENCE: *¿El Fin del Mundo o El Quinto Sol en la Cultura Maya?* (The End of the World or the Fifth Sun in the Mayan Culture?) By Lic. Eduardo Mendoza. Simultaneous translation to English. Q100, includes dinner. Limited seating. La Peña de Sol Latino (tel: 7882-4468), 5a calle poniente #15-C, *La Antigua*.

There is no strong performance without a little fanaticism in the performer.
—Ralph Waldo Emerson

I have noticed that the people who are late are often so much jollier than the people who have to wait for them. —E. V. Lucas



Union Church of Guatemala
International - Interdenominational

Thursday Services
Contemplative 12:15 pm

Sunday Services
Contemporary 8:15 am
Traditional 11:00 am
The Worship Experience 6:00 pm

Caring for the English-speaking Community
tel: 2361-2037, 2361-2027
email: unionchurchguatemala@gmail.com
web: www.unionchurchguatemala.com
12 calle 7-37 zona 9 Plaza España, Guatemala



Lin Canola
Artesanías típicas

All kinds of native textiles
Fabrics by the yard
Wood, leather & more

5a calle 9-60, zona 1. Centro Histórico, Guatemala City
Tel/Fax: 2232-0858 Tels: 2253-0138
Credit Cards - Inside parking www.lin-canola.com

FENCING: Adults, Kids, Beginners, Advanced



Tuesday & Thursdays
8-9 am / 9-10 am / 3-4 pm / 4-5pm

Club Delfines 
9 calle 20-81 zona 14
Tels: 2322-7777, 2363-4921
elementosesgrima@gmail.com

ELEMENTOS
ESGRIMA



In Nola

Fabrics by the yard
Ceramic · Jewelry
Wood · Leather
& more

18 calle 21-31, z.10 Blvd Los Próceres www.in-nola.com
Telephones: 2367-2424, 2337-4498

Professional framing - Decorative mirrors
VIDRIERIA EL SHADDAI
Enmarcado profesional - Vidrios - Espejos
Ventanas de aluminio y PVC
WWW.VELSHADDAI.BLOGSPOT.COM
Tel: 41134396 **Call us and ask for a discount**

BERNINA S.A. 

SEWING CENTER · CENTRO DE COSTURA · NAH CENTER
Weaving, Embroidery and Sewing Supplies
REPAIRS & ALTERATIONS
13 calle 5-24, z. 9, Guatemala City Tel: 2332-4017



Angel Fire Kennels
Babysitting Service for your Pet.
Registered Establishment with lots of T.L.C.
Call: 2478-1649 ~ Tel/fax: 2478-1595
Denni Marsh ~ San Cristóbal

SINCE 1980  **easy SPANISH COURSES**
Executive / Survival
dónde aprender es fácil

Quiet neighborhood, easy parking
14 av. 13-68, Zona 10, Oakland, Guatemala City
Tel: 2337-3970 Tel/Fax: 2368-1187
easyfacil@hotmail.com www.easyfacilgt.com

Imagination was given to man to compensate him for what he is not; a sense of humor to console him for what he is. —Francis Bacon

Be who you are and say what you feel, because those who mind don't matter and those who matter don't mind. —Dr. Seuss

There is so much good in the worst of us,
And so much bad in the best of us,
That it hardly becomes any of us
To talk about the rest of us.
—Edward Wallis Hoch

He was a great patriot, a humanitarian, a loyal friend; provided, of course, he really is dead.
—Voltaire

A single rose can be my garden... a single friend, my world. —Leo Buscaglia



REVUE welcomes your feedback and comments » www.revuemag.com

PLAN AHEAD

2 Dec., 3, 4—FESTIVAL: Celebrating the renovation at the Museo Lacustre. The museum features pottery and stone works brought up from a sunken Mayan ceremonial center that was originally an island in Lake Atitlán. The festival will include daily activities, conferences on underwater archaeology, multi-media presentations and more. Info: www.eventosantiguaguatemala.com. Calle Santander (Posada de Don Rodrigo), **Panajachel, Lake Atitlán.**

HOTEL POSADA DE DON RODRIGO
Invitan al:

I FESTIVAL DE LA CULTURA

MUSEO LACUSTRE LAGO DE ATITLÁN 2,011 **ENTRADA LIBRE**

Arqueólogos, Científicos, Historiadores y Etnógrafo reconocidos por sus estudios en la Historia y la Cultura de la Cuenca del Lago de Atitlán

Lic. Miguel Álvarez - Licda. Matilde Ivic de Monterroso
M.A. Carlos Alvarado Galindo - Dra. Sonia Medrano
Licda. Josephine Thompson - M.A. Liwy Grazioso Sierra
Dr. Richard Hansen - Lic. Vicente Stanzione

La Historia Ancestral de Atitlán y su Cultura

Del 2 al 4 de Diciembre 2011

SEDE DEL EVENTO: Hotel Posada de Don Rodrigo Panajachel Final de la Calle Santander, Lago de Atitlán
www.posadadedonrodrigo.com • Tel. (502) 7832-9858

CON EL APOYO DE:





ROMANO
PIZZERIA

DELIVERY
2366-4200
www.pizzaromano.com

PIZZA, PASTA, PANINI AND MORE...

AUTHENTIC BRICK OVEN ITALIAN PIZZA



Shakespeare Pub

Wi-Fi • Lunch Specials
Happy Hour 11-5

Near all Major Hotels. 13 calle y 1a av., zona 10,
local 5 Torre Santa Clara II Tel: 2331-2641



Café Bar Meals Drinks

Books & Exhibitions • Live Music Thur-Sat
Via 6, 3-55, Z. 4, Guatemala City Resv: 2334-1241



Shakespeare Pub

37th Anniversary Party!!

November 4th

Best Buffalo Wings in Guatemala

Cheers

SPORTS BAR

60's & 70's Rock
Big Screen TV
3 Pool Tables
Darts Cold Beer

Mon-Sat 9am-1am and Sun 1pm-midnightish
13 calle 0-40, Z.10 T/F: 2368-2089
We accept AMEX, VISA, MC, Diners, Credomatic

CAFFÈ DEI FIORI

Breakfast, Lunch, Coffee,
Wine & Much More...

Open 7:00 am 15 Ave 15-66, Zona 10

www.caffedeifiori.com



SUPER VERDURAS, S.A.

The Best in Fresh
Fruits & Vegetables

produced and packaged
with your health in mind

M-F 8:30-7pm Sat 8:30-2pm
13 calle 4-44, Z.10
Guatemala City Tel/Fax: 2363-2682

A daydream is a meal at which images are eaten. Some of us are gourmets, some gourmands, and a good many take their images precooked out of a can and swallow them down whole, absent-mindedly and with little relish. —W.H. Auden

All happiness depends on a leisurely breakfast. —John Gunther

And I find chopsticks frankly distressing. Am I alone in thinking it odd that a people ingenious enough to invent paper, gunpowder, kites and any number of other useful objects, and who have a noble history extending back 3,000 years haven't yet worked out that a pair of knitting needles is no way to capture food? —Bill Bryson

Morral Builder

Handmade bags reflect the creativity of a tradition

The *morral* (bag) is a common textile item found all over Guatemala and is often distinct to specific municipalities. Bags likely developed because men's *traje* does not have pockets, and they became a necessary accessory for men to carry small items when walking to the *milpa* fields or market. Women sometimes use *morrales* but mostly carry items wrapped in a cloth, which is balanced on their head.

The traditional *morral* of San Marcos la Laguna, Sololá, is made from the fibers of the maguey plant. The extraction process includes cutting and trimming the leaves, then transporting them to the lakeshore. Here, men pound the leaves with wooden mallets on large stones, after which the

leaves are soaked for several days in the lake. This process softens the tough, thick leaf exterior so that when scraped on a plank with a long-handled, dull-metal tool, the inner fibers remain. These are then dried, leg-spun and “knitted” into beautiful *morrales*.

In other municipalities *morrales* are made from a variety of materials, techniques, colors, patterns and styles. One such place is Todos Santos Cuchumatán, Huehuetenango, where the common *morral* is a brightly colored, cotton-crocheted bag. Sometimes techniques and ideas travel from one place to another, and crossovers happen between communities when contact is made, such is the case with a man from San Marcos la Laguna, Sololá. ...cont. page 38

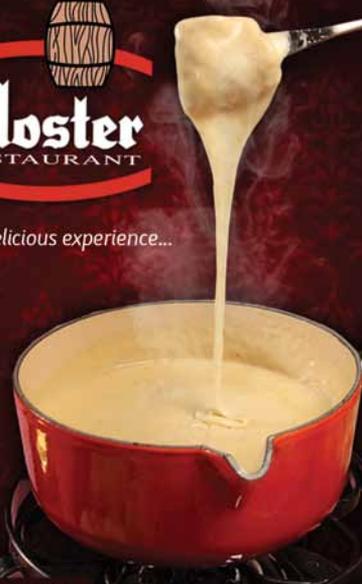


Salvador crochets a new *morral* (left) and shows the finished product to author Rousso (right)



Kloster
RESTAURANT

A delicious experience...



Tel 2334-3882

Antigua • Zona 10 • Majadas • Zona 9 • Condado Concepción



RESTAURANTE
ALTUNA

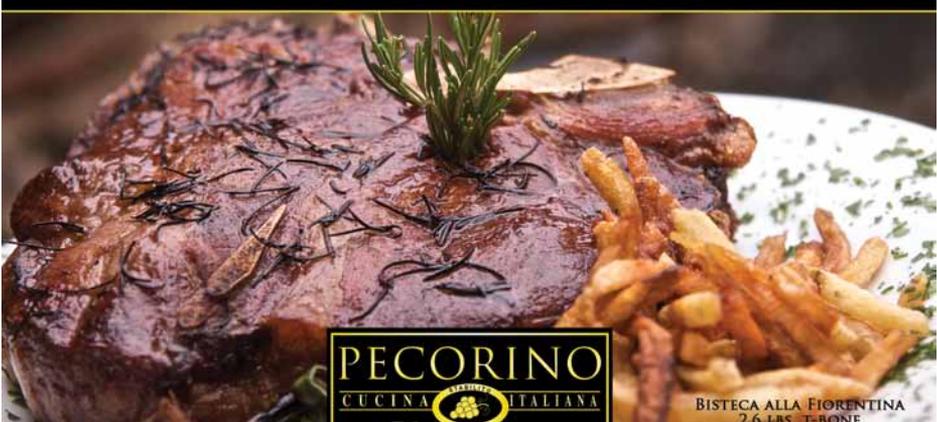
A "Classic" in the center of
Guatemala City & now in Zone 10



Specializing in Spanish and Basque
Cuisine, Seafood and Paella

5a av. 12-31, Zona 1
Tels: 2251-7185, 2253-6743
10 calle 0-45, Zona 10 PBX: 2201-2323
www.restaurantealtuna.com

Offering the largest wine selection in Guatemala
OFFERING SHUTTLE SERVICE IN THE CITY



PECORINO
CUCINA ITALIANA
Ristorante

BISTECA ALLA FIORENTINA
2.6 LBS. T-BONE

Monday - Saturday 12:00 - 1:00, Sunday 12:00 - 5:00 11 calle 3-36 z.10,
"Zona Viva" Reservations: 2360-3035, 2360-2845
Guatemala C.A.

NOVO HOSTAL *Bed & Breakfast*
 Guatemala, C.A.

- Comfortable Private Rooms w/Cable TV & Bath (hot/cold water) • Continental Breakfast • Lovely Gardens
- FREE Internet & WiFi • FREE Transportation Service TO/FROM La Aurora International Airport

9 Av. 17-58 zone 13 Aurora I • Ph (502) 2261-2937
 Reservations: www.novohostal.com

ANTAÑO HOTELS

*Comfortable Rooms,
 Junior Suites and
 Standard Rooms,
 Breakfast, Wi-Fi, Patios,
 5 minutes from airport.
 Weekly and Monthly rates
 Meeting rooms & Parking*

Tels:+502.2334.6121
 4a Av. "A" 13-74, zona 9
 Guatemala City

Hostal de Don Pedro
A four-star hotel in the Historic Center

4 Avenida 3-25, Zona 1, Guatemala City
 PBX: 2285-3434 Fax: 2232-7759
www.hostaldedonpedro.com

HOSTAL CAFÉ CITY

1 Minute from Airport
 Free Airport Shuttle / Wi-Fi / Breakfast
 Private Cabin Rooms at \$15 pp
 Dormitory at \$10 pp

7a av. "A" 17-17, z.13, aurora 1, Guatemala City
 Tel: 4365-8583, 2261-3024 www.hostalcafecity.com

FROM \$10



I was trying to daydream, but my mind kept wandering. —Steven Wright

If all the year were playing holidays, To sport would be as tedious as to work. —William Shakespeare

Revue Mobile Online Business Directory



<http://revuemag.com/links/>

Morral Builder cont. from page 36

In the 1970s Mateo Sanquoy Puzul worked for the municipality of San Marcos la Laguna and was accused of embezzling public funds. Mateo subsequently spent three months in the Sololá jail. It just so happened that an inmate from Todos Santos shared his cell, and to pass the time this man worked on a morral. Mateo observed him and slowly learned the process for creating a Todos Santos-style bag, which he later taught to his son, Salvador.

Salvador perfected the art and now crochets intricate, colorful morrales with one side usually depicting a local lakeside scene and the other, specific to the buyer. In my case, I requested a maguey plant, and as he does with all of his design ideas, Salvador drew a picture of the maguey plant in a notebook. The pages were filled with a variety of other drawings, and from that he crocheted the design. I left the colors up to him, and one month later the bag was complete.

When Salvador explained his story to me, he showed me an old photo of his father with a tourist and a crocheted morral. Apparently, the tourist was so impressed with the bag that she had her photo taken with it and upon return to her European home, sent him a copy. This was all the encouragement Mateo needed, and the rest, as they say, is history! 

To order a bag from Salvador, look for him in barrio uno, San Marcos la Laguna, Sololá.

Hostal
Villa Toscana
Bed & Breakfast

#1 by Tripadvisor®

Starting at \$20 P/Person

16 Calle 8-20, Zona 13, Aurora I, Guatemala City
Tels: (502) 2261-2854, 2261-3044, 5550-2664
hostalvillatoscana@yahoo.com • www.hostalvillatoscana.com



1 Min. from airport



NEWLY-OPENED HOTEL 1 min from Airport **FREE Shuttle**
All rooms with private bath

SINGLE \$35 p/p
DOUBLE \$25 p/p
TRIPLE \$20 p/p

7a av. "A" 17-17, z. 13 Aurora I
www.hotelcasasantorini.com



credit cards accepted

Hotel Casa Santorini
Bed & Breakfast
Tel: (502) 2261-2766
Cel: 4365-8583

When your life flashes before your eyes, make sure you've got plenty to watch. —Author unknown

Most of us spend our lives as if we had another one in the bank. —Ben Irwin

Hostal Los Faroles

Rooms starting at \$9.99
Hot water, large parking lot
2 mins. from the airport
8a av. 17-74 Aurora I, z. 13
Tels: 2261-2963, 2261-2921



Hotel Centenario
In the heart of the Historical Center
centenario@iteltgua.com
Phone (502) 22380382
6 calle 5 - 33 zona 1
hotelcentenario.wordpress.com

Cable TV, Hot Water,
Private Rooms with Bath,
20 mins. from Airport.
RATES Per Person (taxes included)
\$15 in a room for three
\$17 in a room for two
\$24.50 in a single room
Full Breakfast Included!

Bed & Breakfast

Mariana's PETIT HOTEL

Bar/Room Service • Private Bath • Free Internet & Cable TV
Credit Cards accepted reservaciones@marianaspetithotel.com
Free Airport Transport www.marianaspetithotel.com
20 calle 10-17 Aurora II, zona 13 Guatemala City
Tels: 2261-4144, 2261-4105 Fax: 2261-4266

Feel warm & relaxed on your arrival!

1 minute from the airport

Rooms starting at \$30

Rate includes:
Free transportation airport/hotel/airport,
Private Bath, Cable TV,
Wireless Internet Access,
Bar, Maid Service,
& Continental Breakfast

HOTEL CASA BLANCA INN

15 calle "C" 7-35, Aurora I, z. 13, Guatemala City
Tels: (502) 2261-3116 • 2261-3129 • 2261-2781





 **REVUE** le ofrece el costo más bajo por ejemplar para promocionar su negocio

HEALTH SERVICES



www.marenagroup.com
email: elsa.marena@gmail.com

Fajas de Compresión Quirúrgica y Reductora

¡Para lucir tu figura, moldeando tu cuerpo y...
haciendo más comfortable el post-operatorio!

Úsela en: Liposculptura, Cesárea, Quemados,
Post-Parto, Cirugía de Abdomen, Cirugía Facial
y como reductora de medidas.



Tels.: (502) 2269-7071 al 4, 57551080 Marena Guatemala S.A. 6a. Av. 6-63 Zona 10, Of. 906/906, Guatemala, GTM
Tels.: (503) 2223-6386, 77901161 Marena Médica. 6a. y 10 calle Pta. Pje. Moreno No. 2217 Local L-C, Col. Fibr Blanca, S.S. El Salvador

Deutsch - English

Get a Brighter Smile
in just 30 min. with
beyond™



Dr. Luis Ramirez, DDS, OMFS
MAXILLOFACIAL CENTRE
www.maxillofacialcentre.com

4th Avenue North No. 41 B, Antigua
Tel. 78329440 - 78326002

Dr. Manuel Antonio Samayoá

DERMATOLOGIST

Member, American Academy of Dermatology. Specialist
in Allergic Reactions, Skin Diseases and Skin Cancer.

Cryotherapy, Cosmetic Dermatology, Chemical Peeling,
Mon-Fri 10am-2pm & 3pm-6:30pm, Wed 10am-2pm,
Sat 8:30-noon Tel:5306-5610 3a Calle P. #13 Antigua

PEDIATRICIAN Dra. Carmen Leticia Hernández F.

PEDIATRIC & GENERAL SURGEON Dr. J. Roberto

Hernández-Pineda (Children's Hospital, Philadelphia, PA., U.S.A.)

English spoken. **24 hour emergency assistance**

Mon-Fri 10am-1pm & 4pm-7pm Sat 9am-1pm

Edificio Broceta 11 calle 1-25, zona 1, Guatemala City

Tels: 2221-2195 /96, 5899-4340, 5412-7994 Home: 2434-6647

Rodolfo Laparra, M.D.

OPHTHALMOLOGIST

CLÍNICA y ÓPTICA SANTA LUCÍA

High Quality Optical Services

Mon-Fri 9am-1pm & 2-7pm (Sat: 9-6)

5a calle poniente No. 28, La Antigua

TEL: 7832-7945 English spoken



OB-GYN
Dr. Emilio Novales Aguirre

Board Certified in Germany,

English & German Spoken.

Gynecological Check-ups & Surgeries, STD's,

4D ultrasound, Infertility, IVF/ICSI.

Av. de la Recolectora #4,

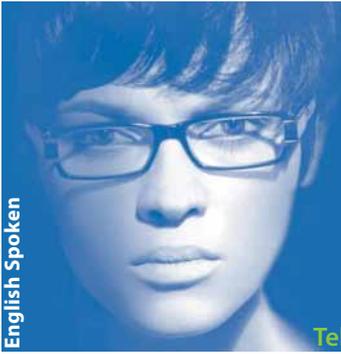
Hospital Hno. Pedro, Antigua

Appointment only Tels. 7832.1190, 7832.0420



Fiambre

Fiambre is an extremely rare and unique dish which includes over 40 ingredients; basically it's a salad made from cold cuts, all kinds of meats, fish, vegetables and pickled vegetables. It's served on November 1st and 2nd for Day of the Dead and All Saints Day. Fiambre is a cold meal of Spanish origin, possibly from the Extremadura provinces in Spain. Fiambre is a very special meal for Guatemalans, and it is only available on November 1 and 2.



English Spoken

- ▶ Prescription Glasses
- ▶ Optical Services
- ▶ Contact Lenses
- ▶ Eye Diseases Treatment
- ▶ Eye Surgery
- ▶ Certified Botox®

optyma
Visión y Moda

Dra. Paulina Castejón
M.D. Ophthalmology

Avenida El Desengaño #33, La Antigua
Tel: 7882-4281 & 7823-3000 ~ visionymoda@itelgua.com



CENTRO VISUAL G&G
OPERATING ROOM, CLINICS
& OPTICAL INFIRMARY

Dr. José R. Golcher
*Anterior Segment, Cataract
and Refractive Surgeon*

Dr. Dalia de Golcher
*Retina, Vitreous &
Aesthetic Medicine Surgeon*

**Specialized Aesthetic-function
Ophthalmologists**

4a av. sur final #1
Telfax: 7832-6554, Tel: 4431-4822
www.centrovisualgyg.com

✓ English Spoken ✓ Adults & Children

BRANCH 6a calle poniente #50-A • Tels: 7832-6672 & 7832-8105

✓ Open: Monday - Saturday 8am - 7pm
✓ Ophthalmologic Exam: 8am - 1pm
✓ Optometric Exam: 1pm - 7pm



Moderation is a fatal thing; nothing succeeds like excess. —Oscar Wilde

Put a grain of boldness into everything you do. —Baltasar Gracian



**YOUR SMILE CAN BE A
WORK OF ART!**

*Modern State-of-the-Art facility with most advanced technologies
and the best specialists together*

Dra. Victoria Recinos de Molina
Pediatric and Cosmetic Dentristy
USAC - UB Barcelona Spain

Dr. Luis Bonilla
Prosthodontics & Dental Implants Surgeon
USAC - UAB Chile

Dr. Mario de León
Orthodontist
USAC - CESO México

English Spoken

- Implants
- Orthodontics
- 1-hour zoom whitening
- Pediatric Dentristy
- Metal Free Crowns

5ta calle poniente # 28, La Antigua Guatemala. | Tel. 78327945 - 50966694 | info@soldent.com | www.soldent.com



**We are not just one; We are a group
of professionals specialized in all dental areas.**

40 years of experience in dental health care!

2a avenida norte #3, La Antigua Guatemala
Tel: 7832-0275 ~ www.clinicasovalle.com

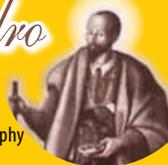
Spanish/English spoken

HEALTH SERVICES

Hospital Privado Hermano Pedro

WE ACCEPT WORLD WIDE MEDICAL INSURANCE!

- ✓ Medicine and General Surgery
- ✓ Pediatrics
- ✓ Maternity & Gynecology
- ✓ Traumatology, Orthopedics & Arthroscopy
- ✓ Plastic & Reconstructive Surgery
- ✓ Laparoscopic Videosurgery
- ✓ Otorhinolaryngology
- ✓ Urology
- ✓ Clinic Laboratory
- ✓ Pharmacy
- ✓ Videoendoscopy
- ✓ Videocolonoscopy
- ✓ X-rays
- ✓ Electrocardiogram
- ✓ Ultrasound
- ✓ Electroencephalogram
- ✓ Osseous Densitometry
- ✓ Computerized Axial Tomography
- ✓ Mammography
- ✓ Ambulance Service



24-hour Emergency Service

Av. de La Recolectión #4, La Antigua
(in front of the bus station) Tels: 7832-0420,
7832-1197, 7832-1190, Fax: 7832-8752

hphpedro@intelnett.com - www.hospitalhermanopedro.net

Counseling for Adults & Adolescents

Gail Terzuola

MSW LADAC
Licensed Psychotherapist

Relationships
Substance Abuse
Trauma and Recovery

La Antigua, Guatemala • 7832-5639

NOW IN ANTIGUA



Vet-Pro
VETERINARY CLINIC

Dr. Juan Pablo Calderon Garcia

2a av. sur #61-B Tels: 7832-3624, 5732-4808

Appointment or walk-in. English, French, Spanish spoken
Mon-Fri: 8am-1pm & 2:30-6pm Sat: 9am-1pm

- Vaccinations
- Surgery* -X-ray
- Dental clinic
- Ultrasound
- Laboratory Services
- Emergencies

*Gas anesthesia used



Harmonize Mind-Body-Spirit

Holistic Psychotherapy
Psycho-Emotional Balancing
with Traditional Acupuncture

Dr. Karmen Guervara

www.karmenguevaratherapy.com

Tels: 7832-5678, 5018-3136 kg@karmenguevara.com

Dr. Gerardo Bran Quintana CCC

Acne, Allergies, Skin Spots, Vitiligo, Psoriasis, Wrinkles,
(Botox, Skin filler), Diseases of Nails and Mucous Membrane,
Fungus, Virus, Cyst, Cancer, Peeling, Hair Transplant,
Liposculpture, Underarm Sweat, Hands,
Sexually Transmitted Disease

Tels: 2269-7120/2122

6 Av. 6-63 z. 10 Edif. Sextino I, Niv. 12 of. 8, Guatemala

A Thomas Lamothe original



THOMAS LAMOTHE/ET14485@OPTONLINE.NET



www.palvethospital.com

**Centro Clínico Veterinario
PALVET**

Medicina Interna, Cirugía, Laboratorio, Ultrasonido, Rx, Exóticos, Salón
18 av. 19-39 zona 10, T. 2368-2481. Emergencias 4018-4667



Deleita todos tus sentidos con experiencias profundas de relajación y renovación.
Delight all your senses with experiences of profound relaxation and renewal.

¡PAQUETES ESPECIALES PARA ANTIGÜEÑOS!
SPECIAL PACKAGES FOR ANTIGUA RESIDENTS!

PREGUNTA POR NUESTRO DAY PASS
ASK FOR OUR DAY PASS

PORTA
HOTEL ANTIGUA

Tel: (502) 7931 0600 • 8 Calle Poniente No.1 La Antigua Guatemala
portahotels.com • ceibaspa@portahotels.com • [f /ceibaspa](#)

HEALTH CLUB
Antigua's Gym
6TA CALLE PONIENTE No.31 ANTIGUA GUATEMALA TEL: 7832-7554

endermo Center

GREAT
SKIN
NOW
with
dermalogica®
treatments

VISIT OUR
SKIN CENTER
FOR A SPEED MAPPING
FREE

VISITE NUESTRO
SKIN CENTER
DONDE SE LE HARÁ UN
ANÁLISIS DE PIEL
GRATIS

SKIN DOCS
dermalogica

Diagonal 6, 16-23, zona 10
Centro Comercial La Villa,
Locales 12 y 13,
Tels. 2368-1375 y 5208-1583.
ventasdermalogica@hotmail.com

HEALTH SERVICES



Skippy
BODY CARE .COM

*Lose weight guaranteed or your Money back!
100% natural, recommended by doctors.
Actual testimonials*

Buy at Rincon Típico, 3 av Sur # 3, La Antigua
(502) 4620-2546 ~ www.charlesweld.sbcpower.com

Come to Relax at...

Ask for the special
of the Week!



Casa
Madeleine
Boutique Hotel & Spa

Calle del Espíritu Santo #69, La Antigua
Tel: (502) 7832-9348 ~ Fax: 7832-9358
frontdesk@casamadeleine.com ~ www.casamadeleine.com



Delia Orellana
ACUPUNCTURIST

deliaorellana@hotmail.com
NEW Tel: 5029-4970
La Antigua Guatemala

Guatemalan journalist nominated for International Emmy



Harris Whitbeck

Guatemalan journalist Harris Whitbeck has been nominated for an International Emmy award for his production *La Expedición, Más Allá de lo Imposible* (The Expedition, Beyond the Impossible), which was broadcast last year on Televisa and produced for Fundación Teletón.

Competing in the field of reality programs, *La Expedición* tells the story of 11 people with disabilities who undertake an expedition to Veracruz to face their physical challenges and test their capabilities—on their own and through teamwork.

“I am very proud of this nomination,” Whitbeck said. “*La Expedición* was the first

production we made at Zodiak Latino for Televisa. Having been nominated for an Emmy is a very valuable acknowledgement to me and my colleagues in this industry and to our work. I am very proud and thankful.”

Whitbeck founded Zodiak Latino in 2009 within the Zodiak Media Group, whose partners include singer Ricky Martin. Last year the group produced the Pepsi Music Challenge in Guatemala for Channel 3 and is in negotiation to do a second season. A former CNN bureau chief in Mexico City, Whitbeck directs and conducts the TV show *Entrémosle a Guate* on channel 3, with Guatemalan director Ana Carlos. 

PLASTIC SURGERY

Dr. Milton Solis, Plastic Surgeon

**Breast Enhancement or Reduction
Liposuction / Face Lift
Rhinoplasty / Aesthetic
Surgery in General**



Appointments: 5511-4163
Blvd. Vista Hermosa 25-19
Multimédica Of. #1101, Z.15
www.doctormiltonsolis.com

Calzada Santa Lucia Sur #7
Antigua



HOUSE OF HEALTH
SANTA LUCÍA

Emergency Service from 7:00am to 7:00pm

Medical Clinics & Diagnostics
General Medicine • Pediatric
OB/GYN • Mammogram • Ultrasound
X-Rays • Densitometry • Lab
Tels: 7832-3122, 7832-5789
We accept major credit cards

Family Psychotherapy *Alternative Therapies and Clinical Psychology*



- Licensed psychologist specialized in the treatment of trauma with children and adults (USAC/UMG)
- Certified traumatologist (by the Green Cross Academy of Traumatology USA)
- Certified EMDR (EMDR-IBA)
- Clinical Hypnosis and homeopathy medicine
- Certified Equinotherapy for the disabled (Asociación Mexicana de Equitación Terapéutica)
- Alternative pharmacy on site (herbal and homeopathic)

6a av norte No. 39, La Antigua Guatemala, Tel. 5143-0674 ~ English Spoken

What is told in the ear of a man is often heard
100 miles away. —Chinese Proverb

No one gossips about other people's
secret virtues. —Bertrand William Russell



**The only professional Beauty
Supply in la Antigua.**

**We carry the best brands in
the town, come and visit us.**

**You will find all for your
beauty needs: Hair color, nails,
depilation, hair care etc.**

3a. Av. Sur # 6 Local
Hotel Palacio Chico
La Antigua G. ~ Tel 7832-0068
Hours: Mon-Fri 9am to 6pm
Sat 9am to 1pm

**Hair co.
Antigua**

I speak truth, not so much as I would, but as
much as I dare; and I dare a little the more,
as I grow older. —Michel de Montaigne

Wellbeing With Davide

Empowerment
Health
Hypnosis
Prosperity

Tap into your
body's innate ability
to heal itself

Holistic Health Counseling • Massage Therapy
Amanae™ (Emotional Release bodywork) • Reiki
Frequencies of Brilliance™ • Arma-Deus® Healing

+502 4549 0099 • davide@davidetron.com • www.wellbeingdavidetron.com



**GUATEMALA
MEDICAL TRAVEL**
TREATMENT REFERRAL AND TRAVEL SERVICES AGENCY

Major surgeries and all dental specialties.
World-class medical technology
with genuine compassion.
In Guatemala, Central America

Miami, Florida (305) 797-0540
Antigua Guatemala: (502) 5737-3023
www.GuatemalaMedicalTravel.com



Orgánica

foodstore comeconsentido

Open every day from 8am to 6pm
5a calle poniente No. 6, La Antigua
Tel: 7832-6533

- 🌿 Organic and natural food
- 🌿 Supplements
- 🌿 Lactose free products
- 🌿 Gluten free products
- 🌿 Beauty and personal care
- 🌿 Ecological products
- 🌿 And more...

Also in Guatemala City:
Diagonal 6 16-23, zona 10, Comercial La Villa
Locales 2 y 3 Tels: 2363-1819, 2363-1827

Carretera al Salvador, km 15½, Condado Concepción
Fase I, local #21 Tel: 6634-7077

Open Monday to Saturday from 9am to 7pm



"Le Visage" Cosmetology

- ◆ Experts for Men & Women
- ◆ Wax Depilations ◆ Facials
- ◆ Massages

Apt. El Rosario, 5a av. sur #10, Antigua
Tel: 7832-8475, 5202-0988 Mon-Fri 9-6 Sat 9-12:30



SALON frank 25 AÑOS
PROFESIONISTA

Full Service Beauty Salon
9a calle oriente #7-A, La Antigua
Tels: 7832-2824, 5961-4332



Canadian Hair Stylist
Golden Studio

Cut & Color Expert
Massage, Accupuncture
Egyptian Belly Dance Classes

English Spoken ~ Tel: 4937-0244



Museum "House of the Old Weaving"

Exhibition and Sale of Maya Textiles
& Production of Exclusive Handicrafts

*The only place in La Antigua
managed by Indigenous People*

1a calle poniente #51, La Antigua
Tel: 7832-3169 alidaperez@itelgua.com



LIVERPOOL

Billiard Table
Factory

- Foosball tables
- Ping Pong tables
- Poker tables

Tel 502.5052.5559 www.liverpoolfut.com



LA CASA DEL CONDE

Librería – Bookstore

Latest Titles ◆ Books on C.A. & Mexico

- ◆ Large selection of Maps & Art
- ◆ Spanish Textbooks

5a av norte #4, Antigua
Central Park Tel/Fax: 7832-3322



 **REVUE** tweets its web updates: revuemag.com

Spitters, Scratchers, & Snappers

PET Q's & A's
by Cynthia Burski, DVM



Question: My 4-year-old cat, Roger, was recently diagnosed with an acute bladder infection, and he has been treated with antibiotics for more than two weeks. The X-rays showed no stones or crystals; if the problem continues, we've been advised that the next step is an ultrasound.

Answer: It is very uncommon for cats to have bacterial infections in their bladders. However, blood and inflammation in the bladder are common. The term "cystitis" describes an inflamed bladder, but it does not indicate infection. Unless the urine has been cultured and the specific bacteria isolated, the antibiotics may not do any good. An ultrasound is certainly warranted to show if the bladder wall is thick, if there are stones or crystals or if a growth or deformity is present. Cystitis can be very painful and may affect your cat's appetite and activity level. Have your cat's urine cultured, get the ultrasound, try to increase his water consumption, and talk to your veterinarian about pain treatment and whether a special diet might help.



PÚRPURA & TÉ

A JEWEL OF A STORE

with Handmade One of a Kind Accessories

HOLIDAY

GIFTS



NEW STYLES

HAVE ARRIVED!

1 a. ave. Norte #12 Antigua Guatemala, Guatemala t 78324860
OPEN TUESDAY-SUNDAY 10:00 a.m. - 6:00 p.m. MONDAY CLOSED

The antidote for fifty enemies is one friend.
—Aristotle
Silent gratitude isn't much use to anyone.
—G.B. Stern

If we could sell our experiences for what they cost us, we'd all be millionaires. —Abigail Van Buren
If you count all your assets, you always show a profit. —Robert Quillen

AY ROBOT! COMICS

6TA AVE. NORTE #34 LA ANTIGUA
AYROBOTCOMICS@GMAIL.COM

colibrí
Fine Textiles & Home Decor

Daily 9am-6pm 4a calle oriente #3-B, La Antigua
Tel: 7832-5028 textilescolibrí@turbonett.com

CATours

Tels: 7832-9638, 5571-7279
www.catours.co.uk

Best tours Best Bikes Best price

- Also Motorcycle lessons and courses
- Quad and Scooter rental →

MOTO Cafe

Great food
Excellent coffee
Find us at 6a calle oriente #14

Hotzones  de Meraki

- * Redes WIFI Seguras y Filtradas
- * Instalan en minutos / Plug and Play
- * Económicas



Microtec, S. A. :: 23 ave 4-87 z. 15 VH1 Guatemala :: +502-2369-0272
www.microtec-guatemala.com

Club Ecuestre La Ronda



- Show Jumping
- Eventing
- Pony Club
- Natural Horsemanship

Finca La Azotea, Jocotenango
Tels: 5482-6323, 7831-1120

Enmarcados



Professional Works
2a av. norte #10,
La Antigua

Tels: 4425-7237 & 4006-3052
enmarcados.elarcangel@gmail.com 

El Arcángel
Framing shop



Especialistas en imagen y estilo
5ta Avenida sur local 3
Interior Monoloco
La Antigua Guatemala
Tel. 7832-7182

Servicio a domicilio para eventos especiales



Commercial Spaces Available!
Locales disponibles!
Tels: 5784-0694, 7832-1517
Info.casadelosmilagros@gmail.com
www.casadelosmilagros.net
1a av. norte #12, La Antigua 

If the light in your life has changed to yellow,
I recommend you floor it. It's safer than
the alternative. —Jeb Dickerson



REVUE available worldwide at www.revuemag.com



CONGRATULATIONS!

Carlos Sueiras, with his mare Inés, will represent Guatemala in the discipline of Equestrian Eventing at the Pan American Games Guadalajara 2011.

Mr. Sueiras trains at Club Ecuestre La Ronda, Centro Cultural La Azotea Jocotenango, Sacatepéquez
Tels. 5482-6323, 7831-1120/29

REVUE advertisers can put a banner on www.revuemag.com by adding Q100 to their monthly invoice.

Los anunciantes de REVUE pueden agregar un anuncio en www.revuemag.com por Q100 adicionales a su factura mensual.

WEB BANNER FOR +Q100 MONTHLY

www.revuemag.com
publicidad@revuemag.com
PBX: 7931-4500

Filadelfia Tours

Coffee
Outdoors
Xtreme adventure
Fauna & Flora

**FREE SHUTTLE
TRANSPORTE GRATUITO**

We offer our famous coffee tour, coffee cupping and tasting, mountain tours, mountain biking, mule riding, canopy, birdwatching, paintball and more.

Daily tours start at 9 am, 11 am and 2 pm.

GUA: (502) 7728-0800 • U.S.A.: 1 + (646) 257-4957
tours@filadelfia.com.gt • www.filadelfia.com.gt
 San Felipe de Jesús, La Antigua Guatemala, C.A.

TATTOO & BODY PIERCING

TA2MIKE

ANTIGUA
4TH CALLE # 17
PH 78 32 29 26

GUATEMALA CITY
12 CALLE 5-59 ZONA 1
GALERIA N.O.A
TATUAJEANTIGUA@GMAIL.COM

CASA DE LOS GIGANTES Home Accessories & Gifts

GIGANTES

Open daily 9am to 6pm
 La Antigua Guatemala
 Manufacturer & Exporter
 7a calle oriente #18
 Tel: (502) 7832-0685
 7832-4656 Fax: 7832-4659
info@casadelosgigantes.com



Tabarini
renta autos
Primeros en Guatemala

Antigua Guatemala
6 Avenida Sur #22
Phones: 7832-8107/09
Fax: 7832-8108

Central Office
2 calle "A" 7-30 zona 10
Phones: 2331-9814 2332-2161
Fax: 2334-1925
Guatemala City

Aurora Int. Airport
phone: 2260-6343
Fax: 2261-3401

With Agencies also in:

Petén
Santa Elena office
Phones: 7926-0253 7926-0289
Fax: 7926-0278

Mundo Maya
International Airport
Phone: 7926-0277

Quetzaltenango
Phone: 7763-0418

Cobán
Phone: 7952-1504



www.tabarini.com
e-mail: tabarini@tabarini.com



El Patio Antiques

LA ANTIGUA
7a calle poniente #8 Tel: 7832-3481
Tue-Sun 9:30am-5:30pm (closed Monday)

GUATEMALA CITY: 12 calle 5-03, z.10
Tel: 2332-2239 Daily 9am-6pm, Sat: 9am-1pm

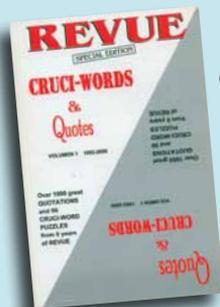
Slightly Used Items FOR SALE: Hundreds of books, clothing for women, men and children for as low as Q10 each; stuffed animals; shoes; household items; jewelry; and much more! 6a calle poniente #2, La Antigua.
Proceeds benefit Animal Welfare Programs.
Donations of gently used goods are always appreciated!

Few novels or plays could exist without at least one troublemaker in the group, and perhaps life couldn't either. —Mignon McLaughlin

Great Q25⁰⁰ Gift Idea

A book of 56 bilingual crossword puzzles and over 1000 selected quotations from past issues of REVUE

Learn new vocabulary words (English/Spanish) while enjoying the challenge of a crossword puzzle. Flip the book over and read quotes from some of the world's great and not-so-great movers and shakers.



Available only at:
6a calle poniente #2
La Antigua

The first step to getting the things you want out of life is this: Decide what you want.

—Ben Stein

Síguenos en Facebook



Restaurant Antigua Monoloco

monday
2x1 PIZZAS
with every large, receive a medium

wednesday
**2x1 cuba
libres**

thursday
WING night
with buckets of beer

tuesday
LADIES
night

**Happy
hour**

monday to friday 5-8



BACARDI®

1862

Half a block from the park.

www.restaurantemonoloco.com

Decreto 90-97: El exceso en el consumo de este producto es dañino para la salud del consumidor. Bacardi y la figura del Murciélago son Marcas Registradas de Bacardi y Cia Limitada.

Las Palmas

NOVEMBER!

IT'S TIME TO
GIVE THANKS
FOR THE HARVEST AND
EXPRESS GRATITUDE!

Reservations: (502) 7832-9734



Las Palmas Restaurant
Monday to Friday 12 to 22hrs. Weekends 8:30 to 22hrs.
6ta. Av. Norte #14 4ta. y 5ta, calle Antigua Guatemala.

RAINBOW CAFÉ

restaurant-bar-bookshop

Every evening

**LIVE
PATIO
MUSIC**
8pm

Lunchtime special
Q32!



Alive and kicking since 1992!



learn about
Guatemala
Lectures
every tuesday
at 5:30pm

Happy Hour 5-7pm
Every Night!



www.rainbowcafeantigua.com, Open 8am-11pm every day, 7ma avenida sur #8, ☎:7832-1919


epicure[®]
deli & garden restaurant

Open Daily 10am-10pm 3a avenida norte #11-B, La Antigua Tel: 7832-5545



ASK ELIZABETH

by Elizabeth Bell
AUTHOR/HISTORIAN

What is the National Council for the Protection of La Antigua Guatemala?

The “Consejo” was established by the Guatemalan Congress in 1969 to enforce the Protective Law of La Antigua Guatemala (Decreto 60-69). Written by distinguished Guatemalans who were concerned about the future of this city, the law is intended to protect, restore and preserve all private and public cultural heritage established in the protected area. Without a doubt, it has saved Antigua from destruction.

I worked with the Consejo from 1978 to 1986 during which time we prevented Antigua’s monuments from falling down by stabilizing and restoring many of them. We implemented housing permits and worked on the restoration of colonial art that was literally crumbling apart. We also developed educational and cultural programs to enhance an awareness of the need to preserve this very special colonial capital.

With a board of directors that includes the mayor (as the president of the Consejo) and four representatives appointed by academic institutions in Guatemala City, the Consejo has a *conservador* in charge of day-to-day activities. While the board appoints the conservador, this task was recently given to a group of qualified local foundations and residents. This permitted local partici-

pation in appointing this very important position. After reviewing 21 candidates, the group recommended architect Eduardo Andrade, whom the board immediately and unanimously appointed as the new conservador. This is a great change! We welcome Eduardo as conservador.

What is the “Orden Diego de Porres?”

Created by the Consejo in 1974, this award is the highest honor in La Antigua Guatemala. It is given to those whose extraordinary merits and activities have benefitted the protection, preservation and research of Antigua. It is named after the main architect of the city of Santiago de Guatemala (as Antigua was originally named), Diego de Porres (1677-1741). Diego was born in Antigua and built many of the main monuments in town, including the Fountain of the Sirens, the Palace of the City Hall, Capuchinas and Santa Clara. The award has three categories: gold, silver and bronze fashioned in the form of a beautiful shell (after the St. James symbol); along with a diploma.

I am so pleased and honored to be receiving the gold “Orden Diego de Porres” this month in a ceremony ...continued page 58

LIVE MUSIC **La Peña** EVERY NIGHT

Centro Cultural para la Música



New Chef Special: Stuffed Grouper "Volcanoes"

Antigua's Grupo Sol Latino, Andean Music (Pan Flutes) Wed - Sun
Carlos Trujillo Mondays: Latin Guitar, Jazz /Salsa, Bill on Congas
Ramiro Tuesdays: Trova-Cubana (also Sunday Noon)

A fabulous new gourmet dinner prepared by Chef Pierre:
Baked Grouper "Volcanoes" stuffed with Shrimp, Spices & Parmesan Cheese

CHILDREN'S BENEFIT DANCE: Niños de Bendición (Sat., November 12, 1pm)

Pre-order our **DELICIOUS BOX LUNCHES** for your next outing or mission

Fabulous Food and Famous Desserts in our Beautiful Garden



Famous 3-chocolate Brownie



Crème Brûlée



Mile-high Chocolate Cake

5a calle poniente #15-C, La Antigua Tel: 7882-4468 FREE WI-FI
lapenaantigua@gmail.com www.lapenaantigua.com



Doña Luisa Xicotencatl BAKERY and CAFETERIA

Fresh Bread & Rolls Daily

Whole Wheat, Raisin, Rye,
All-Grain, Potato & Onion
—Banana Bread & Cookies

Home-cooked Meals

Great Breakfasts
Sandwiches & Burgers
Soups & Salads
Stuffed Potatoes
Delicious Pies & Cakes

Daily 7:00am to 9:30pm
4a calle oriente No.12
Tel:7832-2578
La Antigua Guatemala
dlxpan@gmail.com

Ask Elizabeth cont. from page 56

celebrating the Consejo's 42nd anniversary. I am so excited! The Consejo will honor me for my “untiring work over many years in allowing people to know La Antigua Guatemala through her multiple books and lectures and constant activities in the preservation of the city and its cultural heritage.”

After moving here in 1969, I have lived through all the changes since the Protective Law was passed. During the same ceremony, the first conservador of the city, architect Roberto Ogarrio, will also receive the award posthumously. This makes the honor even more meaningful to me as I started working with the Consejo and Roberto years ago. Since 1977, 16 gold awards have been given to distinguished people, institutions and governments. I am certainly honored by this award.

I appreciate the assistance I have received from many friends and residents in contributing to making La Antigua Guatemala the beautiful city that we see today, and I am committed to continuing my work. 

REVUE now available four different ways

Printed
Edition

Web
Edition

PDF
Edition

Flashpaper
Edition

THE GREAT DRINKS AND DIFFERENT MUSIC EVERY NIGHT, AMAZING ATMOSPHERE INCLUDED CULTURE MIXER



La Casbah
lounge • club

CALLE DEL ARCO #30 | TEL. 78 32 26 40 | LACASBAHANTIGUA.COM

DateBook Highlight

IN CONCERT: GUATEMALA CITY & LA ANTIGUA

Handel's Messiah



A rehearsal hall in Guatemala City has been filled with the sounds of Christmas since mid-September as the Guatemala Community Choir prepares for its annual performance of Handel's Messiah.

The production, now in its eighth year, will feature U.S. soloists J.J. Hobbs, Liz Cass, Sam Lowry and, making his Guatemala debut, baritone Phillip Hill from Austin, Texas. Trumpeter Randy Sonntag from Jupiter, Florida, will return to perform in the concert as well. They will be accompanied by the 100-member volunteer chorus and members of the Guatemalan Symphonic Orchestra, under the direction of Maya School Music Director Debby Lyttle.

The Christmas portion of Handel's Messiah dominates the first half of the concert, while the second half features Christmas music that has become a staple in the celebration of the season for hundreds of music lovers in Guatemala City and in La Antigua Guatemala.

As always, proceeds from the two performances will go to charities benefiting children through education. This year, Fundamex, a group of Mexican companies

operating in Guatemala, will be the main sponsor of the event, and a portion of the proceeds will go to the Benito Juárez School in Guatemala City's Zone 2. The Comité de Becas Mary Sue will also receive a portion of the proceeds, which will benefit a school in Chichicastenango. Principal sponsors include Coca-Cola, Cervecería Centroamericana, the U.S. Embassy, Atitlán Producciones and IGA.

Messiah performances will take place on **November 29** in the Centro Cultural Miguel Ángel Asturias in Guatemala City and **November 30** in Casa Santo Domingo in Antigua. An added feature this year in Antigua will be the addition of risers in the general section of the chapel.

Both performances begin at 7:30 p.m.

Seating in Antigua Q300 and Q200; Guatemala City, Q250, Q100 and Q60.

Tickets will be available at Joyería del Ángel, Casa Santo Domingo and the box office the night of the performance in Antigua and through TodoTicket and the theater box office the night of the performance in Guatemala City. 🎟



PANZA VERDE
HOTEL Y RESTAURANTE

"International Cuisine with a Twist"

La Cueva **LIVE**

Wednesdays - Jazz Duo
Grand Piano & Double Bass

Thursdays - Cuban Night
Buena Vista de Corazón
featuring Ignacio Perez on Congas
& Aniet Gonzáles on Flute

Fridays - Latin Trio
featuring Denis Medina on Cubano Tres
& Coloso Gudierre on Congas

Saturdays - Classical Piano
featuring Seth Montfort

•
Nightly Cover: Q35

Lunch Tues-Sun • Dinner Tues-Sat. • Sunday Brunch
Reservations Suggested

5a Avenida Sur #19, La Antigua Guatemala • 7832 2925 • www.panzaverde.com



*Misterios sabrosos del
mar y de las montañas.*

Mousse Au Chocolat

WiFi
CERTIFIED

Vivero de la Y Café Escalonia
PLANT NURSERY & CAFÉ

Plants • Accessories • Handmade Crafts • Delicatessen • Music & Books
5a av. sur final #36C, La Antigua ~ Tel: 7832-7074 ~ www.laescalonia.com

Let's make Antigua a Plastic-free Town

Pure Water Always

The effective, ecological, alternative to water purification.



AVAILABLE AT

WWW.ECOFILTRO.COM

PBX: 7832-1789



Martini Night

Shaken, Stirred, Chilled or on Ice, Dry, Sweet or With a Twist in our Lounge.

**Relax every Thursday with
live acoustical music from
6:00 pm And On**

Margaritas & Mojitos 2x1

Have Breakfast, lunch or dinner in our
Restaurant and ask for our private
parties.



HOTEL & RESTAURANT
WWW.PALACIODELEONOR.COM
4TA CALLE ORIENTE #8, ANTIGUA GUATEMALA - TEL: (502) 7832 2281



Palacio de Doña Leonor and Hotel Atitlan are partner Hotels. Obtain a 15% discount when you choose to reserve in both our beautiful hotels. *Some restrictions apply



Cafe Condessa

*Homemade
Delectables
since 1993*

7am - 8pm Sun-Thu 7am - 9pm Fri-Sat
Breakfast served all day!
Sunday Brunch 9am-1pm

*Omelets
Pancakes
French Toast
Quiche
Snacks
Salads
Soups
Cakes
Pies
Muffins
Scones
Espresso
Cappuccino
Ice Cream
Smoothies*



Inside La Casa del Conde, West side of the Central Park, Antigua
PBX: 7832-0038 ~ Email: lastrescondesas@hotmail.com ~ ALL MAJOR CREDIT CARDS

WINE OF ARGENTINA

LA CHAMIZA

Intenso espíritu para Compartir

Distribuido por

(BsJ)

COMERCIOS BsJ

PBX. (502) 2432.0017 | www.comerciosbjj.com

DECRETO 90-97: EL EXCESO EN EL CONSUMO DE ESTE PRODUCTO ES DANINGO PARA LA SALUD DEL CONSUMIDOR

RESERVA LA CHAMIZA Malbec

The advertisement features a black and white photograph of polo players on horseback in the center. To the right is a bottle of La Chamiza wine. The background is dark with a subtle pattern. The text is arranged around the central image, including the brand name, a slogan in cursive, and contact information.

If people never did silly things,
nothing intelligent would ever get done.
—Ludwig Wittgenstein

We should all be concerned about the future
because we will have to spend the rest of our
lives there. —Charles F. Kettering



PARTY TIME (www.revuenag.com)

Restaurante



El Sabor
del
Tiempo

En la esquina más popular de Antigua

SHRIMP - RABBIT
STEAKS - PASTA
-PANINOS-
GREEK BURGERS

Variety of special
Guatemalan Coffees

Calle del Arco y 3a. Calle esquina
Tel. (502) 7832-0516 • La Antigua Guatemala



ocelot

Blues and Jazz Joint
Menú de Tapas
4ta Avenida Norte #3, La Antigua
Amazing Terrace



- ◆ Delicatessen Market
- ◆ Fresh Seafood
- ◆ American Cuts
- ◆ National & Imported
Wines & Beers



7a av. norte #13, Antigua
Tel. 5206-2298, 7832-8459



5th Calle Poniente #6
La Antigua, Guatemala
7832-7583

La Canoa
RESTAURANT & SPORTS BAR



The town of Ixchiguán is surrounded by strangely-shaped mountains and hills, and dozens of rivers and streams meander through the cool alpine forests and tundra-like grasslands.

IXCHIGUÁN cont. from page 14

as the Cerro Cotzic. From here you can enjoy some of the most spectacular views in all of Guatemala and really appreciate the immensity of the isthmus' highest volcanoes: Tacaná and Tajumulco, 4,060 and 4,220 meters, respectively (13,320 and 13,845 feet). The town of Ixchiguán is surrounded by strangely-shaped mountains and hills, and dozens of rivers and streams meander through the cool alpine forests and tundra-like "quasi-paramo" grasslands.

Here it is too high and cold for the cultivation of corn or even wheat, so the local population of some 25,000, nearly all of whom are of the Mam-Maya tribe, eke out a living pasturing sheep. The principal rivers are the Suchiate, which serves as the border between Mexico and Guatemala as it makes its way to the Pacific, and the Grijalva, which turns into the rivers Selegua and Cuilco on their way to the Atlantic side of the country.

Adventurous travelers who wish to experience the highest road in Central America should drive to Quetzaltenango and then on to the capital of San Marcos at an elevation of 2,000 meters. From here the climb begins up into the Cuchumatanes.

Ixchiguán is only 50 kilometers from San Marcos but it will take you several hours as you drive along the steep, winding road, occasionally damaged by landslides and washouts. As always, whenever you head way off the beaten path in Guatemala you should ask locals for information and advice concerning road conditions.

Our ascent was slowed considerably because an hour out of town, at an elevation of about 2,700 meters, we were suddenly enveloped by a cloud bank, reducing visibility to no more than 10 meters. As we crawled along up the endless switchbacks the temperature fell to near ...continued page 68

FRIDAS

Cocina Mexicana & Bar (MR)

Home Delivery
7832.1296

Thursday Mojitos & Margaritas 2x1

El Atico

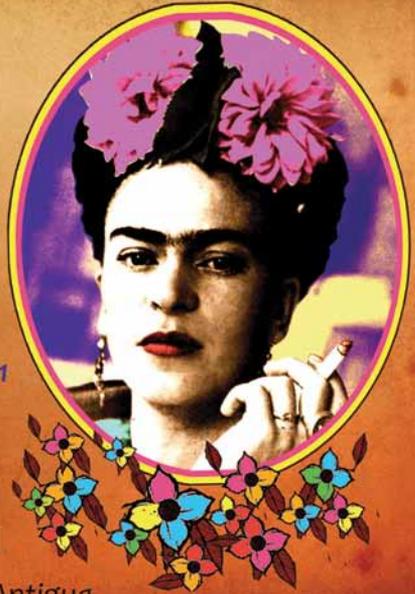


Pool Lounge



BACARDI

Calle del Arco #29-Antigua



R E S T A U R A N T E

G A I A

H O O K A H B A R



HAPPY HOUR: MONDAY TO FRIDAY, 7 TO 9PM | **THURSDAYS:** LIVE MUSIC

5a. Avenida Norte
Calle del Arco #35 A
La Antigua Guatemala

Tels.: 7832-3670
5523-3850

arturoolivares@yahoo.com.mx
www.gaiarestaurante.com
f/Gaia Restaurante Antigua



Here it is too high and cold for the cultivation of corn or even wheat, so the local population, nearly all of whom are of the Mam-Maya tribe, eke out a living pasturing sheep.

IXCHIGUÁN cont. from page 66

freezing. Due to the clouds we did not see much during the trip up but that only added to the mystery.

When we finally made it to Ixchiguán, we were in a freezing-misting rain and opted to camp adjacent to the gas station on the outskirts. Thankfully my camper has a heater, which was much appreciated that evening. The manager greeted us in English! As we were to find out over the coming days, Mam-Maya is the language spoken by the inhabitants, but English is almost as common as Spanish in this district, as many of the people have gone to work in the States.

Dawn came with the most brilliant blue sky above and not a cloud present: a perfect day to explore the area. The town itself is pretty small and has only one rustic hotel. We took a drive to the north toward the town of Tacaná to check out the highest viewpoint at a breathless 3,500 meters. From here you get the most amazing vista

of Tajumulco Volcano and the entire mountain range down to the coastal plain. Absolutely spectacular!

Another enjoyable side trip is to the little town of San José Ixjoyon Ojetenam, where there is a park used by locals for picnicking. The park includes a small lagoon stocked with *mojarra*, a fish that makes for a delicious fresh-cooked lunch.

If you'd like to experience a white Christmas in Guatemala, the best place would be Ixchiguán, where snow is not unheard of. The nights are freezing cold but the days, in the dry season, are flooded with the most intense sunshine. The locals will be quite surprised at your presence but we found them to be extremely warm and hospitable.

When you visit Ixchiguán the hands of time turn back several decades, it is a land where magic is alive and well and where the spirit of the people shines outward, welcoming one and all. 📍

Dándole sabor a las tradiciones antiguas



Restaurantes



La Fonda de la Calle Real

La Antigua Guatemala desde 1975

En La Antigua Guatemala en la Calle del Arco y "A la Vuelta"

www.lafondadelacallereal.com



Homemade sandwiches and mexican cuisine, boxed lunches, breakfast from 7:30am

Delivery 7832-6215

Sta. AVE Norte y 3era. Calle Poniente #18 local 3, entrada por 3era. (Calle Poniente), Antigua Guatemala

Looking back, you realize that everything would have explained itself if you had only stopped interrupting. —Robert Brault

But the fruit that can fall without shaking Indeed is too mellow for me. —Mary Wortley Montagu



Revue Online Business Directory

Hundreds of Guatemalan websites are one click away...

Dining, Shopping, Services, Lodging, Medical, Travel, etc.

<http://RevueMag.com/links/>

Sacred Animals and Exotic Tropical Plants

by Dr. Nicholas M. Hellmuth

The Nance Tree



(SOFIA MONZÓN)

Seven Macaw is the False Sun deity, featured in the Mayan myth of the *Popol Vuh*. His name in the K'iche' Mayan language of Guatemala is Vukub-Cakix. The perch and favorite food of Seven Macaw is specifically identified as a nance tree in most translations of the *Popol Vuh*. "This is the great tree of Seven Macaw, a nance, and this is the food of Seven Macaw. In order to eat the fruit of the nance he goes up the tree every day." (Translation by Dennis Tedlock)

Fortunately, iconographers who have looked at the trees in murals where a Princi-

pal Bird deity perches in the west wall of the San Bartolo murals have all tended to recognize that different species of trees are represented. If you look at every scene where the bird deity perches, you don't see much nance fruit. In other words, the perch tree for the Principal Bird deity in *Pre-Classic* depictions is the calabash tree. It is only in the *Post Classic*, Highland, K'iche' Mayan version of the *Popol Vuh*, that the perch is listed as a nance tree.

Like hundreds of other plants and trees, there are medicinal uses ...continued page 84

The nance fruit is used in desserts, the juice is used for flavoring beverages and the rind makes a textile dye



(NICHOLAS HELLMUTH)

Cookies, Etc.

Over 25 Varieties of Cookies

Fine Pastries

Cakes made to order

Coffee Bar: Gourmet & Organic

Breakfast served all day

Cafeteria service Wi-Fi

Open daily 7am - 8pm

Corner of 3a av. & 4a calle, La Antigua

Tel: 7832-7652 cookiesantigua@gmail.com



FRANCO-BELGIAN
home cooking
in a stylish
jazzy atmosphere

6 calle poniente N.6 La Antigua Guatemala
Reservations: 78320478 comocomoguate@hotmail.com



1a avenida norte #12, La Antigua
Tel: 7832-0451



We receive three educations, one from our parents, one from our schoolmasters and one from the world. The third contradicts all that the first two teach us. —Charles Louis de Secondat

Ubi's Sushi

comida oriental



Tel: 7832-2767
6ª av. sur #12B-2,
La Antigua Guatemala
ubisushiantigua@gmail.com
www.ubisushi.com
facebook.com/ubisushi



Revue Mobile Online
Business Directory



http://revuemag.com/links/



ANTIGUA Dining



DINE WITH US OR HOME DELIVERY

CHRISTOPHE PIZZA GOURMET

www.pizzadechristophe.com
Calle Ancha #27, La Antigua Tel: 7832-2732

BEST COFFEE & SANDWICHES IN TOWN

Wifi

Delivery: 7832-7700
cafelalarua@gmail.com
4 Calle Oriente # 31,
La Antigua Guatemala

“Die la Rúa”



Cafe-Restaurante

chocolate orgánico de Guatemala

70% cacao

www.saberico.com.gt
6a. Av. Sur #7. Antigua Guatemala
tel: 7832-0648

saberico chocolatería



Want a Great Pizza?

CALL FOR DELIVERY
tel: 5293-3361
2a calle oriente #9-A1,
La Antigua Guatemala

La Bicicleta de Juanchito
Pizzeria y Pasa
10am-9pm

www.nifunifadeantigua.com

NI-FU NI-FA

Steak House
Salad Bar
Live Music every Sunday
Parrilla Argentina
Delivery available

3a calle oriente #21, La Antigua Tel: 7832-6579

RESTAURANTE JAPONES

KABUKI LA ANTIGUA

6a avenida norte #14-A
Tel: 7832-4969

BAR Y RESTAURANTE

CHEZ CHRISTOPHE

Tel: 7832-1784 **(WiFi) CERTIFIED**
5a calle poniente No. 8
(Closed on Wed). Hotel



La Posada del Pintor

CIRCUS BAR

www.circusbar.com.gt
Tels: 7832-1033, 7832-0597
4a calle oriente #10, Casa Antigua El Jaulon, 2nd floor

INCA RESTAURANTE

Cocina Peruana—Peruvian Cuisine

Ceviche
Beef
Chicken
Seafood

Lunch and Dinner (closed Monday)
4a av sur #10, La Antigua Tel: 7832-8270
www.incarestaurant.com WiFi & Free int'l calls



Congratulations Rainbow Café
on your **19th Anniversary!!**

PASTELERIA

La Benicuenta

Delicious Guatemalan Breakfasts,
Coffees, and Homemade Cakes

2a calle poniente #2, La Antigua Tel: 7832-0519

The only people with whom you should try to get even are those who have helped you.
—John E. Southard



The best rooftop terrace view in Antigua

International, Guatemalan
& Mexican Cuisine
8am till 11pm

1a Avenida Sur #15, La Antigua
Tel 7832 7300
cafesky-antigua@hotmail.com



The experience I gained at age 21 would be useful if I were ever 21 again. But I'm 71 and new at it and keep making age 71 mistakes.
—Robert Brault

Sometimes, in a summer morning, having taken my accustomed bath, I sat in my sunny doorway from sunrise till noon, rapt in reverie.
—Henry David Thoreau

PERSONAJES
de La Antigua

TUESDAY
RUM, GIN, WHISKY AND
VOKDA Q.10.00

FRID & SAT LIVE MUSIC

WI-FI | GARDEN AREA | SPORT BAR

6ta.av.Nte #6. Antigua G. Reservations 7832-3758 www.personajesdelaantigua.com



the refuge
Your independent coffee shop



Coffee is all we do
FREE PARK SERVICE
RECENT MAGAZINES

WE'VE MOVED!



NEW LOCATION: 7a avenida norte #18-A
Open Mon-Sat 7:30am - 7:00pm

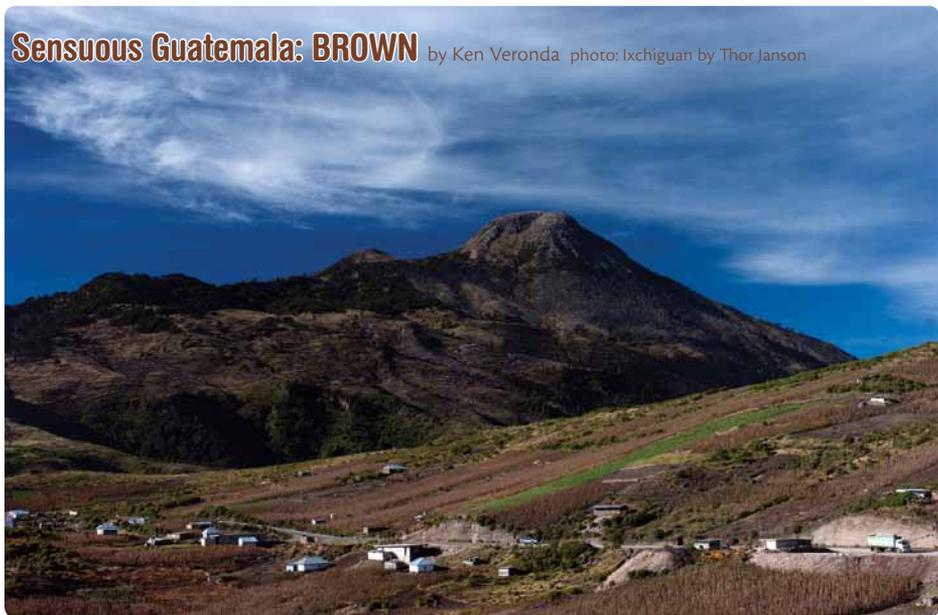
La Cueva de los Urquizú



Excellent "Típica" Meals
Buffet-style Breakfast,
Lunch and Dinner.

"If you haven't eaten at La Cueva de los Urquizú, it's like you haven't been to Antigua."

2a calle oriente #9-D, La Antigua
Tels: 7832-2495, 5656-6157



Brown gets bad press. People feel bad and say they're in a brown mood. When one U.S. president wore a brown suit, his staff knew they were in for a tough day. But watch some of the street artists under the golden-brown arch in La Antigua Guatemala as they mix their oils to make a brown: a squeeze each of orange and red. A squeeze of rose, a touch of yellow. A little black, maybe some gray. Beautiful colors, blended just right. And there on the palette, a lovely shade of oil paint for the colonial walls, a darker shade for the hills, lighter again for paths through a coffee *finca*, or maybe for a painting of the coffee itself, drying.

Brown shades fill the *milpas*, the corn fields, this season as the old stalks await being turned under. Brown strings of peanut plants stretch on mountainsides in neat rectangles of farms, matching the brown nuts themselves being sold by street vendors. Wheat fields in the Highlands wave

greetings in brown, and kelp on the sea-coasts flash a deeper reddish-brown.

Mix your palette for your own painting of the Guatemalan countryside, and you'll need dozens of shadings of brown to do it right: light browns for the walls, deeper browns in the shadows, dark brown for the volcanoes in the dusk. Brown-skinned children at play, browned surfers on the beaches, brown horses plodding with tourists in carriages along the cobblestone-brown streets. You might want to include on your canvas a mahogany-brown table with a light brown tortilla and barbecue-browned meat, or brown beans in a broth of golden-brown cheese. Brown can be tasty indeed.

Brown's not so bad, mixed right to show off the Mayan pyramids against the green jungle and blue skies. Or brown on village *casas*, brown sausages hanging in market stalls, brown monkeys swinging at play. Don't let brown put you in a bad mood—enjoy brown at its best around Guatemala. 🍷




posada
el enŕueño

Three Luxury Suites
 Gourmet Breakfast
 Cable TV - Mini Bar
 Lap Pool

La Antigua Guatemala, Calle del Agua, Callej3n la Ermita final, Santa Ana / Tel.: (502) 7832-7958
 Email: posadaelensueno@conexion.com / www.posadaensueno.com




3 blocks from Central Park

Hotel Panchoy
 21 Equipped Rooms by the Day, Week
 or Month. Cable TV, Safety Box, Mini-Bar.
 Tels: (502) 5201-7468, 7832-1020, 7832-0937
1ª avenida norte 5-A, La Antigua Guatemala
 info@hotelpanchoy.com ~ hotelpanchoy.youplanet.com
 www.hotelpanchoy.com

The easiest way to keep a secret is without help.
 —Author unknown

I look at it this way. I'm not an eavesdropper; I have
 an attention surplus disorder. —Robert Brault

BED & BREAKFAST



CASA
CONCEPCI3N

Callej3n del Hermano Pedro #2
 La Antigua Guatemala
 7832-0360

Reservations: Antigua Tours by Elizabeth Bell
 7832-5821, 7832-2046 (office hours)
 www.hotelcasaconcepcion.com

THIS MONTH'S SPECIAL RATES (includes Continental Breakfast)



La Sin
Ventura

*Enjoy the magic and
 mysticism of La Antigua
 nights in privacy and comfort.*

- Single: \$30
- Single for two: \$38
- Double: \$47
- Triple: \$68

Private bath and hot water, 1/2 blk from park

5a av. sur #8, La Antigua
 Tel. 7832-0581
 lasinventura@yahoo.com.mx



★★ ★★
Hotel
Aurora
 Antigua, Guatemala

Enjoy your visit in an authentic colonial
 house two blocks away from Central Park

The Finest Family Hotel in Antigua

Breakfast Service • Wireless Internet • Cable TV
 Single, Double & Triple Rooms • Private Parking

Resv. tels: (502) 7832-5155, 7832-7965, 7832-7966 TelFax: (502) 7832-0217
 4a calle oriente #16 haurora@conexion.com.gt www.hotelauroraantigua.com

ANTIGUA Lodging




**EL MARQUÉS
ANTIGUA**

*Fully Equipped
Luxury Suites at
Hotel Room Prices!*

Tels: 2386-1012, 7832-8259
4a avenida sur No. 30
www.elmarquesdeantigua.com






**Hotel
Los Pasos**
Antigua Guatemala

Tels: (502) 7832-5252 www.hotellospasos.com

The most charming place in Antigua

**HOSTAL
SAN NICOLAS**

Cozy Rooms with Private Bath
Lovely Garden
Excellent Service

Calle de Los Pasos #20 y 9a calle
Tel: 7832-2915 hostalsannicolas@intelnet.net.gt
Fax: 7832-9751 www.hostalsannicolas.com



Casa Morelia
Family-style Guest House

Breakfast & Lunch, Healthy local food
By the week or month. Nice, clean,
Internet, Wi-Fi, Cable TV, Free Intl. calls

Calle de Las Ánimas #10 (in front of Colonia Candelaria) La Antigua
Tels: 4285-9510, 7832-0004 casafincamorelia@hotmail.com

Private rooms, double rooms,
shared rooms, kitchen, cable TV,
family atmosphere, free Wi-Fi,
DVD, hot water, laundry,
breakfast, purified water

5a calle poniente #42
Callejón Landívar,
La Antigua
7832-5515



**A PLACE TO STAY
HOTEL**
Antigua, Guatemala

raulcruzval@yahoo.com www.placetostayhotel.com



**La Casa
De Maco**
HOTEL

- Clean & comfortable rooms
- Private bath/hot water
- Shared kitchen
- 6 blocks from Central Park
- Wireless internet for laptops

1a av. norte #22-A Tel/Fax: (502) 7832-2549
info@lacasademaco.com www.lacasademaco.com



Hotel Entre Volcanes

Your Second Home!
15 elegant rooms, Cable TV,
Internet & WiFi Connection,
24-hr Reception, Private Parking,
Continental Breakfast, Events.

Tel: (502) 7832-3614 Cel: 5204-2707 Fax: (502) 7832-9436
Alameda Santa Lucía sur #5, La Antigua Guatemala
www.hotelentrevolcanes.com ~ jnajera@hotelentrevolcanes.com

It is one of my sources of happiness never
to desire a knowledge of other people's business.
—Dolley Madison



REVUE — Fun, Free, Informative

I resolve to speak ill of no man whatever, not even
in a matter of truth; but rather by some means
excuse the faults I hear charged upon others, and
upon proper occasions speak all the good I know
of everybody. —Benjamin Franklin

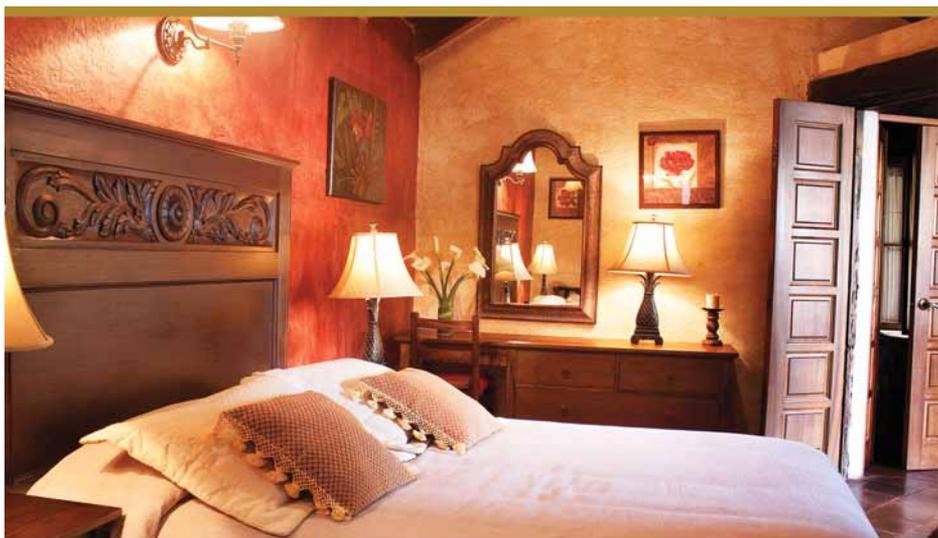
¿TIENE SU EMPRESA LA PRESENCIA CORRECTA EN LAS REDES?

 Le brindamos las soluciones y respuestas:
¿Qué son las redes sociales?,
 ¿Cómo crear una "fanpage" efectiva en Facebook?,
 ¿Cómo incrementar sus clientes potenciales y
ventas?, ¿Cómo crear la presencia correcta
de la noche a la mañana?, ¿Cómo fortalecer
las relaciones con los clientes? **English spoken*

FOTOGRAFÍA, DISEÑO GRÁFICO Y WEB

 **puntos y pixeles**
creatividad simplemente efectiva

 4569.4419  www.puntosypixeles.net



HOTEL
EL MESÓN
DE MARÍA

We invite you to experience the combination of luxury and hospitality in an elegant setting only in La Antigua Guatemala

3a. Calle Pte. #8, La Antigua Guatemala. Tel.: +502 7832 6068 · hotelmesondemaria.com



*Charming
Bed & Breakfast*

Meson del Valle
HOTEL

*Just 2 blocks from the
Central Park*

5a av. sur #11-C, La Antigua Guatemala
Tel: 7882-4469 ~ www.hotelmesondelvalle.com

The future, according to some scientists, will be exactly like the past, only far more expensive.

—John Sladek



*Exquisite service & comfort
Excellent rates for groups & families*

We offer exclusive golf packages at La Reunión Golf Resort

Tel: (502) 7832 1118 Calle de Los Duelos #4, La Antigua
info@hotellacasadedonpedro.com www.hotellacasadedonpedro.com



MESÓN
PANZA VERDE
HOTEL Y RESTAURANTE



5ta Avenida Sur #19, La Antigua
Tel: 7832-2925 | www.panzaverde.com



Migratory House

For most people, home is where the heart is, but for Gerri and George Chester, home is where Guatemala is—whether they're in Florida or in La Antigua Guatemala.

Tired of moving around every few years for work, the retired Foreign Service officers decided to set up house in Florida just over 10 years ago and build their dream home where they could keep their boat and sail to the Bahamas and the Caribbean. However, having worked for the U.S. Embassy in Guatemala City, the Chesters weren't quite ready to say goodbye to the country they had called home for the previous six years.

"We fell in love with it here," admits Gerri. "It was our last overseas assignment, our kids grew up here and we just loved the

Spanish colonial-style houses."

Frustrated with what they could find in the U.S., the former diplomats started searching for inspiration for their dream house around the streets of Antigua.

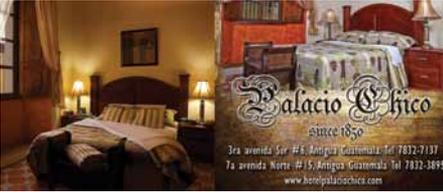
"We went through all these magazines looking for ideas but couldn't find anything," says George. "Then we went over to a friend's house that was designed by (Guatemalan architect/builder) Franklin; we saw it and immediately wanted one."

Not wishing to waste any time the Chesters flew Franklin Contreras to Florida to walk their lot and see what he could come up with. A couple of days later, he sketched something on the back of an envelope and so the project began. ...cont. on following page



CASA RUSTICA
HOTEL & CAFÉ
private bath, hot water, cable TV,
free Wi-Fi, laundry, shared kitchen,
bag storage, 2 gardens, 2 terraces
6a av. norte #8, La Antigua (1 block from central park) T: 7832-3709
casarusticagt@hotmail.com www.casarusticagt.com

Posada El Antaño "A place for you to feel at home."
11 Comfortable Rooms w/ fireplace, private bath, TV.
1 Suite w/ jacuzzi, fireplace, volcano view.
Restaurant, Terrace, Internet, Parking, Special Rates
6a av. norte #36, Antigua Tel/Fax: 7832-7351,
7832-0134 www.posadaelantano.com



Palacio Chico
since 1850
3ra avenida Sur #5, Antigua Guatemala Tel: 7832-7137
7a avenida Norte #15, Antigua Guatemala Tel: 7832-3895
www.hotelpalaciochico.com

Hotel Posada del Hermano Pedro
We have 57 Comfortable Rooms
Banquet Halls for Special Events
3a calle oriente No. 3, Antigua Guatemala
Info@hotelposadahermanopedro.com
Tels: 7832-2140, 7832-2089
www.hotelposadahermanopedro.com



Great views
Colonial style Garden Wi-Fi
4 blocks from Central Park
Very quiet Private
Fully furnished
Callejon del Hermano Pedro # 12
Tel.: 4570-8065
e-mail: tabihouse@gmail.com
www.tabihouse.com

Hotel Casa de Las Fuentes
COMFORT & ELEGANCE
Near San Sebastián Park • Private Bath
24 Dbl Rooms • Convention Room • Parking
Av. EL DESEGAÑO #26 (502) 7832-2312, 7832-7316
casadelasfuentes@hotmail.com • www.hotelcasadelasfuentes.com

Sit in reverie and watch the changing color of the waves that break upon the idle seashore of the mind. —Henry Wadsworth Longfellow



EL CARMEN
HOTEL
Founded in 1991
the best hotel to rest



- Wi-Fi
- Safe Box
- Cable TV
- Private bathroom
- Rooms with chimney



Breakfast Buffet INCLUDED

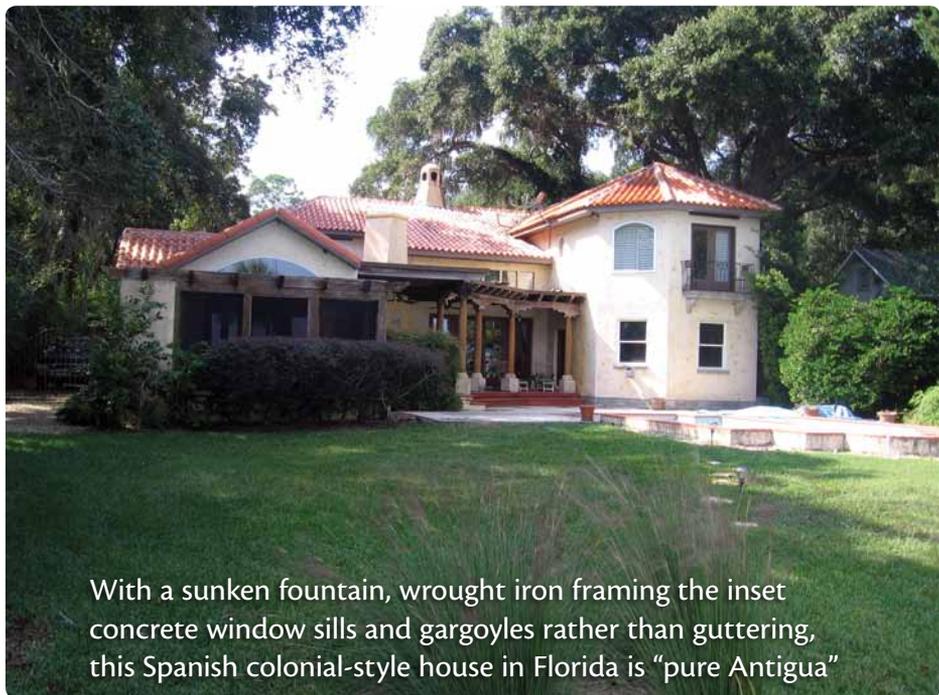


Try our Terrace



Salones para eventos

3a. avenida norte # 9
info@elcarmenhotel.com
www.elcarmenhotel.com
Tels. 7832-3850, 7832-3851, 7832-3852
1 1/2 block from the Central Park



With a sunken fountain, wrought iron framing the inset concrete window sills and gargoyles rather than guttering, this Spanish colonial-style house in Florida is “pure Antigua”

Migratory House cont. from page 78

“Franklin’s unbelievable,” insists George. “He provided the spark; starting with a blank piece of paper he designed everything. We could have got furniture in the U.S., but we only wanted Franklin—the man’s a magician.”

Once draftsmen had translated the initial design to meet Florida’s codes, building started on the custom-designed four-bedroom home and just over a year later, in Christmas 2001, it was completed.

“We prepared most of the construction details here and sent them over to the States,” says Franklin.

“We shipped the two corridors (porches) with all their pieces, the wrought iron balconies and railings, the stone work for the fireplaces, old doors—even the roof tiles were quantified and sent to provide the right

exterior look to the house. That was the uniqueness of the project: Gerri and George wanted the real stuff!”

With a sunken fountain, wrought iron framing the inset concrete window sills and gargoyles rather than guttering, this Spanish colonial-style house is “pure Antigua”—seemingly plucked from the city’s cobbled streets and placed in Yulee, a town near the coast of northeast Florida.

The house is not only Guatemalan from the outside, it is also filled with Guatemalan features on the inside, too.

After building the pieces, the talented architect took them apart, numbered them and sent them to Florida in a 40-foot container.

The giant box also delivered custom-made beds, a Guatemalan art ...cont. on following page




 **FREE**

Tel.: (502) 7832-6650
 Calle de Los Duelos # 11

HOTEL
CIRILO
 ANTIGUA GUATEMALA

info@hotelcirilo.com
 www.hotelcirilo.com

Casa Ovalle
Chipilapa,
a private and
comfortably
furnished house
just for you!



2a av. norte No. 3 ~ Tel: (502) 7832-3031,
www.hotelcasaovalle.com

Casa Ovalle
Zona 10,
a perfect place to
stay, close to medical
and financial area of
Guatemala City!

To a friend, who asked him how to find out
 a girl's faults, he gave the sage advice to praise
 her to her girl friends. —Edwin Lillie Miller

There is no such thing as gratitude unexpressed.
 If it is unexpressed, it is plain, old-fashioned
 ingratitude. —Robert Brault



Venga a conocer una experiencia
 Colonial en Antigua Guatemala

Tel: 7832-2239 - 9a calle poniente #40
 La Antigua - info@hotelrealplaza.info
www.hotelrealplaza.info



Migratory House cont. from page 80

nouveau chair and five pairs of antique wooden doors, bought at the Chichicastenango market.

“I think the real challenge was for the builder in the U.S. to use my design and adapt it to comply with all the regulations, codes and building processes so that it was livable and coherent with the Florida environment,” recalls Franklin.

“I know how difficult it is even to change an outlet in the U.S. if you don’t have the right certified electrician with a license, insurance and so forth. We did our best to send instructions on how to put together all the pieces of the *terrazza española* and other details, but this was a totally different language for the contractor.”

With its soaring cathedral ceiling, 26-foot high wood-burning fireplace and outdoor swimming pool, the Chesters’ dream home is a beautiful rendition of a 1700s luxury Guatemalan home.

“Everybody told us we were crazy not to screen in the pool, but that wouldn’t be in keeping with the unique colonial style of our home,” exclaims George.

With careers that have taken the couple all over the globe, it’s not just Guatemalan artifacts that decorate the Chester household. Living and working in locations from Germany to South Africa means they have accumulated an impressive collection of eclectic items along the way, including Belgian stained-glass windows and a nine-foot long, 19th century French farm table. Their diverse array of global purchases, which typifies their past, is so important to them that they even had certain rooms of the house

designed to fit the furniture, not the other way around.

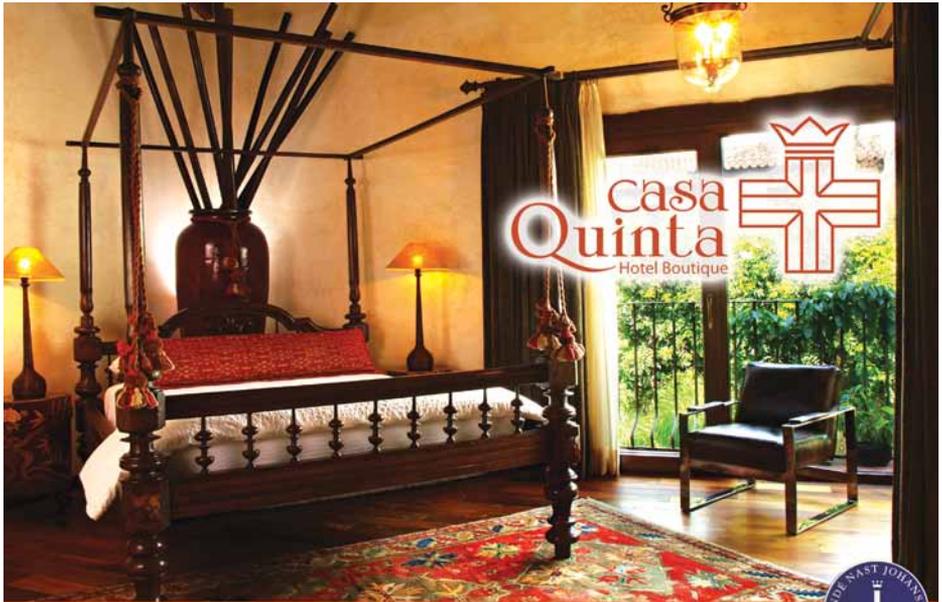
The unique abode, which is located on deep water property in a secluded part of Nassau County, is surrounded by oak trees — four miles from the nearest grocery store. The Chesters are such fans of Franklin Contreras’ work that he has since designed a second home for the couple in Antigua.

Although the initial idea for a Spanish colonial residence in Florida presented them with a few challenges, this museum-quality house bottles the essence of Guatemala. It is a tribute to the strength of architecture in the country and a testament to the unique way that *chapín* life captures people’s hearts.

“At the end of the day it was teamwork, and I have to admit that George and Gerri did a wonderful job of providing Florida with a flavor of Antigua,” says Franklin. 🍷



The house includes a cathedral ceiling and a 26-foot high wood-burning fireplace



Casa Quinta
Hotel Boutique



5Av. Sur No. 45, La Antigua Guatemala
Tels.: 7832 6181 • 7832 6083

www.hotelcasaquinta.com
info@hotelcasaquinta.com



Houses & Apartments for rent by the day-week-month



- * Short & Long term rentals
- * Fully equipped - Wifi - Cable Tv
- * Properties for different budgets
- * Located in & around Antigua
- * Private Transportation & Tours
- * Vacation Rentals in all Guatemala

www.Antiguars.com

For House Owners we offer
FREE PROPERTY MANAGEMENT

Office: 5^{ta} Avenida Sur Final #6A Antigua

Phone: (502) 4945 - 1758

There is no greater difference between men than between grateful and ungrateful people.
—R.H. Blyth

Feeling gratitude and not expressing it is like wrapping a present and not giving it.
—William Arthur Ward



Revue Online Business Directory

Hundreds of Guatemalan websites are one click away...
Lodging, Shopping, Services, Dining, Medical, Travel, etc.

<http://revuemag.com/links/>



Rainbow
TRAVEL CENTER

PBX: (502) 7931-7878
7 avenida sur No. 8
www.RainbowTravelCenter.com

Flights,
Shuttles, Tours
and Hotels.
Best Service for
the Best Price.
Guaranteed!



Lax Travel Antigua
TRAVEL AGENCY

Tels: 7832-1621, 7832-2674
3a calle poniente #12 Esquina
laxantigua@intelnet.com

You won't find better airfares than ours!!!
Wholesale Prices ISIC, ITIC Cards Welcome



Tel: 4623-6297

Guinness
Travel

www.guinness-travel.com

The Nance Tree cont. from page 70

of the nance tree bark and leaves. Branches cut from the trees thrown into the water can stupefy fish; the bark can be used to tan leather. A liquor of nance is made in Mexico and in Central America, and many people speak of various medicinal uses of nance fruits or bark. The fruit is sold in large quantities in markets because it is so cheap. Sweets and desserts are made from the fruit; the juice is used for flavoring *aguas gaseosas* and other beverages; and the rind gives a light-brown dye that is used in Guatemala for tinting cotton textiles. Ink is sometimes made from the bitter green fruit. The bark is a favorite material for tanning skins, and an infusion of the bark is a current domestic remedy for diarrhea.

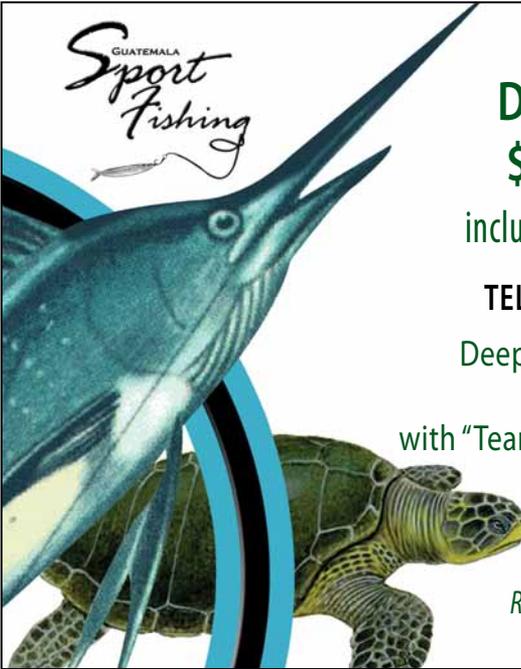


The literature states the maximum tree height variously as between 33 and 50 feet; one estimate suggests up to almost 65 feet. Surely the maximum height would vary depending on the climate, so nance trees in the savannas of Petén (near La Libertad, for example) would be shorter than nance trees outside the savanna environment.

Nance fruit is called “craboo,” “crapoo” and “wild craboo” in Belize. The common name “nance” has been utilized in such Guatemalan place names as El Nanzal (a nance grove), El Nance and Los Nances. El Nance is a town in Baja Verapaz, Guatemala. The word today is a Hispanicized version of Nahuatl (Aztec language) origin and is used throughout Central America.

The next time you are in a local market in Guatemala, or the next time you read the Popol Vuh, we hope that this introduction to the nance tree has helped you learn another bit of information about the plants used by the Maya of the past and present. 📖

Dr. Nicholas M. Hellmuth is director of FLAAR Reports (Foundation for Latin American Anthropological Research). For a bibliography and a list of pertinent websites on the nance tree, visit www.maya-ethnobotany.org or contact Dr. Hellmuth at frontdesk@flaar.org



GUATEMALA Sport Fishing

Saturdays!
Deep Sea Fishing
\$100 per person
 includes round trip from Antigua

TEL: 5709-8697

Deep-sea or Coastal Fishing
 and Ocean Safaris
 with "Team Parlama" Charter Services

Full Day, Half Day and
 by-the-hour Excursions

*Río Dulce Excursions also available:
 call 5691-0360*

OFICINAS CENTRALES y VENTA DE BOLETOS
 7a Ave 19-44, zona 1
 Tels: 2232-3661, 2220-6018 Fax: (502) 2220-4902
 www.transgalgosinter.com

TRANS GALGOS INTER
 ★★★★★

SERVICIOS ESPECIALES:
 Renta de Buses, último modelo,
 dentro y fuera del País.
 Tel: 2220-6904 /05, 2230-5058

A TAPACHULA EN PRIMERA CLASE.

SALE GUATEMALA	LLEGA TAPACHULA	SALE TAPACHULA	LLEGA GUATEMALA
7:30, 13:30 & 15:00	14:30, 19:30 & 20:00	6:00, 9:30 & 14:30	1:00, 15:30 & 19:30

CUBRIENDO CONEXIONES A: ■ EL NORTE DE MEXICO ■ E.E.U.U. ■ CANADA Via terrestre con: Cristobal Colón, ADO, Estrella Blanca, Greyhound. Via aerea: Reservación y venta de Boletos a través de Exytur. Tel: 2253-9131



TRANSPORTES TURÍSTICOS
ATITRANS
 TOUR OPERATOR

Shuttle Service, Organized Tours,
 Packages and more...
 7832-3371, 7831-0184, 7882-4369
 6a av. sur #8, La Antigua

24
 HOUR
 ASSISTANCE

info@atitrans.net www.atitrans.net
 ventas@atitrans.net

GET IN TOUCH WITH US IN:
 • Antigua • Río Dulce • Copán • Panajachel • Guatemala
 Serving with the Best Quality, Safety and Insurance since 1992

Be bold, be bold, and everywhere be bold.
 —Edmund Spenser

I never think of the future—it comes soon enough.
 —Albert Einstein



Monja Blanca
 Expeditions
 Travel Agency & Tour Operator
 Shuttles & Tours throughout Guatemala

We offer you Shuttle Services, Tourist
 Information, Free Maps and Tours to: Pacaya
 Volcano, Panajachel, Chichicastenango,
 Monterrico, Xela, Tikal and more...

4a calle poniente #26, La Antigua Tel: 7882-4229, 7832-8797, 5547-0405 agenciamonjablanca1@yahoo.com

Runners On Your Mark



Runners along the planned marathon route: Roxanna A. & Cheryl M. (R. MORGAN)

Marathon fever comes to the shores of Atitlán

What would make people want to run barefoot uphill for eight kilometers? The answer: a 1958 foot race departing Panajachel for nearby San Andrés Semetabaj. Scores of participants could not afford shoes, but they would not let this keep them out of the race.

The excitement of that event was such that only a year later it went national, and terminated in Guatemala City's Plaza de Armas. But it still begins in Panajachel every April, where a statue erected in 2008 commemorates its golden anniversary. One foot of the bronze runner in Panajachel's park is shoeless, in memory of the unshod.

The very first marathon runner was even more exposed to the elements. Pheidippides, an Athenian soldier, is said to have run 26 miles from the port of Marathon to Athens to announce the victory of the Greeks over the invading Persians. He was not wearing a Neiman Marcus cashmere jogging suit; according to tradition, he was fully naked, and he collapsed after giving the news: "We have won!" Then, the legend says, he died.

The first modern Olympics was launched in Paris by French and Greek boosters in

1896. A run, called a marathon, was present at this inception, and over the past century local marathons have proliferated worldwide. All celebrate Pheidippides' famous sprint, and the length of the race has been standardized at 42.481 kilometers—the distance from modern Marathon to modern Athens.

Greece still hosts a race along Pheidippides' assumed route, but marathons are hardly new to Guatemala. Today they pass through the rarefied and pine-scented heights as runners set out from the hosting cities of Guatemala, La Antigua Guatemala and Cobán.

The Panajachel marathon, not to be confused with the longer race first held 53 years ago, will be Guatemala's newest, with the maiden event scheduled for 2012. But whereas the other Guatemala marathons are commercial endeavors, the Atitlán Marathon—as it is called—is almost a crusade.

The idea germinated in a conversation between two Panajachel hoteliers seeking a solution to the economic doldrums of the Atitlán Basin, which depends heavily on tourism. The 2009 cyanobacterial bloom on Lake Atitlán spooked much of the international clientele, who stayed ...cont. on following page

TRANSPORTES del SOL *Daily departures to El Salvador*
 7:30 am Executive Service \$25.- (o/w)
 Conexion to Nicaragua \$72.- (o/w)

www.busesdelsol.com

Offices and reservations: Hotel Crowne Plaza, Guatemala City Tel: (502) 4145-2652, 2422-5000



CASA DE HUESPEDES AUSTRIA

Complejo Privado con seguridad 24 hrs
 Cable TV * A/C * Internet * Baño Privado

Tel: (503) 2278-3610, 2278-3401 Solo 200 mts de la Emb. USA
 C. Jucuaran, Pol. "G" #1, Bosques de Sta. Elena, S.S.

www.casaustria.com casa_austria@yahoo.com



Hotel Berlin

Av. El Espino, Lotes # 62 y 64, Santa Elena, Urb. Madreselva
 Ant. Cuscatlan, El Salvador Tel: (503) 2243-8877 Fax: 2243-8872
www.hotelberlin.com.sv



Alicante Montaña Hotel

26 rooms with hot water & cable TV
 Restaurant, Pool, SPA, Jacuzzi

Km 93.5 Carr. Apaneca-Ataco
 Tel: (503) 2413-8656

alicanteapaneca@hotmail.com www.alicanteapaneca.com



Alicante Hotel

A/C, Cable TV, Pool
 Internet, Lovely Garden

Col. La Sultana, C. Las Rosas
 y Ave. Los Laureles #1, S.S.
 Tel: 2243-0889 Fax: 2243-5838

www.alicante.com.sv alicante_international@hotmail.com



EL SALVADOR REVUE OFFICE General Manager, Lena Johannessen Tel: (503) 7981-4517 elsalvador@revuemag.com



(LENA JOHANNESSEN)

Atitlán Marathon from previous page

away for reasons that were mostly misinformed.

Many organizations have emerged to deal both with the contamination of the lake and the bad publicity. The cleanup now proceeds apace with good, if not yet spectacular, progress, because it is the only issue uniting every constituency: Maya, ladino, expatriate, volunteer and tourist.

The event's two formulators reflect this diversity. New Jerseyan Richard Morgan and Guatemalan Alberto Rivera are today the chairmen, respectively, of the marathon's international and national committees. They are joined by other local leaders in a campaign of concrete action to protect Atitlán and revive the regional economy.

"Our marathon is unique," asserts Morgan, a retired U.S. Army colonel who has penned books on Guatemala ranging in topics from medicinal plants to colonial churches to nativist art. He is also, as every dawn stroller in Panajachel knows, an avid runner himself.

"All proceeds from the entry fees," Morgan explains, "go to clean the same lake for which the marathon is named. And the thousands of folks we hope to draw in will improve the commercial situation as an ancillary benefit."

The route of both the marathon and the planned half-marathon follow a path through the lake's eastern shore and the mountains above it.

"But communities all around the lake will benefit," Morgan says. "Towns and hamlets that are not on the route, or even near it, have come aboard with us, since contestants and spectators will be doing and discovering things elsewhere in the basin during the five days of planned activities."

These activities complement the two main races, and their venues are spread throughout the basin. They include a kids' run, a "fun run" for adults, a bike race, a

cayuco (native canoe) race, coffee tours, an arte naïf painting exhibition, photo hikes around the rim of the lake, and a concert blending contemporary Latin jazz and pre-Columbian music.

"Between these," Morgan says, "and what the lake already offers year-round, there's something for everyone."

The timing of the Atitlán Marathon, tentatively set for the last weekend in May, was dictated by weather and tourism cycles. It will not conflict with major holidays, other marathons or the rain.

The altitude, however, enhances the challenge: the half-marathon straddles the lakeshore, which is already a mile high. But the full marathon ascends 2,000 feet; the exact profile and route can be seen at the event website: www.atitlanmarathon.com. But as with any marathon, volunteers will be liberally stationed to provide water, electrolyte replenishment, first aid and, of course, applause.

One thing still lacking is international recognition.

"That's only because we've yet to stage our first race," Morgan explains. "But we already have a promised donation of Q100,000 from Gatorade, and another of Q45,000 from Banco de Antigua. All this augurs well for the future. Just imagine how many sponsors we will have by the time of the second Atitlán Marathon!"

One contestant already signed up is Floridian Nancy Pullo, who is 70 but does not even look 60.

"I'm what 70 is supposed to look like," she says. "If you eat right, exercise consistently, and eschew tobacco and liquor, etc., you stay healthy. My daughter also runs. And my granddaughter, who's 10, has already entered events."

Pullo, who began running in marathons nearly 40 years ago, is ...cont. on following page

2 Drinks Complimentary with this ad

Posada de Santiago
HOTEL y RESTAURANTE

Stone Cottages, Suites, Hacienda and Group Dormitory

- Gourmet Dinners • Internet
- Mountain Bikes • Horseback Riding available
- Heated Swimming Pool • Sauna • Hot Tub

On the Lake, 1 km south of Santiago Atitlán
Tels: 7721-7366 Fax: 7721-7365
Cel: 5784-9111 posadasantiago@gmail.com
www.posadadesantiago.com

Pool, Sauna & Hot Tub

VILLAS
B'ALAM YA
LAKE ATITLAN

VILLA B'ALAMYA • VILLA BAMBÚ • VILLA MIRADOR • JADE COTTAGE

A Mesón Panza Verde property
between Panajachel and Santa Catarina Palopó, Km 4, Lake Atitlan
tel/fax: +502 7762 2522 or 7832 2925 • www.balamya.com

LAKE ATITLÁN



CLUB Ven Acá
Jaibalito - Lakefront
RESTAURANT JACUZZI
BAR POOL
5051-4520

A two minute walk from La Casa del Mundo

Tomorrow is fresh, with no mistakes in it.
—L.M. Montgomery



HOTEL Fonda del Sol
h_fondadelсол@yahoo.com
15 Confortables habitaciones
Parqueo • Lavandería • Jardín
Calle Principal 1-74, Z.2 Tel: 7762-1162 Panajachel

PRIMAVERA
hotel www.primaveraatitlan.com
Understated Elegance
In the heart of Panajachel Calle Santander
Tel: 7762-2052 ~ Fax: 7762-0171
Wi-Fi primaverahotel@yahoo.com

Rancho Grande Inn
The Best Bed & Breakfast
www.ranchograndeinn.com
ranchogrande_inn@yahoo.com
Tel: +(502)7762-2255, 7762-1554 Fax: 7762-2247
Ciudad: (502) 2476-4768 ~ Panajachel, Sololá

HOTEL Your Hotel in Panajachel
in Calle Santander



- Comfortable rooms - Cable TV
- Private bath w/ hot water
- Parking - Laundry
3a av. 3-45 Z. 2, Calle Santander,
Panajachel - Tels: 7762-2915 /17
Fax: 7762-1117 - email: necos@itelgua.com

We can only be said to be alive in those moments
when our hearts are conscious of our treasures.
—Thornton Wilder

The only vegetarian restaurant in Panajachel

Cafe Bombay tofupan • falafel
pita sandwiches
burritos • lasagna • pad thai • curry
gado-gado • vegetarian filet
miso soup • homemade ginger ale



Calle Santander (100 mts from the lake) Tel: 7762-0611

TRANSPORTES TURÍSTICOS

ATITRANS —TOURS—
—SHUTTLES—
& more

► Antigua ► Quirigua ► Lake Atitlán
► Tikal ► Río Dulce ► Chichi
Panajachel: Calle Santander (next to Hotel Regis)
Tel: 7762-0146, 7762-0152 www.atitrans.net



Atitlán Marathon from previous page

gunning for victory in her category—women 70 to 74. She discovered the marathon because her daughter, biologist Susan Patlyek, was a Peace Corps volunteer in Guatemala in the 1990s and has returned to live in the country.

Morgan calls this marathon the “worthiest foot race in Central America.”

“First of all,” he says, “it is Guatemala’s only not-for-profit run. We’re not just promoting tourism; we’re raising consciousness of, and funding for, the lake. And, second, the beauty and cultural discovery that runners, volunteers and spectators will experience are unparalleled by the routes of the other, purely commercial marathons. I don’t see how any marathon enthusiast could stay away.”

For registration and information about the marathon, go to www.atitlanmarathon.com

LOS TARRALES



Los Tarrales Reserve
Birdwatching
& Nature Tours
www.tarrales.com ~ Tels: 5919-8882, 5202-6814

An Oasis of Peace and Tranquility!

Hotel Dos Mundos
Panajachel, Guatemala

- *Pool
- *Parking
- *Laundry
- *Gardens
- *Cable TV
- *Security boxes
- *Travel Agency
- *Conference Room
- *Room service from our authentic Italian Restaurant "La Lanterna"

www.hoteldosmundos.com dosmundos@atitlan.com h2mundos@intelnet.net.gt
Tel:7762-2078 7762-2140 Fax:7762-0127 Panajachel, Calle Santander 4-72, Z2

Visit Lake Atitlan and have lunch in our botanical gardens

Hotel Atitlan
Hotel & Gardens

Hotel Atitlan and Palacio de Dona Leonor and are partner Hotels. Obtain a 15% discount when you choose to reserve in both our beautiful hotels.

*Some restrictions apply

unique - famous - original

CIRCUS BAR

www.circusbar.com.gt Tel: (502) 77622056

La Terraza
restaurant • tapas bar
2^o nivel 2nd floor

Calle Santander, Edificio Rincón Sai, 2do. Nivel
Panajachel, Sololá.
Reservations: 42143958
lisetceballos@hotmail.com

- The best international food
- Private & good ambiance
- Lunch specials
- Happy Hour Mon.- Fri., 5-8pm
- Live Music
- Wi-Fi
- Sports Bar Xibalbá
- Café Ixchel 1er nivel
- Event room Ixquik

Boutique Hotel Corazón del Lago
Calle del Embarcadero 0-56, z. 2, Panajachel, Sololá

Restaurant, Café & Sport Bar
LA TERRAZA
2 do Nivel 2nd floor

DateBook Highlight

Jazz/Blues Cruise Atitlán

Featuring great music and food at three of Lake Atitlán's top hotel restaurants, the first Atitlán Jazz/Blues Cruise and Gourmet Food Festival will take place on Saturday, **Nov. 19**.

Limited to just 150 patrons, the cruise departs Panajachel, with a troubadour aboard, at 11:30 a.m., bound for Santiago Atitlán and La Posada de Santiago for its American-style barbecue and a concert by New Orleans blues piano player and singer Nelson Lunding, followed by Marco Trío Eléctrico.

Afterward, participants will enjoy a typical Guatemalan gourmet lunch at Tu-

ricentro Tiosh Abaj where Blues Rocket will play New Orleans-style music.

The boat then heads to Hotel Bambú for an early supper featuring Mediterranean cuisine with Mambo Balam performing modern instrumental jazz, followed by the Imox Jazz Quartet playing traditional jazz, bossa nova and more. The cruise heads back to Panajachel at approximately 8 p.m.

Tickets are Q150 per person and includes boat transportation, meals and musical entertainment (Q125 if you have your own transportation). The event is organized by Festival Atitlán.

There are only 150 tickets available, which can be purchased online at www.festivalatitlan.com/cruise/cruiseeng.html. Tickets are also available in Santiago Atitlán at the participating hotels (offering accommodation packages as well).



TERTULIANOS
RESTAURANTE & MUSEO

Enjoy the art of Gourmet Cuisine

Serving in special events. Kids area.
Large parking and outdoors ambiance.

Reserve: 7767-4202 or at 14 Av. 5-26,
Zona 3, Quetzaltenango
www.restaurantetertulianos.com



Casa Doña Mercedes
Hostal

Clean, safe and good atmosphere
and Full Kitchen

6a calle y 14 av 13-42, zona 1
Quetzaltenango Tels: 5687-3305,
7765-4687
www.hostalcasadonamercedes.com

WiFi



RESTAURANT
SABOR DE LA INDIA

Indian food (Vegetarian, non-vegetarian
and vegan options. Chef from India)

Open Tues - Sun, 12pm - 10pm Tels: 7765-2555, 5280-1869
15 av. (off 4a calle) 3-64 zona 1,
Quetzaltenango saborindiaani@yahoo.com



RESTAURANT LOUNGE
CHINESE CUISINE

18 av. 4-44, Zona 3
Tel/fax: 7767-4396
www.shailongxela.com ~ restauranteshailong@yahoo.es

NORTH & SOUTH
BOOKSTORE

- literature
- travel guides
- maps • postcards
- Spanish textbooks
- organic coffee

8a calle y 15 av. 13-77,
Zona 1 Tel: 7761-0589



#1 in
Pasta * Wine * Cakes
and the Best Pizza in Xela!
(home delivery service)

PBX: 7761-2521, 7761-9439
15 av. y 4a calle Zona 1, C.C. Santa
Rita 2do Niv, Quetzaltenango



ARTESANÍAS

5a calle 14-03 zona 1, Quetzaltenango
Tels: (502) 7763-2189, 7763-0096




Restaurant
WOON KOOC
CHINESE FOOD

旺角酒家

DINING - TAKE-OUT - DELIVERY
Tels: 7767-6029 /31 Fax: 7763-5394
4 Calle 13-28, Zona 3 Quetzaltenango

What's frustrating about being disliked is that it's invariably for the wrong reason. —Robert Brault

If a man could have half his wishes, he would double his troubles. —Benjamin Franklin

Discover Guatemala with us...

- Tours
- Shuttles
- Ecotourism
- Hikes & Treks
- Flight & Bus Tickets
- Packages & Itineraries

ADRENALINA TOURS
13 Av. 4-25 zona 1
Inside Pasaje Enriquez
Quetzaltenango, Guatemala
PBX: (502) 7932-5858
24hrs: (502) 5308-1489

Also offices in Panajachel and Antigua

www.adrenalinatours.com - info@adrenalinatours.com




ADRENALINA TOURS
TOUR OPERATOR



Verified as meeting
Rainforest Alliance
sustainable tourism
requirements

Pacific Coast / LAS LISAS

Hotel-Club
Isleta de Gaia

Lonely Planet:
"The Pacific Coast's best kept secret."
Frommer's:
"This should be your first and only choice."

Las Lisas Km 144
7885-0044

www.isleta-de-gaia.com



A Monterrico state of mind





DOS MUNDOS PACIFIC RESORT

monterrico



tels: (502) 7823-0820, 7848-1407, 7848-1771 ~ www.hotelsdosmundos.com
pools ~ gardens ~ lounge bar ~ restaurant ~ beach front ~ tours

- Large rooms with private bath & hot water
- A/C • Direct TV & DVD
- Minibar, Coffee maker & Hair dryer
- Luxuriously equipped suites
- Bar El Galeón with A/C
- Big pool decorated with Venetian mosaic
- Pool bar, Games for kids and Heliport
- Bar & International restaurant



Reservations: (502) 2332-7161 • Tels 7848-1742/43
www.caymansuites.com.gt • Monterrico km 133

Hotel Atelie del Mar
 El hotel con calor y color



All rooms with A/C and TV,
 Restaurant, two pools, art gallery,
 Free Internet, also Wi-Fi

www.hotelateliedelmar.com
 info@hotelateliedelmar.com - Phone: 502 5752-5528

www.villaloscabos.com.gt
 2363.4325 / 5800.2545
 Km. 134 Carretera a Monterrico
reservaciones@villaloscabos.com.gt



FINCA LA RUCA
 Jardines para Eventos a Antigua Guatemala
www.fincalaruca.com

Hotel Pez de Oro
 * Restaurante Italiano *



Reservations:
 L'Elegance
 Guatemala City
 Tel: 2368-3684
pezdeoro@intelnet.com
Monterrico:
5232-9534
www.pezdeoro.com

Monterrico Beach, Taxisco

Casa Bella



www.casabellamonterrico.com
 Tels: 5907-2552, 7821-3088 ~ bramishka@yahoo.com

Café del Sol
 Beach Hotel & Restaurant



As close as you can get

Playa de Monterrico Tel: 5810 0821 www.cafe-del-sol.com

Villas Kairos
 MONTERRICO HOTEL



Tels: 5582-3767 & 4622-4923
informacion@hotelvillakairos.com
www.hotelvillakairos.com

HONOLULU *On the beach...*
 HOTEL AND RESTAURANT
 BUNGALOWS - POOLS

MONTERRICO, km 8, hacia HAWAII hotelhonolulu.com.gt
 Tels: 4005-0500, 4503-0386 honoluluhotel@gmail.com

Finish last in your league and they call you idiot.
 Finish last in medical school and they call
 you doctor. —Abe Lemons

 Just say, "Lo vi en la revista REVUE"

There can be as much value in the blink of
 an eye as in months of rational analysis.
 —Malcolm Gladwell



Sea Turtle hatchery and sanctuary (RUDY GIRÓN)

Monte Rico Hotel Association

Hotel Utz Tzaba

www.utz-tzaba.com Tel: 5318-9452

Hotel Dulce y Salado

www.dulceysaladoguatemala.com Tel: 4154-0252

Hotel Honolulu

honoluluhotel@gmail.com Tel: 4005-0500

Hotel Café del Sol

www.cafe-del-sol.com Tel: 5050-9173

Hotel Atelie del Mar

www.hotelateliedelmar.com Tel: 5752-5528

Hotel Casa Bella

www.casabellamonterrico.com Tel: 7821-3088

Johnny's Place

www.johnnysplacehotel.com Tel: 5812-0409

Hotel Lahaina

www.vrbo.com/322283 Tel: 5957-5140

Hawaian Paradise Hotel

www.hawaianparadise.com Tel: 5361-3011

Johnny's Place
Good vibe... always!

Backpacker Super Special
Only **Q40** with FREE breakfast!

Monte Rico - Pacific coast

hotel - private beach house - bungalows
dorm - chill - restaurant - bar - playa club

4369 6900 or 5812 0409

reservations@johnnysplacehotel.com www.johnnysplacehotel.com

Hawaian Paradise HOTEL

www.hawaianparadise.com
8 kms after Monterrico Tels: 5361.3011, 5204.9140, 5407.0874

**Eco Hotel
Playa Quilombo**
de Cucurumbé
Barra El Jiote - Moyuta

www.playaquilombo.net
5206-7984 2253-1228

Beyond passion...

When you are in trouble, people who call to sympathize are really looking for the particulars.

—Edgar Watson Howe

Life is like playing a violin solo in public and learning the instrument as one goes along.

—Samuel Butler



REVUE le ofrece el costo más bajo por ejemplar para promocionar su negocio

RÍO DULCE



HOTEL, RESTAURANTE Y MARINA
Catamarán

Río Dulce,
Izabal,
Guatemala

COUNT ON US FOR THE BEST SERVICE IN BUNGALOWS, RESTAURANT, POOL, TENNIS COURT, SPECIAL EVENT ROOM
(502) 7930-5494 (502)4145-3901 (502) 7930-5495
www.catamaranisland.com E-mail: catamaran@telgua.com



HACIENDA TIJAX
Ecolodge & Marina
RÍO DULCE

Tels: 7930-5505/07
info@tijax.com

Waterfront Cabañas • Full Service Marina • Restaurant & Bar • Swimming Pool • Eco-Farm • Reforestation Project • Jungle Sky Trail • Bird Watching • Horseback Riding • Tours & Day Sail and More...

www.tijax.com

Río Dulce RIVERFRONT
AN ELEGANT RESTAURANT,
HOTEL & HOSTAL



TORTUGAL

5306-6432 WWW.TORTUGAL.COM

EL PETÉN

Hotel y Dormitorio Ecológico. Restaurante



Mon ami

Tours to arq. sites Yaxhá & Nakum • 4x4 vehicle.
Tickets for Tikal, Belize, Chetumal & Palenque



Next to the Biotopo Cahui, El Remate, Flores
PETÉN Tels: 7928-8413, 5805-4868
hotelmanami@hotmail.com www.hotelmanami.com



DOSADA DEL CERRO

Tranquility & Comfort in the Heart of the Mayan World

POSADA DEL CERRO El Remate, Flores, Petén
directa vecindad con el / next to: Tels: 5376-8722, 5305-1717
Biotopo Cerro Cahui www.posadadelcerro.com

HOTEL & RESTAURANT

La Mesa de Los Mayas

*Single, double & triple clean rooms.
Air conditioned, private bath, hot water.
Cable TV. Variety of Typica food.
Family & quiet ambiance.*



7867-5268 ✉ mesamayas@hotmail.com



Steps of La Danta pyramid, El Mirador (REVUEMAG.COM)

COBÁN



**Hotel • Restaurant
Conference rooms
Zoo • Gymnasium
Private parking**

www.parkhotelresort.com
Santa Cruz Verapaz, A.V. Km. 196.5
Carr. to Cobán Tel/Fax: 7952-0807, 7952-0809 /10 /31



**Hotel
La Posada De Don Antonio**
en lugar con historia y grandes eventos

5a. ave. 1-51, z. 4, Cobán, A.V. Guatemala, C. A.
Teléfonos: (502) 7951-4287 / (795) 1792 * Telefax: 7951-4751
e-mail: laposadadedonantonio@yahoo.com.mx



**“A special place
for your comfort”**

www.casadelbosque.net
reservaciones@casadelbosque.net

Km 218 a San Juan Chamelco (after Exxon station take the
Terracería road) Tels: 5201-1255, 5700-8068



- Private Reserve, extensive gardens & trails
- A relaxing break in contact with nature
- Petit Hotel with comfortable premium rooms & restaurant service

info@hotelcasagaia.com • hotelcasagaia.com
Tel: 7941 7021 • Entrance in: 9th. Final Avenue,
Barrio San Jorge, Z. 10. Coban, Alta Verapaz

In everyone's life, at some time, our inner fire goes out. It is then burst into flame by an encounter with another human being. We should all be thankful for those people who rekindle the inner spirit.

—Albert Schweitzer

What we see depends mainly on what we look for.

—John Lubbock

TECPÁN



**Cozy Cottages B&B
Agrotourism**

Km. 82.5 Carr. Interamericana,
Pasajinak, Tecpán
Tels: 2365-7106, 2369-8618
www.sanricardofarm-lodge.com.gt
info@sanricardofarm-lodge.com.gt




casaxara
Molino Helvetia S.A.
Tel: 7840-4147
www.molinohelvetia.com



KAFE PAULLINOS
Restaurant & Delicatessen Km. 86.5 Carretera Interamericana, Tecpán Tel: (502) 7840-3806



Chichoy RESTAURANT
• Comida típica
• Salón de eventos
• Servicio a domicilio

Chichoy 2 Tel.: 5219 7092 Km. 78	Chichoy 1 Tel.: 5219 7789 Km. 102
---	--



The authentic Guatemalan flavor

RESTAURANTE KATOK
www.ahumadoskatok.com

Enjoy a magic place in Guatemala

Restaurante Katok
Km. 87.5 carretera Interamericana
Tecpán Guatemala, Chimaltenango.
restecpan@ahumadoskatok.com
Phones:
(502) 7840-3384
(502) 7840-3387



Place your Classified Ad in 20,000 Revue magazines for only Q120

More information: 7931-4500 or classifieds@revuemag.com

ANNOUNCEMENTS

SWEETWATER GROUP OF ALCOHOLICS ANONYMOUS: Meets every Saturday 12 noon & Wed. 12 noon at Hacienda Tijax, Río Dulce, Izabal. Tels: 5902-7825, 5201-5361.

AA OPEN MEETINGS IN ENGLISH IN ANTIGUA: Mon. 6-7pm Discussion, Thurs. 6-7pm Step/Big Book (Doña Luisa's Restaurant, 2nd floor, 4a calle oriente #12). www.anti-guaguatemala.org

CLUB ROTARIO: Meets every Wednesday 7pm at Porta Hotel Antigua. (Last Wed. of the month, please call Flor) Tel: 7832-7600.

THE LIGHT OF GOD IS IN EVERYONE: Join us for silent meeting in the manner of friends (Quakers) on the first Sundays of the month. Contacts: 7849-5970, 7832-5653 mardugan@earthlink.net progresaa3@gmail.com

PANAJACHEL CHRISTIAN FELLOWSHIP: Lake Atitlán's English-language church meets Sundays, 9am at member households. Visitors welcome! More info. 7762-1581 (Wayne)

ST. MARKS ECUMENICAL CHURCH SERVICE IN ENGLISH. Sundays 11:15am. Chapel of Obras Sociales del Hermano Pedro, corner 6a calle & 3a av., La Antigua. Tels: 5293-1076, 5294-5707.

VIDA REAL CHURCH - JOIN US FOR AN EXPERIENCE WITH GOD: Sundays: Hotel Casa Santo Domingo, auditorium Los Atrios, 9-10:30am, simultaneous translation. 11am-12:30pm, special program for children.

NEW LIFE & PEACE FELLOWSHIP: English & Spanish Service, Sun. 10:30am, Wed. 7pm Bible studies & youth groups (Spanish). San Pedro El Panorama, Lote 10 Sección D, La Antigua. Tels: 7821-0742, 5042-0159.

FOR SALE

HAWAIIANA USADO SHIRTS, Size S, M, L, XL, 2XL & 3XL. Perfecto. Cotton, linen and rayon. dreadlocksexports@hotmail.com

ELECTRIC WATER HEATER, 40 GAL: Still in the box. Bradford White Energy Saver, 1-phase, equipped with Hydrojet. \$400 o.b.o. Can be seen at 6a calle poniente #2, La Antigua, Tel: 7931-4500.

BLUEBERRIES/ARÁNDANO AZUL: Organic, super tasty and very healthy. Orgánicos, dulces y muy saludables. Tels: 7831-5799, 5671-9530.

If men liked shopping, they'd call it research.
—Cynthia Nelms



Just tell 'em "lo vi en la revista REVUE"

HEALTH SERVICES

DR. BOCALETTI, Family Practitioner, Tropical Disease Diploma: Attention to adults & children, vaccinations, Spanish, English spoken. **Pap smears done by female technician,** Mon-Fri 3pm-6pm. 3a. av. norte #1, La Antigua (behind the Cathedral). Tel: 7832-4835.

CENTRO DE PARTO NATURAL: 15 years of water birth in Guatemala! German midwife attended. Natural birth, routine gynecology, contraception, birth preparation, first aid, NBCA. Info: 5709-2308, e-mail hannahcdp@gmail.com Guatemala City, house calls in La Antigua.

HEALING HANDS THERAPY SPA: Physical therapy, deep tissue massage therapy, full service spa. Owned and operated by US licensed physical therapist. 3a av. norte #20A. Call Micky Morrison for appt. 7832-1648, 5393-2311.

EMERGENCY HEALTH CARE REGISTRATION. Register today for Guatemala Medical Travel's "Emergency Contact Medical Network" for travelers, residents and workers. Receive priority treatment at the best hospitals in Guatemala. Alert surgeons and providers to your medical history and notify family & friends. Transportation, communication, logistics and finances - all prepared in advance. Info@GuatemalaMedicalTravel.com. US: (305) 797-0540, Guatemala: 5737-3023, 4486-9930.

EMILY F. WOLFE - PSYCHOLOGIST / THERAPIST / COUNSELOR US trained and Board Certified. Professional and confidential. Located in Antigua. Phone: 4366-9125. Call for an appointment. Reasonable rates. Email: antigua.therapygroup@gmail.com

PSYCHOLOGIST, specialized in Systemic family psychotherapy (Family constellations), trauma healing through Ericksonian hypnosis. Experience, professionalism & confidential. English/Spanish. Lic. Lucía Samayoa, 5a calle oriente #10A, La Antigua. Tels: 7832-0357, 7832-0585. Isamayoaaparicio@gmail.com Appointments only.

FOR SALE

SLIGHTLY USED ITEMS: Hundreds of books, clothing for women, men and children for as low as Q10 each; stuffed animals; shoes; household items; jewelry; and much, much more! 6a calle poniente #2, La Antigua. Proceeds go to Unidos para los Animales (United for Animals), an animal rescue group based in Antigua. Donations of gently used goods are always appreciated! Also, donations of FOOD for AWARE!

IMMIGRATION SERVICES

Visas & Residencies • Legal Advice • Work Permits
Companies & Off Shore Trademark • Translations

• GUATEMALA CITY: 12 c. 1-25 z. 10 Géminis 10, Torre Sur,
11 floor, office #1111 Tels. 2335-3031, 2335-2849
• LA ANTIGUA: 5a av. sur #6, interior 1, Restaurante Monoloco,
Tels. 7832-4216 / 7832-4195
info@immigrationguate.com / www.immigrationguate.com

LA BIBLIOTECA

5a Av N. #2 (2nd floor), on the park, La Antigua
Community Library -- 5000 visits per month.
Administered by the Fundación Cultural Duane Carter
— Donations gratefully accepted —
fcdcantigua@hotmail.com
Tels: 7832-8381, 7832-8384 Fax: 7832-3651

Clinica Veterinaria EL ARCA

Cynthia Burski, D.V.M. &
Hugo Sican Pelen, D.V.M.
Dogs, Cats, Birds, Exotics
Surgery - Hospitalization - Laboratory
X-Ray - General Medicine - Boarding
2a calle ote. #6, Antigua Tel: 7832-0245



The quickest way to know a woman is to go shopping with her. —Marcelene Cox

FUN STUFF

RAVENSCROFT RIDING STABLES: Tels: 7830-6669, 5408-7057
(English owners) 2a av. sur. #3, San Juan del Obispo (2 miles south of Antigua). English (European) style riding on fit, well-trained horses. Accompanied scenic rides & equitation lessons from beginner to intermediate level, intensive courses our speciality. Boots & helmets provided. Please call for reservations & more info.

FREE TOUR AROUND MACADAMIA FARM! Free samples of our chocolates, nuts, etc. Free facials with our cosmetic products. Learn & contribute to our sustainable development project. Call or e-mail for reservations exvalhalla@gmail.com 7831-5799, 5889-4925, 5671-9530/English.

MAYAN SPIRIT WORLD ADVENTURES, make that connection! Get INTO the real Guatemala and the Mayan world instead of just skimming the surface. Also: hiking, caving, swimming, tubing. A very unique place! www.dearbrutus.com/donjeronimo

Whoever said money can't buy happiness simply didn't know where to go shopping. —Bo Derek

Hal-Mari Int. Logistics
www.halmari.com

Ship your household goods to Guatemala ECONOMICALLY from anywhere in the Continental U.S.
martha@halmari.com Cel. +281 760 7384

IMMIGRATION ASSISTANCE
JOSÉ CAAL will advise on your Visa Extensions
ENGLISH SPOKEN Tue & Thur: 2pm to 4pm
7a Calle Poniente #2A La Antigua

ATTENTION FREELANCE WRITERS
Please contact the REVUE magazine for article submission guidelines. editor@revuemag.com

INSTRUCTION

HORSEBACK RIDING, English Equitation Classes: from beginner to intermediate level. Taught by English instructor. See also ad under "Fun Stuff" - Ravenscroft Riding Stables. New Tel #: 7830-6669, 5408-7057.

MAXIMUM LEVEL Spanish classes. Small group & private in beautiful modern facility. Native certified teachers, internet/Wi-Fi, free salsa lessons, 24/7 support, homestays available, www.maximonivel.com or call 7932-1500.

MEDITATION COURSE, Primordial sound by certified instructor from the Deepak Chopra Center (Calif.). For more info. please call or drop by (mornings only). Tel: 7832-0245, 2a calle oriente #6, ask for Cynthia. Classes in English or Spanish.

TEFL Certification Program in Antigua! Learn to teach English, make money & travel around the world! TEFL certification accepted worldwide. In-country discount off regular rates. visit www.maximonivel.com or call 7932-1500.

Only one shopping day left 'til tomorrow.
—Leslie Burns

If you need to get the word out, Revue is the most effective promotional magazine.
publicidad@revuemag.com

CHRISTMAS SALE
Decorations & Gifts



6a calle poniente #2 (inside the Revue building)
La Antigua T: 7931-4500 Mon-Fri 9am-5pm
Proceeds benefit Animal Welfare Programs



Until he extends the circle of his compassion to all living things, man will not find peace.
—Albert Schweitzer

Hound Heights, AWARE's no-kill animal refuge, is currently sheltering between 250-270 dogs and over 80 cats. For every animal adopted, more and more take their place.

It's so easy to "rescue" an animal. Next comes the hard part: these dogs and cats (of all ages, in all manner of condition) need medical attention, spaying/neutering, vaccinating, they need to be housed and comforted, fed and walked, brushed ... many will live out their lives at Hound Heights, cared for by human kindness and generosity. They deserve no less. Just because they don't have a home, doesn't mean they don't deserve a life.

For more information on pet adoptions, giving donations, pet fostering or sponsoring, please visit:

www.animalaware.org

Hound Heights, Aldea Pachaj, Interamericana km 40, Sumpango Guatemala xenii-2@usa.net Tels: 7833-1639, 5401-3148

**Enjoying your time in Guatemala?
Want to give something back?**

WINGS provides access to reproductive health education and family planning services for low-income, rural and indigenous Guatemalans. Our five programs— Family Planning, Youth WINGS, WINGS for Men, Cervical Cancer Prevention and Treatment, and Advocacy—aim to empower Guatemalans to make healthy, informed choices about their reproductive health.

Please support our work with a tax-deductible donation:



- \$25 pays for 1 man to receive a vasectomy.
- \$50 provides 1 year of Depo Provera injections for 4 women allowing them to take control of their reproductive lives
- \$85 protects 2 women from unplanned pregnancies for up to 5 years through Jadelle (a reversible hormone implant)
- \$150 provides voluntary tubal ligations for 6 women.

Donations can be made online at www.wingsguate.org or in person at our office in Antigua (9a calle poniente Residenciales El Rosario #3). Email: info@wingsguate.org. WINGS is a U.S. registered 501(c)(3) nonprofit organization.

If a dog jumps in your lap, it is because he is fond of you; but if a cat does the same thing, it is because your lap is warmer.

—Alfred North Whitehead

ANIMAL LOVERS



Volunteers Needed: walking, feeding, grooming, training, housekeeping, sanitation...

Donations: monetary, food, medications, bedding, accessories, toys, cleaning supplies, pet crates...

Love: Sponsorships, Foster and Permanent Homes

United for Animals / Unidos para los Animales
Message for Terry or Linda at 7931-4500 (weekdays)
6a calle pon. #2 (Revue bldg.), La Antigua

Animal Shelter, Hound Heights, Sumpango
AWARE: Animal Welfare Assoc., Rescue & Education
For daily & live-in VOLUNTEER positions contact Xenii
Tels: 7833-1639, 5401-3148, www.animalaware.org

HAPPY HOLIDAYS!

TO:
YOUR FAMILY
FROM:
AYUDA &
A FEW OF OUR FAMILY MEMBERS



Para la Salud de Perros y Gatos



<http://ayudagt.wordpress.com>

SERVICES

SWORN (LEGAL) TRANSLATOR: Legal and free translations, Spanish/English. Tels: 2261-0792, 5417-9079. We also work ads in FREEHAND AND PHOTOSHOP in both languages.

LARGE APPLIANCE REPAIR: Washer/dryer, stove, etc. YA NO BUSQUE QUIEN REPARE su lavadora, secadora o estufa eléctrica, yo se la reparo en su casa. Llámeme: 5852-2617, Oscar Chacón. Trabajos garantizados.

STERLING FOUNDRY: Fine arts & architectural bronze casting. Lost wax ceramic shell & sand casting. Quality & service. Call Gregorio (Spanish) Tels: 5965-4093, 7943-9715 or Rae (English) Tel: 7882-4282.

CERTIFIED TRANSLATOR IN ANTIGUA. Professional, accurate, prompt and urgent translations. Contact: translationsgt@gmail.com, Tels: 5630-2405, 7832-5306. Registered in the Ministry of Education and in the U.S. Embassy. Traductor Jurado en Antigua: Traducciones legales y juradas.

CUSTOM UPHOLSTERY CLEANING. From couches to fine rugs, draperies to chairs, we also do mattresses. Free estimates. We don't steam, we extract. Pamela, Tel: 5200-8279.

HI-TECH REPAIR, SUPPORT AND SALE: Digital cameras, iPods, computers, Windows, Mac, laptops, desktops. Virus problems and upgrades. Enlaces, 6a av. norte #1, La Antigua. Tel: 7832-5555.

RETIRED U.S. TAX SPECIALIST: Now residing in Guatemala, accepting new clients living in Central America who want to reduce or eliminate U.S. tax obligation. 24 years experience in individual and corporate tax planning and preparation. Contact: Steven Pittser, email: stevenpittser@yahoo.com or Tel: (502) 4374-1199.

Thought is the labor of the intellect, reverie is its pleasure. —Victor Hugo

FOOD & LODGING

EVENING WINE TASTINGS WITH A VIEW: Small group tastings on an Antigua terrace with a spectacular view of the volcanoes. Every Thursday, private shuttle, competitive prices. Visit www.casastars.com for more info, or call us at 5208-0098.

HOTEL CHALET SUIZO, 7a avenida 14-34, z. 1, Centro Histórico, Guatemala City. Comfortable rooms w/private bath, very economic & hygienic. Familiar environment, very quiet. Wi-Fi. Parking lot & restaurant. Tels: 2251-3786, 2232-0429.

ROOMS WITH SHARED BATH AND KITCHEN at CasaSito Volunteers' House – Antigua, Colonia Candelaria. Price: Q1,000 p/p for 2 weeks, Q1,600/p/p-month for single room, Q1,100/p/p/month for double room, includes internet/wireless and water/coffee/tea. All proceeds are used to support CasaSito Association's education program. Info: www.casasito.org or call 5993-1633.

EMPLOYMENT

International Antigua-based inbound tour operator is seeking **BILINGUAL SALES & OPERATIONAL STAFF.** Good income possibilities, mid- to long-term commitment only. Experience in the tourism industry desirable but not essential. Please send CV to hr@viaventure.com

SPANISH SPEAKING MASTER ALBAÑIL, 35 years experience, specialized in Colonial construction is seeking long and/or short term employment. References. Call Esteban: 5981-5664.

FLEX/ACTION SCRIPT: Positions available for **PROGRAMMERS** (including trainees) staying or living in Antigua. Short and Long Term. See www.veeops.com/jobs or contact hr@veeops.com

SE BUSCA
EJECUTIVO(A) DE VENTAS CON EXPERIENCIA

Enviar CV a: ventas@revuemag.com
o contactar a John al 7931-4500



Colegio Montessori en Antigua
Nivel Inicial hasta Primero Primaria
¡Inscribase ya para 2012!



Tel: 7832 - 5969 1ra. Avenida Norte, # 35B
2368 - 1332 (entrada por el Centro Luterano, primer edificio a la izquierda)
obeiantigua@gmail.com La Antigua, Guatemala
www.olcenglish.com

Gratitude is the least of the virtues, but ingratitude is the worst of vices. —Thomas Fuller



Send us your comments feedback@revuemag.com



More properties than any other realtor in Antigua.

www.C21.com.gt

More than 20 years of experience.
7832-8729 / 7832-8730 / 7832-8731

REAL ESTATE: FOR RENT

ANTIGUA AREA

FULLY-FURNISHED LOFT APARTMENTS: A few minutes from the center of La Antigua. Each one w/ balcony & stunning view of the 3 volcanoes. Livrm, dinrm, equipped kit, 2 bath, cozy bdrm, mezzanine. Internet & cable TV. www.aptosanbartolo.com.gt rents@aptosanbartolo.com.gt Tels: 7832-7452, 4739-1625.

BEAUTIFUL APARTMENT, Conveniently located in access controlled complex, 3 bdrm, large closets, 2½ baths, liv/din, fully equipped kitchen, hot water, washer & dryer ready. Cable, internet access and other services incl. Furn. \$525/mo, unfurn. \$425/mo. Tels: 7832-5390, 4216-8175, 5815-5673.

BEAUTIFUL HOUSE IN CENTRAL ANTIGUA, walking distance to everything! 2-story, 3 bedrooms with a large terrace and gorgeous views of volcano and mountains. Featuring a spacious garden with lots of flowers, fireplace. Fully furnished. Tels: 4188-2335 or (314) 725-4093.

BEAUTIFUL FURNISHED APARTMENT: Very exclusive area, 2 bdrm w/bath, hot water, liv/din, fully equipped kit, cable TV, internet, family livrm, fireplace, terrace, laundry, garage. Tels: 5578-4739, 5910-2615, 7832-7036.

APARTMENTS FOR RENT: Small 1 bdrm apt. fully furnished & equipped. 1 larger, 1 bdrm apt, fully furnished & equipped. Cable, Wi-Fi, access to washer & dryer. No pets. Call Ana, 5501-1101.

He is the happiest, be he king or peasant,
who finds peace in his home.
—Johann Wolfgang von Goethe

You can never go home again, but the truth is
you can never leave home, so it's all right.
—Maya Angelou

REAL ESTATE: FOR RENT

ANTIGUA AREA

2 APARTMENTS WITH CARPET, 1 bdrm each, on private street entrance. Furnished. Cable. Q1200-Q1400. Tel: 7934-6194.

FULLY EQUIPPED HIGH QUALITY COLONIAL LOFTS IN CONDO. A few minutes from central park, security, purified water from water well, versatile contracts. Excellent rental rates. Tels: 4770-8684, 5555-1790. www.barrioantonelli.com

FURNISHED COTTAGE: liv-din-kitchen area, 2 bedrooms, 2 baths. Water heater, washer/dryer, yard, cable. Non-smokers. \$450/month. Info. 5855-6724.

BEAUTIFUL APARTMENTS: 2 bdrm, liv, din, laundry, fully-equipped kit, 2½ bath, cable TV, Wi-Fi, 24-hour security, cleaning service. 4 blocks from the park. Daily, weekly or monthly. arteceramico12@hotmail.com Tels: 7832-7141, 5096-6740.

LAS GOLONDRINAS APARTMENTS: Antigua G., bedrooms: cable TV, private hot showers; apartments with complete kitchen, Wi-Fi. "Different sizes-different prices." Daniel Ramírez Ríos. Tels: 7832-3343, 5713-6429 drrios@intelnet.net.gt www.lasgolondrinasspts.info

LAKE ATITLÁN

ESCAPE TO LAKE ATITLAN, rent a house for a weekend, a week, or a month. Large selection of houses, with views, pool. www.rentalsatitlan.com

Home, the spot of earth supremely blest,
A dearer, sweeter spot than all the rest.
—Robert Montgomery

Home is not where you live
but where they understand you.
—Christian Morgenstern



Revue Online Business Directory

Hundreds of Guatemalan websites are one click away...
Real Estate, Services, Lodging, Dining, Medical, Travel, etc.

<http://revuemag.com/links/>



RE/MAX[®]
Colonial



The Team you can TRUST
PROPERTIESINANTIGUA.COM



7882 4046

Nobody sells more Real Estate than **RE/MAX**[®] 5a. calle oriente #6 La Antigua Guatemala

EACH OFFICE IS INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED.



UN LUGAR QUE TE INVITA A DISFRUTAR ANTIGUA
ÁREA SOCIAL • JARDINES • PISCINA CLIMATIZADA



Información y ventas

2246-9898



If your business is not worth advertising, then advertise it for sale.

www.revuemag.com

publicidad@revuemag.com

PBX: 7931-4500

T&E
Inmobiliaria

REAL ESTATE

ALQUILER Y VENTA
DE PROPIEDADES EN
TODA GUATEMALA

Cel: 5201-0707 Tels.: (502) 2472-2421 / 2472-3605
2472-3740 Fax: (502) 2471-4828
elizabeth@inmobiliariaty.com / www.inmobiliariaty.com
3ra Calle 5-36 Zona 13 Guatemala, C.A.



Where we love is home,
Home that our feet may leave, but not
our hearts. —Oliver Wendell Holmes

PHOTO BY THOR JANSON: THE TOWN OF IXCHIGUÁN
STORY ON PAGE 14



CARSTENS

BIENES RAICES, S.A.

Your Real Estate Team in Antigua
Home, Business, Property Management

www.teamantigua.com

Calle del Espíritu Santo #37A, La Antigua
7832-7600 or 7832-7412 • info@teamantigua.com

REAL ESTATE: FOR SALE

ANTIGUA AREA

Why not live in a home just 7 km above Antigua? Surrounded by green hills, an unforgettable view and access via a new all-weather cement road? Call 5081-9589 after 4pm.

PASTORES, SACATEPÉQUEZ

URBAN LOTS across from Central Park in San Lorenzo el Tejar (km 63 RN 14). On the main road, daily transportation to Chimaltenango/Antigua. 10 mins. from La Antigua. **LOTES URBANIZADOS** frente a la Plazuela Central de San Lorenzo el Tejar (km 63 RN 14). Orilla de la calle, transporte diario a Chimaltenango/Antigua. 10 mins. de La Antigua. Info: 5528-8103 or lpvorellanaa@hotmail.com

LAKE ATITLÁN

INVEST IN ATITLAN, great opportunities on the most beautiful lake in the world. Check out our listings under \$100,000 including houses and land. www.realestateatitlan.com

EUROPEAN INVESTORS are looking to acquire land/property in the Lake Atitlán area. Owners or agents please call: 5598-5677. **INVERSIONISTAS EUROPEOS** buscan terrenos/casa en el área del Lago de Atitlán. Propietarios o agentes por favor contáctenos al teléfono: 5598-5677.

BACHELOR IN PARADISE. Nice little 2 story house near beach. Million dollar view of Lake Atitlán. **GREAT LOCATION IN FRIENDLY SAN PEDRO LA LAGUNA.** Best deal in Guatemala. Tel: 5304-5395. clarkrowton@gmail.com

If we escape punishment for our vices, why should we complain if we are not rewarded for our virtues?
—John Churton Collins



REVUE available worldwide at www.revuemag.com

BUSINESS OPPORTUNITY

VERY FAMOUS & SUCCESSFUL RESTAURANT/BAR FOR SALE IN LA ANTIGUA GUATEMALA: Promoted within Worldwide Travel Guide Books including The Lonely Planet/Rough Guide. The restaurant has 115 seats on 2 levels including a Terrace Bar with magnificent views of the city & surrounding volcanoes. This is a favorite restaurant of both local & international clients with a broad menu that caters to all! Priced to sell with a two-year return on your investment. Email: tmerpaw@msn.com

PANAJACHEL CÉNTRICO: Vendo Fonda del Sol. Incluye hotel casa y locales comerciales, totalmente equipados y funcionando. Interesados Tel: 5936-1099 or see our website: www.hotelfondadelsol.com

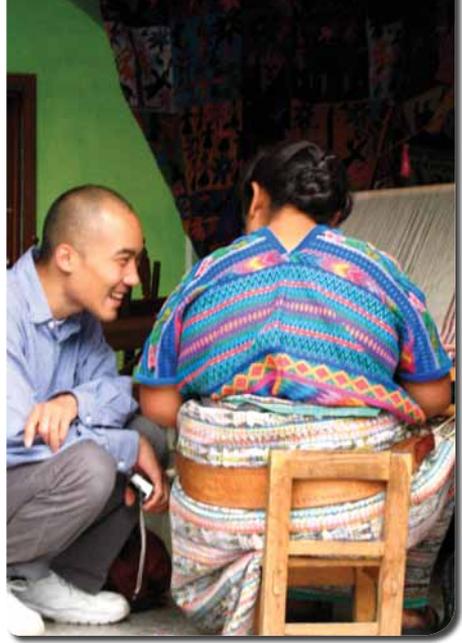
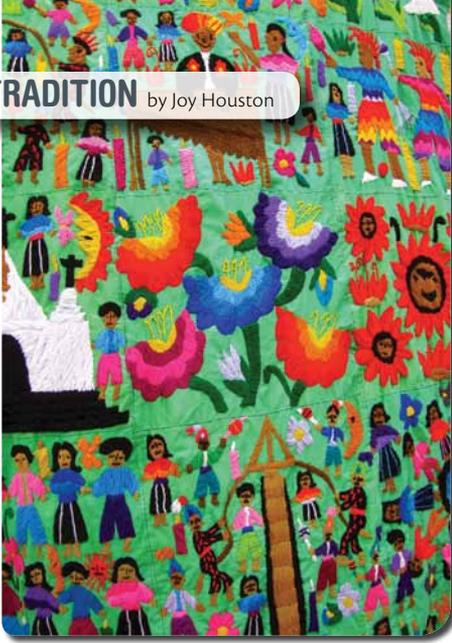
KEY LEASE FOR RISTORANT E PIZZERIA NAPOLI, several meters from La Antigua's Central Park. Restaurant, hotel & a place to live. 40 years of accreditation. Totally equipped (water, electricity, cable). Tels: 4723-8272, 5416-1748, ozne16@hotmail.com



REVUE's Property Conversion Chart

1 Caballería = 45.12 hectares	1 Manzana = 10,000 vr ²
1 Caballería = 64 manzanas	1 Manzana = 6,988 mt ²
.....	1 Manzana = 1.7 acres
1 Hectare = 10,000 mt ²
1 Hectare = 2.471 acres	1 mt ² = 10.764 ft ²
1 Hectare = 1.43 manzanas	1 mt ² = 1.431 vr ²
.....
1 Acre = 43,560 ft ²	1 Vara = 32.9 inches
1 Acre = .4047 hectare	1 Yard = 36 inches (3ft)
1 Acre = 4047 mt ²	1 Meter = 39.37 inches
1 Acre = 5645.4 varas ²	

Note: the precise size of a vara depends on which source you use!



WEAVING A HISTORY

At

the beginning of time, according to ancient Mayan legend, the gods from their center spun out the cosmos, setting in place the universe. The corn god laid out the four corners and erected the World Tree in the center, from whose branches grew one of everything to come. When they became too full, the 'fruit' fell, scattering seeds. The old tree then provided shelter for the new plants and nurtured them. The stump has continued to exist as the center of the world.

Creation and acts of the gods in making the world and regulating nature has been at the heart of Mayan thought and religion for 3,000 years. Mayan civilization flourished at the time of Christ in what is now Central America, building magnificent and colossal cities and temples. The Maya world view that survives in Guatemala's indigenous culture looks back, contrary to the Western world view that looks to the future. For the Maya, the past sustains the present.

The weaving tradition expresses that past and the world view, full of symbolism which connects the Maya to all of creation. The Maya people center themselves in the cosmos and creation by the cloth they weave. The spindle is seen as the center, from which yarn is spun out. Myth has it that a Maya woman, led by a goddess, learned to weave by watching a spider weave a web. The back strap loom is seen as an aspect of the World Tree, the weaver feeding the loom to create. Wearing the traditional, woven costume (*traje*) is part of the backward focus—the importance of customs. The tradition of weaving continues in the *traje*, and so the Maya maintain their identity.

Girls learn to weave at age four or five. Women generally design their own blouses (*huipiles*) and spend several months weaving their creations. It is a costly process, both in time and money, and the *huipil* is worn for many years. Designs may be passed down



Textile motifs celebrate life, showing harmony with nature and the cosmos in symbols such as seeds, rays of the sun, phases of the moon, corn, volcanoes, birds and other animals, water jugs. Vivid colors of the weavings reflect the flowers that abound in Guatemala.

from generation to generation, with styles unique in colors and designs particular to landscape, ceremonies and mythology of each Maya group. Yarn for the weavings is of locally grown and spun cotton or, in the colder climates of the highlands, fine wool.

The traje of an indigenous Maya woman identifies her ethnically and socially. Further information of civil status or position may be shown in the manner in which certain articles are worn. For example, the way she wears the hair ribbon may tell whether she is married or single.

Earliest weavings used only geometric designs but then added fauna and flora. Textile motifs celebrate life, showing harmony with nature and the cosmos in symbols such as seeds, rays of the sun, phases of the moon, corn, volcanoes, birds and other animals, water jugs. Vivid colors of the weavings reflect the flowers that abound in Guatemala.

Much of the meaning of the symbolism has been lost or changed, making it difficult to research this significant aspect of Mayan clothing. And younger women, feeling more and more social freedom, choose colors and patterns according to preference rather than identity. Often huipiles are simply less expensive fabric blouses with machine embroidery. Also increasingly, there is the choice of modern Western clothes.

The weaving tradition is a dynamic art form with ties to the past. It is more than craft. Artisans have filled their weavings with memories of their people. It serves as an instrument of ethnic identity and has also become a major source of income, with tourists choosing table coverings, napkins, bags, pillows, bedspreads and more.

Remarkably, the Maya and their tradition have adapted and survived. 📖

ADVERTISER INDEX

GUATEMALA

LODGING

GUATEMALA CITY

Casa Santorini	39
Hostal Café City	38
Hostal Los Faroles	39
Hostal de Don Pedro	38
Hotel Antaño	38
Hotel Casa Blanca	39
Hotel Centenario	39
Hotel Villa Toscana	39
Mariana's Petite Hotel	39
Novohostal	38

ANTIGUA

All Suites El Marqués	76
A Place to Stay	76
Casa Familia Ovalle	81
Casa Morelia	76
Casa Rustica	79
El Mesón de María	77
Entre Volcanes	76
Hostal San Nicolás	76
Hotel Aurora	75
Hotel Casa Concepción	75
Hotel Casa de las Fuentes	79
Hotel Casa Don Pedro	77
Hotel Casa Quinta	83
Hotel Cirilo	81
Hotel El Carmen	79
Hotel La Real Plaza	81
Hotel La Sin Ventura	75
Hotel Los Pasos	76
Hotel Mesón del Valle	77
Hotel Palacio Chico	79
Hotel Posada Hermano Pedro	79
Hotel Mesón Panza Verde	77
Hotel Panchoy	75
La Casa de Maco	76
Palacio de Doña Leonor Hotel	63
Posada El Antaño	79
Posada El Ensueño	75
Tabihouse	79

COBÁN

Casa del Bosque	99
Hotel Casa Gaia	99
Hotel Posada Don Antonio	99
Park Hotel	99

RÍO DULCE

El Tortugal	98
Hacienda Tijax	98
Hotel Catamaran	98

LODGING

LAKE ATITLÁN

B'alam'ya	89
Hotel Atitlán	91
Hotel Dos Mundos (Pana)	91
Hotel FONDA del Sol (Pana)	90
Hotel Primavera	90
Hotel Rancho Grande Inn	90
Hotel Real Santander	90
Posada de Santiago (Santiago)	89

EL PETÉN

Hotel Ecológico y Rest. Mon ami	98
La Mesa de los Mayas	98
Posada del Cerro	98

PACIFIC COAST

Asociación Ola Verde	97
Atelie del Mar	96
Cafe Del Sol	96
Casa Bella	96
Cayman Suites	95
Club Isleta de Gaia	94
Hawaian Paradise	97
Hotel Dos Mundos	95
Hotel Honolulu	96
Hotel Pez de Oro	96
Hotel Villa Kairos	96
Johnny's Place	97
Playa Quiombo Eco-Hotel	97
Villa Los Cabos	96

QUETZALTENANGO

Casa Doña Mercedes	93
--------------------------	----

TECPÁN

Casa Xara / Molino Helvetia	99
Finca San Ricardo	99

RESTAURANTS / BARS

GUATEMALA CITY

Caffé De Fiori	35
Cheers	35
Kloster	37
Pecorinos Ristorante	37
Restaurante Altuna	37
Romano Pizzeria	35
Trovajazz	35
William Shakespeare Pub	35

LAKE ATITLÁN

Café Bombay	90
Circus Bar	91
Club Ven Aca	90
La Terraza	92

RESTAURANTS / BARS

ANTIGUA

Abbasi with curry	71
Café Condesa	63
Café de la Rúa	72
Café Sky	73
Casa Escobar	7
Chez Christophe	72
Christophe Pizza	72
Como Como	71
Cookies, Etc.	71
Doña Luisa Xicotencatl	58
El Sabor del Tiempo	65
Epicure	55
Fridas Mexican Cuisine	67
Gaia	67
Inca Restaurante	72
Kabuki	72
La Bicicleta de Juancho	72
La Canoa	65
La Casbah	59
La Cenicienta	72
La Cuevita de Urquizú	73
La Deli	69
La Fonda de la Calle Real	69
La Peña del Sol Latino	57
La Posada del Pintor - Circus Bar	72
Las Palmas	54
Lava Restaurant	71
Mesón Panza Verde	61
Monoloco	53
Ni Fu Ni Fa	72
Ocelot	65
Personajes	73
Rainbow Café	55
Refuge Coffee Bar	73
Sabe Rico	72
Ubi Sushi	71
Welten	61
Wiener	71

QUETZALTENANGO

El Sabor de la India	93
Shai Long	93
Giuseppe's Gourmet Pizza	93
Tertulianos	93
Woon Kook	93

TECPÁN

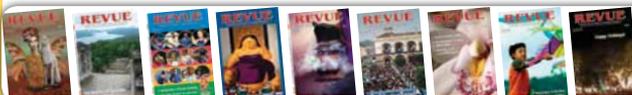
Hacienda Real	13
Restaurante Chichoy	99
Restaurante Katok	99
Kape Paulinos	99

Success will never be a big step in the future,
success is a small step taken just now.

—Jonatan Mártensson

Not everything that is faced can be changed,
but nothing can be changed until it is faced.

—James Baldwin



If you need to get the word out,
Revue is the most effective
promotional magazine.

publicidad@revuemag.com

ADVERTISER INDEX

HEALTH SERVICES

GUATEMALA CITY

Centro Clínico Cutáneo	42
Dermologica	43
Dr. Emilio Novales	40
Dr. Milton Solis Plastic Surgery	45
Marena	40
Palvet veterinary hospital	42
Pediatrics: Dr. & Dra. Hernandez	40

ANTIGUA

Antigua's Gym	43
Casa Madeleine Spa	44
Ceiba Porta Hotel Spa	43
Centro Visual G & G	41
Clinica y Óptica Santa Lucía	40
Clinicas Ovalle	41
Clinica Veterinaria El Arca	101
David Elron, Massage	45
Dermatologist Dr. Samayoa	40
Dietetic Consultant	44
Family Psychotherapist	45
Gail Terzuola	42
Guatemala Medical Travel	45
Hair & Nails Co.	45
Holistic Psychotherapy	42
Hospital Privado Hermano Pedro	42
House of Health Sta. Lucia	45
Le Visage Cosmetology	48
Maxillo Facial Centre	40
Optyma Visión y Moda	41
Skinny Body Care	44
Soldent	41
Vet-Pro	42

TRAVEL / TOURS

GUATEMALA CITY

TACA	15
Trans Galgos	85

ANTIGUA

Antigua Tours	25
Filadelfia Coffee Adventure	51
Guinness Travel	84
Lax Travel	84
Maya Trails	113
Monja Blanca	85
Rainbow Travel Center	84
Tabarini Rent a Car	52

MISC.

Adrenalina Tours	93
Fish Guatemala (Parlama)	85
La Reunion Golf Resort	5
Los Tarrales	90
Rancho Carrillo	2
Transportes del Sol	87
Transportes Turísticos Atitrans	85

SERVICES

GUATEMALA CITY

Angel Fire Kennels	33
Elementos Esgrima	33
Hal-Mari Shipping Services	101
Hertz	113
Immigration Services	101
Okowel.com	11
Union Church	33
Vidriería Shaddai	33

ANTIGUA

Antigua FM	6
Antigua Tattoo	51
CaTours	49
Club Ecuestre La Ronda	50
Enmarcados El Arcángel	50
Frank Salon	48
Funky Monkey	53
Golden Studio	48
Kinky Afro	50
Wings	102

SHOPS

QUETZALTENANGO

Artesanías Innova	93
North & South Bookstore	93

GUATEMALA CITY

Bernina (Sewing Center)	33
Del Palomar	13
Heirloom Furniture	13
House & Green	inside cover
In Nola (Textiles)	33
Lin-Canola, S.A.	33
Microtec	50
Super Verduras	35
Vivero Botanik, S.A.	31

SHOPS

ANTIGUA

Ay Robot	49
Carnes y Mariscos Coloniales	65
Casa de los Gigantes	51
Casa Del Tejido	48
Colibrí	49
Ecofiltro	62
El Mástil	3
El Patio Antiques	52
Joyería del Angel	back cover
La Casa del Conde (books, etc)	48
Liverpool	48
Muebles Xian	9
Orgánica	46
Púrpura & Té	49
The North Face	1
Vivero La Escalonia	62

SCHOOLS

ANTIGUA

Christian Spanish Academy	47
Oxford Bilingual Education	103

GUATEMALA CITY

Easy Facil	33
------------------	----

REAL ESTATE

Antigua Rentals	83
Carstens S.A.	107
Casa de los Milagros	50
Casa Nova	104
Casas Tipo Canadiense	112
Condominio El Monasterio	105
Inmobiliaria T y E	105
REMAX Colonial	105

CULTURAL

GUATEMALA CITY

El Attico	25
Galería de Arte El Tunel	25
Museo Ixchel	25
Museo Popol Vuh	25

ANTIGUA

El Fotógrafo Galería	4
Festival Paiz	17
Galería Museo Centro Popular	25
La Antigua Galería de Arte	29

An idea not coupled with action will never get any bigger than the brain cell it occupied.

—Arnold Glasow



EMERGENCY ASSISTANCE

Police: 120 Fire: 122 and 123

Tourist Police (Antigua)

7832-4131

La Antigua Bomberos (Fire)

Voluntarios: 7832-0234

Guatemala City

Tourist Assistance

dial 1500 (24-hour)

Revue Online Business Directory

Hundreds of Guatemalan websites are one click away...

<http://revuemag.com/links/>





Payments
from
05,190⁰⁰



DESIGN YOUR HOUSE AS YOU LIKE IT

Casa

ELITE PRIME II

231m² of Construction

*PROPERTY OWNERSHIP IS REQUIRED

1st Level

- Living Room
- Dining Room
- Kitchen
- Laundry/Storage Area
- Guest Bedroom w/ bathroom
- Visitor Bathroom
- 2-car Carport

2nd Level

- Master Bedroom w/ walk-in closet and private bath
- 2 Bedrooms w/ 1 bathroom
- Study
- Balcony

Financing available with



COME AND SEE OUR MODEL HOMES

1a Calle 1-58, z.13, Pamplona
(behind the América Latina school)

(502) 2472-0036, 2472-0504, 2475-3424

www.casastipocanadienses.com info@casastipocanadienses.com

OPEN DAILY

hertzguatemala.com



“Chilerear”

(chee-leigh-ree-ahr) verb /
To ride in a superior and cool fashion.

When you ride our brand new cars you'll learn some new terms. Check them all out online today and don't miss out on our great everyday deals, on top of our unbeatable rates and additional services. *

PBX 2470.3700

reservations: 2470.3712
info@rentautos.com.gt

The Hertz logo is displayed in black on a yellow rectangular background.



* Blackout periods, standard rental period, qualifications and return restrictions apply. Valid only in Guatemala.

The logo for Maya Trails, featuring a stylized green leaf icon to the left of the text "maya trails." in a lowercase, sans-serif font.

maya trails.



Tikal One Day Tours

Price Includes

Airplane ticket (Grupo Taca)
Transport in Petén
Bilingual tour guide
Park entrance fees
Lunch and non-alcoholic beverages

Hotel - Airport Transport
available in Guatemala City!

* Fees in US\$, payment in full before reservation date, space subject to availability. Price does not include airport taxes, gratuities, or non specified meals.

2470.3790
info@mayatrails.com
mayatrails.com.gt



joyería DEL ÁNGEL™

A GOOD REASON TO VISIT LA ANTIGUA GUATEMALA®



Photo by: Eduardo Montepique Make Up by: Jorge Zayas

IT'S NOT JUST JEWELRY, IT'S A GREAT LOVE STORY TO TELL

4a. calle oriente #5A La Antigua Guatemala Tel: 7832-3189 Fax: 7832-5334 Open 9 to 6 every day

joyeriadelangel@gmail.com

www.delangel.com

